

**Ірина Литвин**

**ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО**

Черкасы – 2014

УДК 811

ББК 81

Л

*Рекомендовано Вченою радою Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького (протокол № 4 від 24 грудня 2013 р.)*

**Рецензенти:**

**Калько Микола Іванович** – доктор філологічних наук, професор кафедри українського мовознавства та прикладної лінгвістики Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького

**Матузкова Олена Прокопівна** – кандидат філологічних наук, доцент Одеського національного університету імені І. І. Мечникова

**Відповідальний редактор:**

**Селіванова Олена Олександрівна** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії та практики перекладу Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького

**Литвин І. М.**

Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. – 288 с.

ISBN

До навчального посібника увійшли теми курсу, в яких представлені актуальні питання сучасного перекладознавства: визначення та класифікація перекладу; проблема еквівалентності та її типології: проблема інформації та її типів, моделі й установки перекладу; розглядаються також фонетичні, граматичні, лексичні та прагматичні аспекти перекладу. Кожна тема включає, крім теоретичної частини, питання для самоконтролю та тести, спрямовані на перевірку засвоєння студентами теоретичного матеріалу; а також різнопланові завдання. До посібника включено модульні контрольні роботи, питання для самоконтролю, короткий словник термінів; списки основної та додаткової літератури, словників; указано джерела ілюстративного матеріалу.

Навчальний посібник адресовано студентам вищих навчальних закладів напряму підготовки 6.020303 Філологія (Переклад).

Автор: **Литвин Ірина Миколаївна** кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького

ISBN

Литвин І. М., 2013

## ЗМІСТ

### **Передмова**

#### **Тема: «ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО» ЯК ЛІНГВІСТИЧНА ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ**

1. Об'єкт, предмет і завдання курсу «Перекладознавство».
2. Текст як посередник процесу перекладу.
3. Розділи перекладознавства.

#### **Тема: ПЕРЕКЛАД: ПРОБЛЕМА ДЕФІНІЦІЇ ТА ТИПОЛОГІЯ**

1. Проблема дефініції перекладу.
2. Типологія перекладів.

#### **Тема: ПРОБЛЕМА ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ**

1. Дефініція еквівалентності в перекладознавстві.
2. Типологія еквівалентності в перекладознавстві.
3. Залежність еквівалентності від типу перекладного тексту.
4. Трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.

#### **Тема: ІНФОРМАЦІЯ ЯК ОСНОВА ПЕРЕКЛАДУ**

1. Дефініції інформації.
2. Типологія інформації в перекладознавстві.
  - 2.1. Денотативна інформація.
  - 2.2. Конотативна інформація.
  - 2.3. Прагматична інформація.

#### **Тема: МОДЕЛІ ПЕРЕКЛАДУ**

1. Денотативна (ситуативна) модель перекладу.
2. Семантична модель перекладу.
3. Інформативна модель перекладу.
4. Трансформаційна модель перекладу.
5. Модель перекладу із мовою-посередником.
6. Психолінгвістична модель перекладу.
7. Комунікативні моделі перекладу.
8. Дискурсивна модель перекладу.

#### **Тема: ФОНЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ**

1. Транслітерація як прийом відтворення графічної форми іншомовного слова.
2. Транскрипція як прийом відтворення звукової форми іншомовного слова.
3. Комбінація транскрипції та транслітерації.
4. Фонографічна заміна за традицією.

5. Зміна ритміко-мелодійного малюнка віршів.

**Тема: ГРАМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ**

1. Трансформації на словотвірному рівні
2. Трансформації на морфологічному рівні
  - 2.1. Категорійна заміна.
  - 2.2. Частиномовна заміна.
  - 2.3. Заміна морфологічних засобів лексичними.
3. Трансформації на синтаксичному рівні
  - 3.1. Заміна сполуки словом і навпаки.
  - 3.2. Заміна синтаксичного зв'язку у словосполучах і реченнях.
  - 3.3. Членування речень.
  - 3.4. Об'єднання речень.
  - 3.5. Додавання й опущення мовних одиниць і конструкцій.
  - 3.6. Перестановки.

**Тема: ЛЕКСИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ**

1. Міжмовні лексичні відповідники.
2. Денотативний аспект лексичних трансформацій.
3. Конотативний аспект лексичних трансформацій.
4. Номінативний аспект лексичних трансформацій.

**Тема: ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ**

1. Переклад фразеологічних одиниць.
2. Фігуративні прагматичні трансформації.
3. Прагматичні концептуальні перетворення в перекладах.
4. Аксиологічні прагматичні трансформації.
5. Мегатекстові трансформації в перекладах.

**Тема: ПРОБЛЕМА ЛАКУН І РЕАЛІЙ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ**

1. Лакуни. Типологія лакун.
2. Реалії. Класифікація реалій в перекладознавстві.
3. Прийоми перекладу реалій.

**Питання для самоконтролю**

**Контрольні роботи**

**Основна література**

**Додаткова література**

**Словники**

**Термінологічний словник**

## ПЕРЕДМОВА

Перекладознавство – є однією з базових дисциплін напряму підготовки 6.020303 Філологія (Переклад), мета якої – формування у студентів компетенції перекладацької діяльності. Така мета передбачає розв’язання наступних **завдань**:

- ознайомити студентів з базовими поняттями перекладознавства;
- висвітлити основні проблеми перекладознавства;
- охарактеризувати процес перекладу та його закономірності;
- розкрити сутність міжмовних перекладацьких відповідників різного рівня;
- описати перекладацькі трансформації;
- формувати навички аналізу конкретних перекладних текстів;
- формувати перекладацькі навички та уміння передачі інформації з однієї мови на іншу в усній та письмовій формі.

Указані завдання визначають формування у студентів наступних **знань** про:

- переклад як подвійний інтерпретаційно-породжувальний дискурс.
- види перекладів, специфіку усного та письмового перекладів,
- моделі й установки перекладу,
- еквівалентність і її типологію;
- проблему інформації та її типи;
- трансформації в перекладі та їхню класифікацію;
- лексичний аспект перекладу;
- граматичний аспект перекладу;
- прагматичну відповідність текстів оригіналу та перекладу;
- фонетичний аспект перекладу;
- перекладацькі стратегії та тактики.

Оволодіння цими знаннями та їх практичне застосування обумовлюють формування у студентів **умінь і навичок**:

- перекладу різних типів тексту,
- аналізу прийомів перекладу різних типів тексту,
- доперекладацького аналізу тексту,
- аналітичного варіативного пошуку в процесі перекладу,
- аналізу результатів перекладу.

До навчального посібника увійшли теми курсу, в яких представлені актуальні питання сучасного перекладознавства: визначення та класифікація перекладу; проблема

еквівалентності та її типології: проблема інформації та її типів, моделі й установки перекладу; розглядаються також фонетичні, граматичні, лексичні та прагматичні аспекти перекладу.

Теоретичним підґрунтям посібника є як доробок класиків перекладознавства (О. Федорова, Я. Рецкера, В. Комісарова, О. Швейцера, Л. Бархударова, В. С. Виноградова, Л. Латишева, Г. Єгера, Ю. Найди та ін.), так і сучасні напрацювання в цій галузі знань (І. Алексєєвої, М. Гарбовського, Д. Єрмоловича, Т. Казакової, Л. Нелюбіна, О. Селіванової, В. Сдобнікова, О. Петрової, Ю. Сорокіна, І. Марковіної, О. Ребрія та ін.)

Кожна тема включає, крім теоретичної частини, питання для самоконтролю та тести, спрямовані на перевірку засвоєння студентами теоретичного матеріалу; а також різнопланові завдання (порівняння текстів оригіналу та перекладу; визначення й аналіз перекладацьких трансформацій; переклад тексту із застосуванням певних прийомів тощо), все це сприятиме вдосконаленню практичних умінь і навичок студентів. До посібника включено модульні контрольні роботи, питання для самоконтролю, короткий словник термінів; списки основної та додаткової літератури, словників; указано джерела ілюстративного матеріалу.

Авторка висловлює ширю вдячність відповідальному редактору посібника – доктору філологічних наук, професору, завідувачу кафедри теорії та практики перекладу Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького **Селівановій Олені Олександрівні**; рецензентам: доктору філологічних наук, професору Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького **Кальку Миколі Івановичу**, кандидату філологічних наук, доценту Одеського національного університету імені І. І. Мечникова **Матузковій Олені Прокопівні** за доброзичливу критику, конструктивні зауваження та допомогу в написанні посібника.

## ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

Англ. – англійська

ВМ – вихідна мова

Ісп. – іспанська

МП – мова перекладу

Нім. – німецька

Пол. – польська

Рос. – російська

Укр. – українська

Фр. – французька

## Тема: «ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО» ЯК ЛІНГВІСТИЧНА ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ

### Зміст

1. Об'єкт, предмет і завдання курсу «Перекладознавство».
2. Текст як посередник процесу перекладу.
3. Розділи перекладознавства.

#### 1. Об'єкт, предмет і завдання курсу «Перекладознавство».

**Перекладознавство, або теорія перекладу,** – наукова дисципліна, яка вивчає процес перекладу та результат перекладацької діяльності.

##### **Завдання, що стоять перед перекладознавством:**

- розкриття базових понять перекладознавства;
- висвітлення основних проблем теорії перекладу;
- визначення процесу перекладу та його закономірностей;
- аналіз сутності міжмовних перекладацьких відповідників різних рівнів шляхом узагальнення та систематизації спостережень над конкретними текстами оригіналу та перекладу;

- опис прийомів і способів перекладу;
- розгляд історії перекладацької теорії та практики;
- визначення ролі перекладів у розвитку вітчизняної культури;
- формування умінь і навичок перекладацької діяльності тощо.

**Об'єкт** перекладознавства – перекладні тексти та їхні оригінали, порівняння яких між собою надає дослідникам об'єктивні дані для розвитку теорії перекладу.

**Предметом** вивчення перекладознавства є процес перекладу як подвійний інтерпретаційно-породжувальний дискурс.

#### 2. Текст як посередник процесу перекладу.

У перекладознавстві вивчається як процес перекладу, що відбувається у свідомості людини, так і результати цього процесу, мовленнєві утворення, тексти. Тексти є єдиним матеріалізованим свідоцтвом здійсненого процесу перекладу та конкретним матеріалом для зіставного наукового аналізу; вони дозволяють встановити перекладацькі закономірності, способи та прийоми еквівалентної передачі різноманітної й багатопланової інформації оригіналу в перекладі [Виноградов, с. 16]. Матеріалом перекладу є тексти різних сфер мовлення: розмовного, ділового, наукового, публіцистичного тощо.

В. С. Виноградов пропонує таку класифікацію текстів [Виноградов, с. 16–17].

*Розмовні тексти*, що поділяються на розмовно-побутові, розмовно-ділові тощо.



Розмовні тексти виконують функцію спілкування. Реалізуються в усній діалогічній формі та орієнтовані на взаємну комунікацію з будь-якою метою.

*Офіційно-ділові тексти:* державні, політичні, дипломатичні, комерційні, юридичні документи тощо. Їхня головна функція – повідомлення (інформативна). Зазвичай вони існують у письмовій формі, яка в деяких видах документів чітко регламентована.

*Суспільно-інформативні тексти* містять найрізноманітнішу інформацію, яка надходить каналами масової комунікації (з газет, журналів, радіо та телебачення). Їхня основна функція – повідомлення (інформативна). Ці тексти можуть бути тенденційними та розрахованими на певний вплив, на формування суспільної думки. Форма таких текстів найчастіше письмова. На радіо та телебаченні письмові тексти ретранслюються в усній формі; ораторські промови також можуть відтворювати письмовий оригінал.

*Наукові тексти* мають багато підтипів, видів та підвидів, залежно від галузей знань і призначення. Серед них виокремлено спеціальні тексти, розраховані на професіоналів, і науково-популярні, призначені для масового читача. Таким текстам притаманна функція повідомлення й орієнтація на логічно послідовне, об'єктивне та доказове викладення змісту. Наукові тексти реалізуються зазвичай у письмовій формі. Виступи на конференціях, з'їздах, симпозіумах тощо можуть бути і в усній формі.

*Художні тексти* охоплюють усе жанрове розмаїття художньої літератури, літературної критики та художньої публіцистики. Вони мають дві основні взаємопов'язані текстотвірні функції: впливу й естетичну. У таких текстах особливого значення набуває форма викладу. «У літературі втілено не лише і не стільки раціональне, скільки художнє й естетичне пізнання дійсності. Від того, як і в якій формі матеріалізується зміст, залежить естетична цінність твору та рівень емоційно-експресивного впливу на читача, – підкреслює В. С. Виноградов. – У художніх текстах використовуються одиниці та засоби всіх стилів, але всі ці стильові елементи є включеними до особливої літературної системи та набувають естетичної функції» [Виноградов, с. 16]. Художні тексти поділяються на види, наприклад, відповідно до літературних жанрів. Кожен вид має свою художню, мовну та функціональну специфіку.

*Релігійні твори:* канонічні книги Святого Письма, апокрифи, Життя святих, проповіді, теологічні твори – вирізняються особливою своєрідністю. Переклад таких творів має багатовікову історію. Підхід до перекладу Біблії відомого лінгвіста та теоретика перекладу Ю. Найди був прийнятий за основу в кінці 1960-х і продовжує працювати й сьогодні. У монографії Ю. Найди «Теорія та практика перекладу», яка

написана спільно з Ч. Тейбером, вперше було запропоновано розгорнуту, глибоко обґрунтовану теорію біблійного перекладу.

### **3. Розділи перекладознавства, або теорії перекладу.**

**Загальна теорія перекладу** вивчає універсальні закономірності процесу перекладу взагалі та залежно від жанру перекладних текстів, визначає теоретичні засади міжмовних, стилістичних, функціональних й інших відповідників, специфіку усного та письмового перекладу тощо. О. В. Федоров визначав загальну теорію перекладу як «систему узагальнення, застосовувану до перекладу різних видів матеріалу з різних мов на різні мови» [Федоров, с. 20].

**Часткові теорії перекладу** виявляють особливості перекладу з однієї конкретної мови на іншу, типи відповідників між конкретними мовними одиницями та явищами, види оказіональних мовленнєвих відповідників, індивідуальних стилістичних прийомів перекладачів тощо. За О. В. Федоровим, це «підсумки роботи дослідження перекладу з однієї конкретної мови на іншу та перекладу конкретних видів матеріалу» [Федоров, с. 20].

«Загальне та часткове завжди взаємопов'язане. Часткові теорії перекладу спираються на широкий емпіричний матеріал, збагачують загальну теорію, роблять її достовірнішою та доказовішою, – підкреслює В. С. Виноградов [Виноградов, с. 11].

**Спеціальні теорії перекладу** досліджують специфіку різних видів перекладацької діяльності (переклад усний, письмовий, синхронний, послідовний, абзацно-фразовий тощо) й особливості, своєрідність і закономірності, зумовлені жанром твору, що перекладається (переклад художньої, наукової, технічної, публіцистичної та іншої літератури).

**Історія теорії та практики перекладу** пов'язана з дослідженням історичних етапів й основних напрямків перекладацької діяльності, періодизацією перекладів, варіюванням уявлень про сутність перекладу, роль перекладної літератури в національних літературах тощо.

**Критика перекладу** дає оцінку адекватності перекладу оригіналові й обумовлює значення перекладів для культури мови, що приймає. Цей напрямок зазвичай пов'язаний із перекладами художньої літератури та тільки починає оформлюватися в самостійний науково обґрунтований розділ перекладознавства.

**Теорія машинного перекладу** є підґрунтям моделювання процесу природного перекладу. Вона спрямована на комп'ютерне програмування та створення автоматичних систем перекладу з однієї мови на іншу переважно науково-технічних і ділових текстів.

Теорія машинного перекладу ґрунтується на доробку ряду дисциплін: по-перше, математичної теорії інформації, яка накопичила значний потенціал обчислення

інформаційних структур, досліджень кодування й декодування інформації; по-друге, кібернетичної науки, що дала підстави вважати можливим перекодування текстів з однієї мови на іншу при відносному збереженні смислу й визначила нові напрями лінгвістичних досліджень; по-третє, когнітивної науки, зокрема, генеративної граматики Н. Хомського, який висунув плідну ідею багаторівневого моделювання мови, розробив ряд універсальних обмежень на трансформації синтаксичних структур. Продуктивними для машинного перекладу були й розробки в галузі лінгвістичної й логічної семантики, лінгвостатистики, загальної морфології, семантичного синтаксису тощо (наприклад, конфігураційний синтаксичний аналіз І. Мельчука та Л. Йорданської, фразовий аналіз П. Гарвіна, С. Куно, А. Етінгера, структурний синтаксис П. Сгалла, семантико-синтаксична концепція Ю. Апресяна та його школи, що стала базою розробок багаторівневих лінгвістичних процесорів тощо [див. Селіванова 2008, с. 686–687]).

Із перекладознавством тісно пов'язана **методика викладання перекладу**, яка розробляє найоптимальніші методи навчання різним видам перекладу з однієї мови на іншу.

Деякі дослідники вважають, що у сучасному перекладознавстві існують ще два розділи: **практикологія перекладу**, яка включає в себе соціологію перекладу, редакційну роботу над перекладом, методологію критики перекладу, та **дидактика перекладу**, що вивчає питання навчання перекладачів і складання посібників для них [див.: Виноградов, с. 12–13].

Становлення когнітивної лінгвістики зумовило появу нової галузі перекладознавства – **когнітивної транслятології**, орієнтованої на дослідження концептуальних структур, які відповідають вербальним формам текстів оригіналу та перекладу, а також когнітивних механізмів перетворення інформації при перекладі (Фесенко 2001, 2002) [див. Селіванова 2008, с. 670–671].

#### Література

1. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – 3-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
2. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ Восток-Запад, 2006. – 448 с.
3. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2008. – 712 с.
4. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1983. – 303 с.

#### Завдання для самостійної роботи

1. Підготуйте відповідь на питання: «Міждисциплінарний характер теорії перекладу», законспектувавши: Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ Восток-Запад, 2006. – С. 72 – 84.

#### **Питання для самоконтролю**

1. Що є об'єктом і предметом перекладознавства?
2. Які завдання стоять перед перекладознавством?
3. Назвіть галузі перекладознавства й охарактеризуйте їх.
4. Яку класифікацію текстів пропонує В. С. Виноградов?
5. У чому своєрідність художніх текстів як об'єктів перекладу?
6. Які питання вивчає теорія машинного перекладу?
7. З якими дисциплінами пов'язане перекладознавство?
8. На доробку яких дисциплін ґрунтується теорія машинного перекладу?

## Тема: ПЕРЕКЛАД: ПРОБЛЕМА ДЕФІНІЦІЇ ТА ТИПОЛОГІЯ

### Зміст

1. Проблема дефініції *перекладу*.
2. Типологія перекладів.

#### 1. Проблема дефініції перекладу.

Переклад – одне з найдавніших занять людини. Розбіжність мов спонукала людей до цієї нелегкої, але такої необхідної праці, яка слугує цілям спілкування й обміну духовними цінностями між народами [див. Виноградов, с. 5].

Слово «переклад» багатозначне; на думку В. С. Виноградова, воно має два термінологічні значення, які нас цікавлять. Перше з них визначає розумову діяльність, **процес** передачі змісту, вираженого однією мовою, засобами іншої мови. Друге називає **результат** цього процесу – текст усний або письмовий. Хоча ці поняття й відрізняються, вони являють собою діалектичну єдність, одне не мислиться без іншого [Виноградов, с. 5].

Дефініції терміну «переклад» залежать від дослідницьких цілей і поглядів ученого та його приналежності до тієї чи іншої наукової школи.

Один з засновників російського перекладознавства, прибічник **денотативної теорії** перекладу О. В. Федоров, для якого матеріалом аналізу «служують тільки тексти як мовленнєві утворення», вважає, що **переклад** означає вміння «висловити правильно та повно засобами однієї мови те, що вже висловлено раніше засобами іншої мови» [Федоров 1983, с. 10]. Послідовники денотативних поглядів на переклад вважають його процесом опису за допомогою мови перекладу денотатів, описаних мовою оригіналу.

Прибічниця структурних методів дослідження Л. О. Черняховська визначає **переклад** як «перетворення структури мовленнєвого утворення, в результаті якого, при збереженні незмінним змістовного плану, змінюється план вираження. Одна мова замінюється іншою» [Черняховская, с. 3].

Послідовники **трансформаційних** методів дають такі визначення перекладу:

**Переклад** – це «перетворення одиниць і структур вихідної мови (ВМ) на одиниці та структури мови перекладу (МП)» [Комиссаров 1973, с. 32].

**Переклад** – процес перетворення мовленнєвого утворення однією мовою в мовленнєве утворення іншою мовою за умов збереження незмінного плану змісту, тобто значення [Бархударов, с. 11].

У перекладознавстві існує також комплексний підхід до визначення перекладу:

**Переклад** – це вид мовного посередництва, за якого мовою перекладу створюється текст, що є комунікативно рівноцінним оригіналові (у функціональному, змістовному та

структурному плані) [Сдобников, Петрова, с. 92].

**Переклад** – це викликаний суспільною необхідністю процес і результат передачі інформації (змісту), виражених у письмовому або усному тексті однією мовою, за допомогою еквівалентного (адекватного) тексту іншою мовою [Виноградов, с. 11].

Процес перекладу О. О. Селіванова кваліфікує як подвійний інтерпретаційно-породжувальний дискурс [Селіванова 2008, с. 672], адже процес перекладу має дві фази:

1. Сприйняття й інтерпретація оригінального тексту перекладачем;
2. Породження тексту перекладу [див.: Виноградов, с. 31–34].

**Дискурс** розглядаємо як зв'язний текст у контексті численних супровідних фонових чинників – онтологічних, соціокультурних, психологічних тощо; текст, занурений у життя.

У когнітивно-комунікативному аспекті (насамперед в аспекті когнітивної семіотики) **переклад** визначається як процес перекодування повідомлень, закодованих в знаках однієї мовної системи, у повідомлення, закодовані в знаках іншої мовної системи [Ребрій, с. 260].

## **2. Типологія перекладів.**

У перекладознавстві існують різні класифікації перекладів у залежності від певних критеріїв. За таким критерієм, як форма, в перекладознавстві послідовно виокремлюються **усний і письмовий** переклад. Л. С. Бархударов пропонує докладніший поділ цих видів перекладу [Бархударов, с. 46 – 47].

**Письмово-письмовий переклад**, або письмовий переклад письмового тексту: обидві мови – ВМ та МП – вживаються в письмовій формі.

**Усно-усний переклад**, або усний переклад усного тексту: обидві мови – ВМ та МП – вживаються в усній формі. У межах цього виду перекладу існує два різновиди: **послідовний і синхронний** переклад.

**Послідовний** переклад іде за текстом першотвору, або є таким, що вже пролунав, тобто сказаним повністю, або виголошуваним з перервами – зазвичай «поабзацно», тобто групами з декількох речень, рідше «пофразово» – окремими реченнями з паузою після кожного речення.

**Синхронний** переклад здійснюється одночасно з виголошуванням тексту оригіналу – точніше кажучи, він здійснюється в цілому одночасно, однак на окремих проміжках мовлення синхронний переклад або відстає від мовлення на ВМ з мінімальним розривом у часі (на декілька слів) або дещо забігає наперед порівняно з промовлянням тексту ВМ. Це стає можливим завдяки механізму **ймовірнісного прогнозування**, тобто здатності перекладача до певної міри вгадувати зміст ще не сказаних відрізків тексту на ВМ. Це «прогнозування», компенсуючи деяке відставання синхронного перекладу порівняно зі звучанням оригінального тексту на інших відрізках, і

дає можливість здійснювати усний переклад у цілому одночасно з промовлянням вихідного тексту.

Обидва позначені різновиди усно-усного перекладу – послідовний і синхронний – пов'язані зі специфічними труднощами психологічного характеру: перший різновид потребує від перекладача добре натренованої швидкодіючої пам'яті, незважаючи на те, що під час послідовного перекладу як допоміжний засіб майже завжди виступає запис окремих одиниць перекладного тексту; під час другого ж на перший план виступає вміння одночасного слухання та говоріння, яке потребує спеціальної тривалої підготовки.

**Письмово-усний переклад**, або усний переклад письмового тексту. ВМ живається у письмовій формі, МП в усній. У цьому виді перекладу також можливими є два різновиди:

- переклад, що здійснюється **одночасно** з читанням першотвору про себе (як і під час синхронного перекладу, з послідовними відставаннями та випередженнями). Такий різновид письмово-усного перекладу часто називають **«перекладом з аркуша»**;
- переклад, що здійснюється **послідовно**, після прочитання всього тексту в цілому або поабзацно. Такий різновид письмово-усного перекладу називають **«перекладом з підготовкою»** (назва умовна, «підготовка» в цьому випадку мінімальна – попереднє прочитання та розуміння тексту оригіналу).

**Усно-письмовий переклад**, або письмовий переклад усного тексту. ВМ живається в усній формі, МП – у письмовій. Єдиним випадком практичного застосування усно-письмового перекладу є так званий **диктант-переклад** – один із різновидів тренувальних вправ на заняттях з вивчення іноземної мови, під час якого усний текст (першотвір) вимовляється у штучно вповільненому темпі («швидкість диктанту»), що дає можливість здійснити письмовий переклад. Зрідка диктант-переклад зустрічається також у практичній діяльності перекладачів, коли перекладач друкує переклад іншомовного тексту, що диктується йому у вповільненому темпі [Бархударов, с. 46 – 47].

За критерієм **взаємозв'язку з оригіналом** в перекладознавстві виокремлюються наступні види перекладу:

**Дослівний переклад** – механічна підстановка слів заданої мови як еквівалентів слів іншої мови за умов збереження конструкції.

**Вільний переклад** передає загальний зміст тексту іншою мовою відповідно до розуміння перекладача (не дотримуючись формальної відповідності між мовою-оригіналом і мовою-перекладом).

За критерієм **участі людини** виокремлюють **машинний** – автоматичний переклад

тексту, виконаний електронними машинами. Операційними ланками машинного перекладу, який застосовує принцип «синтезу через аналіз», вважаються:

- парсер – синтаксичний (або в інших моделях, фонетичний і морфологічний) аналіз вхідного тексту за допомогою лексикону та граматики;
- трансфер – застосування проміжних рівнів представлення вхідного тексту за допомогою мов-посередників, структур знань, лексичних і синтаксичних фільтрів і т. ін.;
- синтез вихідного тексту на підставі граматики та лексикону мови вихідного тексту й інформації проміжного рівня.

Сьогодні існує значна кількість діючих комерційних систем машинного перекладу, серед яких SYSTRAN (перекладацька система BabelFish), EUROTRA (на базі мови-посередника з використанням есперанто), METAL, ATLAS, GETA, CETA, Automatic Dictionary lookup, Computer translation system, ТАУМ, ПРОМПТ, СОКРАТ, СПРИНТ, ЛОГОС, МЕТЕО, ВАЙДНЕР, ТИТУС, КУЛЬТ, системи ЕТАП (як теоретична модель використовується концепція «СМИСЛ ↔ ТЕКСТ» І. Мельчука та його послідовників) тощо. В Україні розробка програм машинного перекладу розпочалася у 60-ті р. р. Інститутом кібернетики Академії наук і Київським державним університетом ім. Тараса Шевченка. Для перекладу текстів із російської мови на українську створено систему «Плай» (словник містить 155562 українських слова та 125741 російських слів), для англо-українського перекладу застосовується програми РУМП, Language Master, Pragma [див. Селіванова 2008, с. 687].

Критерій – за **жанрово-стилістичною приналежністю тексту** – дозволяє виокремити **інформативний**, або спеціальний, (офіційно-діловий, науково-технічний, газетно-публіцистичний, переклад релігійних текстів) і **художній** переклад.

За параметром (критерієм) **сфери спілкування** розрізняють художній, науковий, технічний, релігійний, юридичний, політичний, побутовий та інші типи перекладу.

### Література

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973. – 215 с.
4. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О. В. Ребрій. – Харків : Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.



5. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ Восток-Запад, 2006. – 448 с.
6. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2008. – 712 с.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1983. – 303 с.
8. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура / Л. А. Черняховская. – М.: Международные отношения, 1976. – 298 с.

#### **Питання для самоконтролю**

1. Чому в перекладознавстві існує значна кількість дефініцій перекладу?
2. Назвіть критерії класифікації перекладів.
3. Охарактеризуйте типи перекладу за формою.
4. Охарактеризуйте синхронний переклад.
5. Чим відрізняються синхронний і послідовний переклади?
6. Охарактеризуйте переклад з аркуша.
7. Назвіть операційні ланки машинного перекладу.
8. Назвіть діючі системи машинного перекладу.
9. Які системи машинного перекладу ви використовуєте?

#### **Тести**

1. **Теорія перекладу – це ...**
  - а) наукова дисципліна, яка вивчає результат перекладацької діяльності.
  - б) наукова дисципліна, яка вивчає процес перекладу та результат перекладацької діяльності.
  - с) наукова дисципліна, яка вивчає процес перекладу.
2. **Часткова теорія перекладу – це ...**
  - а) розділ лінгвістичної теорії перекладу, що вивчає найбільш загальні лінгвістичні закономірності перекладу, незалежно від особливостей конкретної пари мов.
  - б) переклад, при якому здійснюється опущення окремих частин оригіналу за моральними, політичними чи інших міркувань практичного характеру
  - с) розділ теорії перекладу, що вивчає процес перекладу з однієї конкретної мови на іншу.
3. **Коли сформувалася теорія перекладу як наука?**
  - а) в 50-х роках 19 століття
  - б) в 50-х роках 20 століття
  - с) на початку 20-го століття
4. **Дослівний переклад – це ...**
  - а) переклад, який забезпечує прагматичні завдання перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності
  - б) механічна підстановка слів заданої мови як еквівалентів слів іншої мови за умов збереження конструкції.
  - с) вид перекладу, при якому оригінал і переклад виступають в процесі перекладу у вигляді фіксованих (головним чином, письмових) текстів
5. **Усний переклад – це ...**

- a) вид перекладу, при якому оригінал та його переклад виступають в процесі перекладу в нефіксованій (усній) формі, що зумовлює однократність сприйняття перекладачем оригіналу і неможливість наступного зіставлення чи виправлення перекладу після його виконання.
  - b) переклад, при якому здійснюється опущення окремих частин оригіналу за моральними, політичних чи інших міркувань практичного характеру.
  - c) переклад, який забезпечує прагматичні завдання перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності
- 6. Універсальні закономірності процесу перекладу взагалі та залежно від типу перекладних текстів, визначає теоретичні засади міжмовних, стилістичних, функціональних та інших відповідників, специфіку усного та письмового перекладу вивчає ...**
- a) загальна теорія перекладу
  - b) критика перекладу
  - c) стилістика
- 10. Спосіб усного перекладу, при якому перекладач починає переводити після того, як оратор перестав говорити, закінчивши всю промову або її частину -**
- a) синхронний переклад
  - b) послідовний переклад
  - c) спеціальний переклад
- 11. Сукупність наукових дисциплін, які вивчають різні аспекти перекладу ...**
- a) мовознавство
  - b) текстологія
  - c) перекладознавство
- 12. Спеціальна теорія перекладу – це ...**
- a) розділ лінгвістичної теорії перекладу, що вивчає найбільш загальні лінгвістичні закономірності перекладу, незалежно від особливостей конкретної пари мов
  - b) розділ лінгвістичної теорії перекладу, що вивчає особливості процесу перекладу текстів різного типу і впливу на цей процес мовних форм та умов його здійснення
  - c) розділ теорії перекладу, що вивчає процес перекладу з однієї конкретної мови на іншу
- 10. Художній переклад – це ...**
- a) переклад творів художньої літератури, тобто текстів, основна функція яких полягає в художньо-естетичному впливі на читача.
  - b) переклад, який забезпечує прагматичні завдання перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності.
  - c) відмова від передачі в перекладі значення граматичної одиниці ВМ.
- 11. «Переклад з аркуша» – це ...**
- a) усно-письмовий переклад
  - b) послідовний переклад
  - c) науковий переклад
- 12. Спосіб перекладу, при якому перекладач, слухаючи оратора, практично одночасно промовляє переклад – це ...**
- a) послідовний переклад
  - b) спеціальний переклад
  - c) синхронний переклад

## Тема: ПРОБЛЕМА ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

### Зміст

1. Дефініція еквівалентності в перекладознавстві.
2. Типологія еквівалентності в перекладознавстві.
3. Залежність еквівалентності від типу перекладного тексту.
4. Трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.

### 1. Дефініція еквівалентності в перекладознавстві.

Еквівалентність перекладу є головною ознакою й умовою його існування: «Еквівалентність розкриває найважливішу особливість перекладу та є одним із центральних понять сучасного перекладознавства», – зазначає В. Н. Комісаров.

Вважається, що вперше термін *еквівалент* використано в сучасному перекладознавстві з огляду на машинний переклад, а традиційний термін *перекладацька еквівалентність* ввів до перекладознавства Р. Якобсон у статті «О лингвистических аспектах перевода» 1959 р. [див. Гарбовский, с. 264].

Проблема встановлення еквівалентності (відповідності) текстів оригіналу та перекладу завжди залишиться дискусійною та відкритою для розгляду, «адже, здійснюючи переклад, перекладач свідомо чи несвідомо залучає до тексту власне розуміння оригіналу й установлює баланс співвідношення двох мов, культур, онтологій», – пояснює О. О. Селіванова. Отже, переклад передбачає потрібну корекцію змісту оригінального тексту:

- при рефлексивній інтерпретації його перекладачем,
- при породженні ним перекладного тексту в новій семіотичній формі,
- при сприйнятті цієї форми та вкладеного змісту адресатом перекладу [Селіванова 2008, с. 674].

Еквівалентність текстів оригіналу та перекладу в перекладознавстві розглядається:

- як збалансоване співвідношення двох найбільш важливих характеристик текстів оригіналу й перекладу: повноти й точності змісту, що передається [Латышев 1981, с. 5];
- як збереження відносної рівності змістової, смислової, семантичної, стилістичної та функціонально-комунікативної інформації оригіналу та перекладу [Виноградов, с. 19].

Для розмежування понять еквівалентності перекладу та відповідності прагматичного впливу текстів оригіналу й перекладу було введено термін *адекватність*.

**Адекватність** перекладу розглядається як:

- близькість оцінок змісту текстів їхніми адресатами;
- відповідність поставленій перед перекладачем меті.

Концепція, згідно з якою оцінка ефективності перекладу залежить від ступеня досягнення поставленої перед перекладачем мети, отримала назву скопос-теорії, розробленої у працях німецької дослідниці К. Райс. У книзі «Основи всезагальної теорії перекладу» (1984 р.) вона разом із Х. Вермейєром обґрунтувала положення про переклад як вид практичної діяльності, успіх якої визначається ступенем досягнення мети цієї діяльності. Теологічна установка перекладача може залежати від типу тексту, кола можливих адресатів; відповідно до поставлених цілей один текст може отримати кілька варіантів перекладу. При цьому дотримання еквівалентності оригіналу й перекладу не є важливим, якщо це не передбачено метою, головне – задовольнити попит замовників перекладу, відповідаючи цілям [див. Селіванова 2008, с. 675]. Цю думку поділяє В. Н. Комісаров: «Потрібно лише, щоб переклад зберігав мету комунікації оригіналу, а конкретне рішення може бути різним» [Комиссаров 2002, с. 121-122]. За В. Н. Комісаровим, мета комунікації може бути інтерпретована як частина змісту висловлювання, що виражає головну чи домінуючу функцію цього висловлювання. В. Н. Комісаров мету комунікації розглядає як рівень еквівалентності

Розмежовує поняття еквівалентності й адекватності О. Д. Швейцер, услід за ним і М. К. Гарбовський. «Адекватність перекладу передбачає його відповідність тим очікуванням, які покладають на нього учасники комунікації, а також тим умовам, в яких він створюється. Категорія адекватності є характеристикою не міри відповідності тексту перекладу тексту оригіналу, а міри його відповідності учасникам комунікації», – вважає М. К. Гарбовський [Гарбовский, с. 289]. При цьому зазначає, що адекватність як властивість перекладу в більшій мірі орієнтована на одержувача перекладу.

Зважаючи на розмежування термінів *адекватність* й *еквівалентність*, виокремлюють адекватний та еквівалентний переклад:

- **адекватний** відповідає поставленій меті,
- **еквівалентний** ґрунтується на функціональній відповідності оригіналу та перекладу.

## **2. Типологія еквівалентності в перекладознавстві.**

У перекладознавстві розрізняють теоретично можливу й оптимальну еквівалентність.

- **теоретично можлива** визначається співвідношенням структур і правил функціонування двох мов,
- **оптимальна** – відповідністю оригіналу та перекладу в конкретному випадку.

Співвідношення між цими двома типами еквівалентності покладені в основу рангових моделей перекладу, які враховували як мінімальні відповідності морфем, слів,

речень, так і модифікували вибір перекладача нормами мов оригіналу й перекладу та контекстом. Досягнення повної еквівалентності в такому розумінні практично неможливе, а іноді навіть небажане, адже це руйнує відповідність впливу текстів на читача оригіналу та перекладу [див. Селіванова 2008, с. 675].

Спроба побудувати типологію еквівалентності, знайти шаблі, що ведуть від теоретично можливої до оптимальної, зумовили виникнення теорії рівнів еквівалентності. Найвідоміші теорії рівнів еквівалентності ґрунтуються на трьох типах відповідностей знака, установлених в семіотиці: семантичному, синтаксичному та прагматичному [Гарбовский, с. 295].

- **Семантика** є відношенням знака (в унілатеральній концепції знака) або форми знака (в білатеральній концепції) до позначеного ним змісту.
- **Синтактика** є відношенням знака до інших знаків в мовленнєвому потоці.
- **Прагматика** є відношенням знака до інтерпретатора.

Модель перекладацької еквівалентності Г. Єгера відтворюється на чотирьох рівнях:

- **прагматичному** (для чого говорить)
- **семантичному-1** – денотативному (про що говорить)
- **семантичному-2** – сигніфікативному (як сказати)
- **синтаксичному** (як розташувати елементи висловлювання відносно один одного) (Єгер 1978, с. 136-137) [цит. за: Гарбовский, с. 295].

О. Д. Швейцер також виокремлює чотири рівні еквівалентності:

- **прагматичний,**
- **семантичний (компонентний),**
- **семантичний (референційний),**
- **синтаксичний** [Швейцер 1988, с. 85-87].

Домінуючим є прагматичний рівень, що «охоплює такі життєво важливі для комунікації фактори, як комунікативна інтенція, комунікативний ефект, установка на адресата ... управляє іншими рівнями» [Швейцер 1988, с. 86-87].

В. Н. Комісаров розмежував такі рівні еквівалентності:

- **мети комунікації,**
- **способу опису ситуації,**
- **опису ситуації,**
- **структури висловлення,**
- **лексико-семантичної відповідності** [Комиссаров 2002, с. 134].

У найсучасніших працях теоретиків перекладознавства розглядаються такі типи еквівалентності:

- **денотативна (фонова // екстралінгвальна) інформаційна** еквівалентність;
- **конотативна**, орієнтована на передачу стилістичного регістру або говору (соціолекту);
- **структурно-нормативна** як збереження жанрової специфіки оригіналу;
- **прагматична**, що передбачає адаптацію змісту оригіналу з метою його правильного сприйняття читачем перекладу;
- **формально-естетична**, орієнтована на відповідність враження від тексту оригіналу та перекладу [Мирошніченко 2003].

Американський перекладач і теоретик перекладу Ю. Найда запропонував виділити два типи еквівалентності перекладу: **формальну** та **динамічну** [Найда 1978].

**Формальна** орієнтована на оригінал (на форму та зміст) і передбачає збереження в тексті перекладу формальних ознак оригіналу (відтворення граматичних форм, пунктуації, абзаців, калькування ідіом за умови пояснення у примітках і коментарях відхилень від оригіналу). «При дотриманні формальної еквівалентності увага концентрується на самому повідомленні, як на його формі, так і на змісті ...» [Найда 1978, с. 117]. Ю. Найда такий переклад називає перекладом-глосою, що переносить реципієнта до культури народу, мовою якого написаний оригінал.

**Динамічна** еквівалентність орієнтована на читача перекладу й тому потребує від перекладача адаптації лексики та граматики. Одержувач перекладу не переноситься до іншої культури, йому запропоновано «модус поведінки, релевантний контексту його власної культури» [Найда 1978, с. 129].

Ю. Найда вважав формальну та динамічну еквівалентність полюсами, між якими розташовуються чимало проміжних типів [Гарбовский, с. 305]. За Ю. Найдою, точний переклад є неможливим, отже, перед перекладачем постає вибір типу еквівалентності. Домінантою перекладу дослідник вважав динамічну еквівалентність, зважаючи на культурно-етнічний акцент його школи та специфіку перекладацької діяльності в Американському біблійному товаристві (адаптація Біблії переважно для сприйняття африканськими й індіанськими племенами) [Селіванова 2008, с. 676].

У перекладознавчих студіях кінця 80-х р.р. 20 ст. динамічна еквівалентність поступилася місцем **комунікативно-функціональній**, що визначається:

- як найоптимальніша збалансованість смислової, конотативної, екстралінгвістичної інформації текстів оригіналу та перекладу, що мотивується необхідністю досягнення рівноцінності їхнього впливу на своїх адресатів [Текст и

перевод, с. 31];

- як найоптимальніший баланс семантики та форми, денотативної, конотативної стилістичної, культурної, прагматичної інформації текстів оригіналу та перекладу [Селіванова 2012, с. 456].

Визначення функціонально-комунікативної еквівалентності О. О. Селівановою ґрунтується на визначенні, запропонованому в монографії «Текст і переклад», однак не абсолютизується відповідність прагматичного впливу оригіналу та перекладу на своїх читачів.

### **3. Залежність еквівалентності від типу перекладного тексту.**

В. С. Виноградов розглядає проблему еквівалентності в залежності від типу перекладного тексту. Рівень еквівалентності усних і письмових перекладних текстів різний. Найскладнішим для досягнення еквівалентності є **усний**, насамперед **синхронний**, переклад. При синхронному перекладі на зниження рівня еквівалентності впливають:

- фазовий зсув (усне перекладне мовлення породжується майже одночасно з сприйняттям усного повідомлення мовою оригіналу: на деяких відрізках перекладач відстає від тексту оригіналу за рахунок випередження на інших);

- синтаксичні трансформації (дієслово замість дієслівного звороту, перетворення складнопідрядного речення на складносурядне або на самостійне речення; зняття займенникових повторів тощо);

- словесне ущільнення (згортання) інформації;

- скорочення інформативної надмірності (надлишковості), якщо вона має місце в мовленні оратора;

- ймовірнісне прогнозування, тобто вмінні передбачати зміст фрази за її початковими лексичними одиницями, ключовими словами;

- прискорення темпу мовлення (в ритмі 150-200 слів на хвилину), при цьому неминучі пропуски та помилки;

- втрата особистісних характеристик мови оратора (тембр, модуляція голосу, експресивність інтонації тощо).

В. С. Виноградов еквівалентність усного перекладу оригіналу визначає як редуковану відносну еквівалентність [Виноградов, с. 20 – 21].

Рівень еквівалентності **письмового перекладу** – книжних (друкованих) текстів – набагато вищий. На відміну від усного, письмовий переклад створюється при постійному зверненні до оригіналу, до різних словників, довідників, енциклопедій тощо.

**Офіційно-ділові тексти** повністю орієнтовані на передачу змісту. Їхня форма в більшості випадків стереотипна. Звертання, зачини тексту, послідовність викладу,

кінцівки документів у кожній мові підпорядковуються суворим правилам риторики та рясніють мовними штампами. У мові перекладу зберігається композиція оригіналу, але самі мовні штампи можуть відрізнитися за внутрішньою формою, збігаючись за змістом. У процесі перекладу іноді доводиться вдаватися до дослівного викладу (наприклад, в дипломатичних документах).

Відносність еквівалентності офіційно-ділових текстів визначається:

- відмінностями в мовних кліше, в риторичних структурах різних мов;
- можливістю появи елементів буквалізму;
- стилістичною нейтралізацією тексту перекладу;
- розбіжністю характеристик нейтрального стилю в різних мовах [Виноградов, с. 22].

Для **суспільно-інформативних текстів** (газетних і журнальних публікацій) характерне використання значної кількості звичних кліше, стереотипних фраз, газетних штамтів, політичних термінів і понять, соціальних реалій тощо. У цьому випадку перекладач прагне перш за все передати точний соціально-політичний зміст таких публікацій і їхню суспільну спрямованість.

Відмінності між оригіналом і перекладом суспільно-інформативних текстів виникають за рахунок:

- синтаксичних трансформацій рема-тематичного характеру;
- усталених в мові перекладу відповідників;
- різниці в стилі газетно-журнальних публікацій мов оригіналу та перекладу;
- пояснювальних експлікацій в перекладі.

Ступінь відносної еквівалентності **наукових текстів** залежить від їхніх типів і видів. Чим більше формалізований науковий текст, тим еквівалентніший його переклад. Переклади деяких праць з математики, хімії чи біології, що складаються з стереотипних фраз, які вводять відповідні формули, майже тотожні оригіналу. У процесі перекладу наукових праць основне – передати логіку думки, суть наукової доктрини, послідовність міркування. Для цього нерідко приходиться в перекладах міняти синтаксичну структуру фраз оригіналу, знижувати емоційну тональність, якщо вона є в оригіналі, давати описові трактування термінів.

Рівень відносної еквівалентності перекладів наукової літератури обумовлюється:

- деякими граматичними трансформаціями,
- логічними, термінологічними уточненнями та роз'ясненнями.

У **художньому перекладі** (особливо віршованому), за словами В. С. Виноградова, свої особливі закони еквівалентності оригіналу: «... він може лише нескінченно



зближуватися з оригіналом. Тому що у художнього перекладу є свій творець, свій мовний матеріал і своє життя в мовному, літературному та соціальному середовищі, що відрізняється від середовища оригіналу» [Виноградов 2006, с. 23].

Причини відносної еквівалентності художнього перекладу й оригіналу викликані:

- своєрідністю сприйняття оригіналу перекладачем;
- різносистемністю мов;
- відмінностями соціокультурного середовища;
- стилем перекладача тощо.

#### **4. Трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.**

##### **4.1. Визначення трансформацій в перекладознавстві.**

Для досягнення еквівалентності оригіналу та перекладу, за відсутності прямих, повних відповідників, перекладачеві необхідно вміло застосувати трансформації – перетворення, які здійснюються при переході від оригінального тексту до перекладного.

Під перекладацькими трансформаціями М. К. Гарбовський розуміє «такий процес перекладу, в ході якого система смислів, укладена в мовних формах вихідного тексту, сприйнята та зрозуміла перекладачем в силу його компетентності, трансформується природним чином внаслідок мовної асиметрії в більш-менш аналогічну систему смислів, перевтілюючись у форми мови перекладу» [Гарбовский, с. 366].

Л. К. Латишев, розуміючи еквівалентність як рівноцінний вплив тексту оригіналу та перекладу на своїх читачів, визначає трансформації як відступ від структурного та семантичного паралелізму між вихідним текстом і перекладом на користь їхньої рівноцінності з точки зору впливу [Латышев, с. 27].

На думку Л. С. Бархударова, переклад можна вважати міжмовною трансформацією [Бархударов, с. 6] в широкому розумінні цього терміну. У вузькому значенні перекладацька **трансформація**, за О. О. Селівановою, – «це перетворення, модифікація форми, або змісту і форми, зокрема, з метою збереження відповідності комунікативного впливу на адресатів оригіналу й перекладного тексту» [Селіванова 2012, с. 456]. На її думку, такі перетворення здійснюються як на підставі системних розбіжностей двох мов і є системними трансформаціями, так і через відмінність культур, онтологій двох народів, програм інтерпретації читачів оригіналу та перекладу. Останні перетворення можна назвати функціональними [Селіванова 2012, с. 456].

##### **4.2. Типологія трансформацій у перекладознавстві.**

У перекладознавстві існують різні типології трансформацій. Я. Й. Рецкер виокремлює в перекладі три категорії відповідників: 1) еквіваленти, 2) варіантні та контекстуальні відповідники, 3) перекладацькі трансформації. До трансформацій

відносить: диференціацію значень, конкретизацію, генералізацію, змістовий розвиток, антонімічний переклад, цілісне перетворення та компенсацію втрат [Рецкер, с. 11–12].

За класифікацією Л. С. Бархударова, яку він сам називає приблизною й умовною, трансформації діляться на перестановки, заміни, додавання й опущення [Бархударов, с. 36].

Л. С. Бархударов, Л. К. Латишев, Т. Р. Левицька, А. М. Фітерман, В. Н. Комісаров трансформації підрозділяють на морфологічні, синтаксичні, стилістичні, семантичні, змішані.

Нову класифікацію перекладацьких трансформацій запропонувала О. О. Селіванова, спираючись на тріаду мовного семіозису (Ч. Морріс) – семантики, синтактики та прагматики, оскільки переклад є перетворенням мовного продукту однієї семіотичної системи продуктом іншої, орієнтованим на інтерпретанту свого адресата [Селіванова 2012, с. 456].

На думку О. О. Селіванової, розділити наведені три виміри семіозису як цілісного процесу вкрай важко, адже зміна форми зумовлює здебільшого і зміну смислу, модифікація прагматичного впливу також передбачає зміну форми та змісту повідомлення. Ураховуючи таку нероздільність, перекладацькі трансформації умовно діляться на **формальні, формально-змістові**, обумовлені специфікою мовних систем оригінального та перекладного текстів, а також контекстуальними та прагматичними факторами, та **прагматичні**, останні є також формально-змістовими [Селіванова 2012, с. 458].

**Формальні трансформації** передбачають зміну форми в перекладі при збереженні змісту оригіналу.

**Формально-змістові трансформації** передбачають зміну форми та модифікацію змісту.

Кожен з цих типів представлений одиницями різних мовних рівнів: фонетичного, графічного, лексичного, граматичного (морфологічного та синтаксичного) тощо.

### Література

1. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – 3-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Московского университета, 2004. – 544 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Електронний ресурс] / В. Н. Комиссаров – М. : ЭТС, 2002, 424 с. – Режим доступа : <http://library.durov.com/Komissarov-089.htm>

4. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. – М., 1981. – 237 с.
5. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Ю. Найда. – М. : Международные отношения, 1978. – С. 114 – 137.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2004. – 240 с.
7. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2011. – 844 с.
8. Селіванова О. О. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке. Монографічне видання / О. О. Селіванова. – Черкаси : Ю. Чабаненко, 2012. – 488 с.
9. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
10. Текст и перевод. – М. : Наука, 1988. – 160 с.
11. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988 – 216 с.

#### **Питання для самоконтролю**

1. Порівняйте дефініції еквівалентності різних перекладознавців. Чим відрізняються ці визначення?
2. Чи може бути еквівалентність оригіналу та перекладу повною? Обґрунтуйте відповідь.
3. Яку корекцію передбачає переклад змісту оригінального тексту?
4. Які рівні перекладацької еквівалентності виокремлюють О. Швейцер і Г. Єгер?
5. Чим відрізняються формальна та динамічна еквівалентність?
6. У чому вбачаєте різницю між еквівалентністю й адекватністю?
7. Дайте визначення трансформації за О. О. Селівановою?
8. Які типи трансформацій виокремлює Л. С. Бархударов?
9. Який критерій лежить в основі нової типології трансформацій О. О. Селіванової?
10. Які трансформації є формальними?
11. Які трансформації називаються формально-змістовими?
12. У чому вбачаєте різницю між формальними та формально-змістовими трансформаціями?
13. Прокоментуйте вислів В. С. Виноградова: «Художній переклад породжується оригіналом, залежить від нього, але в той же час має відносну самостійність, оскільки стає фактом мови, на яку перекладається» [Виноградов, с. 24].
14. Як ви розумієте наступне зауваження: У художньому перекладі (особливо віршованому) проявиться «індивідуальність перекладача, обумовлена його художнім

сприйняттям, талантом, своєрідністю відбору мовних засобів. Ці обумовлені індивідуальністю перекладача риси не мають ніякого відношення до авторського стилю оригіналу, що не співвіднесені безпосередньо з текстом оригіналу. Їхній парадокс у тому, що вони небажані, але неминучі» [Виноградов, с. 24].

15. Які фактори впливають на зниження рівня еквівалентності у процесі синхронного перекладу?
16. За рахунок чого виникають відмінності між оригіналом і перекладом суспільно-інформативних текстів?
17. Якими факторами визначається відносність еквівалентності офіційно-ділових текстів?

### Тести

#### 1. Еквівалентність – це...

- а) найоптимальніший баланс семантики та форми, денотативної, конотативної, стилістичної, культурної, прагматичної інформації текстів оригіналу та перекладу;
- б) невідповідність тексту оригіналу та перекладу;
- в) вимога максимально можливої близькості перекладу до оригіналу;
- г) одиниця мови перекладу, що регулярно використовується для перекладу однієї одиниці вихідної мови.

#### 2. Термін еквівалентність до перекладознавства ввів:

- а) Ю. Найда;
- б) А. Нойберт;
- в) Р. Якобсон;
- г) О. Федоров.

#### 3. Хто запропонував таке визначення еквівалентності: «Еквівалентність – це найоптимальніший баланс семантики й форми, денотативної, конотативної, стилістичної, культурної, прагматичної інформації текстів оригіналу та перекладу»?

- а) Р. Якобсон;
- б) В. Комісаров;
- г) О. Селіванова;
- д) О. Швейцер.

#### 4. Хто з дослідників розробляв скопос-теорію?

- а) К. Райс і Х. Веймер;
- б) О. Швейцер;
- в) О. Каде;
- г) О. Селіванова.

#### 6. Які типи еквівалентності виокремив Ю. Найда?

- а) оптимальну та теоретично можливу;
- б) формальну та динамічну;
- в) адекватну та повноцінну;
- г) диференціював еквівалентність за рівнями.

#### 7. Який тип еквівалентності, за Ю. Найдою, орієнтований на оригінал і передбачає збереження в тексті перекладу формальних ознак оригіналу?

- а) динамічна;
- б) формальна;
- в) функціонально-комунікативна;
- г) оптимальна.

#### 8. Які три типи відповідників запропонував розрізняти Я. Рецкер?

- а) 1) еквіваленти, 2) варіантні та контекстуальні, 3) перекладацькі трансформації.
- б) еквівалент, аналог, звуження;

в) еквівалент, розширення; антонімічний переклад;

г) аналог, еквівалент, антонімічний переклад.

**9. Які рівні еквівалентності виокремлював О. Швейцер?**

а) стилістичний, граматичний, прагматичний;

б) формальний, формально-змістовий;

в) прагматичний, семантичний, синтаксичний;

г) стилістичний, лексичний, граматичний.

**10. Коли динамічну еквівалентність змінила комунікативно-функціональна?**

а) в 60-х рр, 20 ст.

б) в 90-х рр, 20 ст.

в) на початку 20 ст.

г) в 80-х рр., 20 ст.

**11. ... – це перетворення, модифікація форми або змісту та форми з метою збереження відповідності комунікативного впливу на адресатів оригіналу та перекладу.**

а) еквівалентність;

б) трансформації;

в) деформації;

г) переклад.

**12. Які типи трансформацій виокремлює О. О. Селіванова?**

а) формальні та змістові;

б) формальні та формально-змістові;

в) семантичні та формальні;

г) граматичні та формально-змістові.

## Тема: МОДЕЛІ ПЕРЕКЛАДУ

### Зміст

1. Денотативна (ситуативна) модель перекладу.
2. Семантична модель перекладу.
3. Інформативна модель перекладу.
4. Трансформаційна модель перекладу.
5. Модель перекладу із мовою-посередником.
6. Психолінгвістична модель перекладу.
7. Комунікативні моделі перекладу.
8. Дискурсивна модель перекладу.

Актуальною проблемою сучасного перекладознавства є моделювання перекладацького процесу.

**Моделі перекладу** – це гіпотетичні абстрактні схеми представлення процесу перекладу, метою побудови яких є спроба знайти пояснення перетворенню змісту, вираженого засобами однієї мови, на відповідний зміст, виражений засобами іншої мови [Селіванова 2012, с. 445].

**Модель перекладу** – умовний опис низки розумових операцій, виконуючи які перекладач може здійснити переклад всього оригіналу або його частини [Комиссаров 1990, с. 158].

Найбільш поширеними в загальній теорії перекладу є денотативна, семантична, трансформаційна, семантико-семіотична, комунікативно-функціональна, інформативна моделі перекладу.

**Денотативна (ситуативна) модель перекладу** передбачає ототожнення знаків двох мов із денотатами або референтами на підставі єдності предметного світу, складники якого отримують позначення у мовах світу. За умови відсутності у певних мовах відповідників перекладач компенсує такі лакуни за рахунок коментарів, приміток, прямих запозичень. Звернення до денотативної ситуації зумовлює спосіб її опису в певній культурі засобами відповідної мови [див.: Виноградов, с. 27; Нелюбин, с. 46; Сдобников, Петрова, с. 228–232; Селіванова 2012, с. 446].

**Семантична модель перекладу** апелює до змістовних компонентів вихідного тексту, застосовуючи компонентний аналіз відповідників, і до синтезу змісту в матеріалі мови перекладу. Ця модель оперує глибинними семантичними категоріями та

структурами й передбачає досягнення адекватності шляхом відповідності набору семантичних, конотативних і стильових ознак [Виноградов, с. 27; Селіванова 2012, с. 446].

Завданням **інформативної моделі перекладу** (яку запропонував і розробив Р. К. Міньяр-Белоручев) є врахування різних типів інформації, носієм яких є оригінальний текст і які повинен декодувати перекладач, щоб мовою перекладу перетворити інформаційний масив для оптимального сприйняття його адресатом перекладу. Інформативна модель має переважно етнокультурну установку, враховує своєрідність культур, онтологій етносів, умови створення вихідного тексту, культурну компетенцію адресатів перекладу [Виноградов, с. 27; Нелюбин, с. 44–45; Селіванова 2012, с. 446].

**Трансформаційна модель перекладу** (І. І. Ревзін, В. Ю. Розенцвейг, Ю. Найда) ґрунтується на міжмовних трансформаціях мінімальних ядерних глибинних структур, зокрема, на перебудові синтаксичних схем побудови речень, знанні принципів і параметрів вихідної мови й мови перекладу, трансформацій й обмежень на них у певних мовах [див.: Виноградов, с. 27; Нелюбин, с. 55–56; Сдобников, Петрова, с. 233–238; Селіванова 2012, с. 446].

**Модель перекладу із мовою-посередником** розглядають або як еталонну систему поєднання наборів ознак двох мов, або як гіпотетичну концептуальну мову, що представляє зміст тексту й позбавлена особливостей мов оригіналу та перекладу. Дослідники припускають можливість мови-посередника лише для двох мов при перекладі тексту з однієї мови на іншу як проміжний простір між ними, що фактично є сполученням двох мов. Так, мова-посередник містить набір еталонних ознак, які всі не можуть бути представлені в тій чи іншій мові, а наявні в кожній із мов частково [див.: Селіванова 2012, с. 447].

**Психолінгвістична модель перекладу** передбачає використання такої внутрішньої програми як згорнутого змісту оригінального тексту (концепту), що дає змогу перекодувати її за правилами мови перекладу. При цьому перекладач проектує власне зовнішнє мовлення на зміст і форму вихідного тексту.

А. Баранов представляє прикладну модель **«синтезу через аналіз»**, проміжною ланкою якої концептуальне представлення тексту, позбавлене особливостей вхідної та вихідної мов, забезпечене мовними знаннями та здатністю й різноманітними екстралінгвальними знаннями. Дослідник наголошує на тому, що переклад за повною схемою – це не підбір перекладацьких відповідників, а максимально глибоке розуміння тексту плюс породження нового тексту іншою мовою, або, інакше, два послідовних переклади: спершу на гіпотетичну концептуальну мову-посередник, а потім, уже з цього посередника, на мову-мету. У наведеній моделі перекладу застосовується принцип мови-посередника як

гіпотетичної концептуальної мови, що представляє зміст тексту й позбавлена особливостей мов оригіналу та перекладу. Перехід від етапу прямого перекладу до систем із трансфером, що є стратегією побудови програм машинного перекладу за допомогою введення проміжної мови-посередника, приводить до ідеї створення універсальної семантичної мови, незалежної від вхідної й вихідної мов. Однак розробка такої мови зіткнулася з недостатнім рівнем сучасної семантичної теорії та залишилася віддаленою перспективою [див.: Селіванова 2012, с. 448].

**Комунікативні моделі перекладу** корелюють із моделюванням комунікативних ситуацій у теорії комунікації, прагматиці, теорії зв'язку. Такі моделі є різноманітними за кількістю складників, способом їхньої взаємодії (О. Каде, В. Вілс). Переклад у цих моделях розглядається як перехідна ланка між двома накладеними одна на одну комунікативними ситуаціями й передбачає дві фази: декодування й обробки перекладачем змісту оригінального тексту й породження нового тексту мовою перекладу. За словами Р. К. Міньяр-Белоручева, переклад мовби подвоює компоненти комунікації, з'являються два джерела, кожне із своїми мотивами і цілями висловлення, дві ситуації (зокрема, позитивна й негативна), два мовленнєвих утворення і два одержувача. Подвоєння компонентів комунікації і є головною відмінністю перекладу як виду мовленнєвої діяльності.

Перша фаза комунікативних моделей перекладу передбачає рефлексивне розуміння перекладачем світу смислів адресанта оригінального тексту, його програми інтерпретації для читача оригіналу, ступеня цінності текстової інформації та співвіднесеності її з вихідною культурою й буттям.

Друга фаза перекладу є зіставленням внутрішньо висловленої рефлексії перекладача з кодом іншої мови у «міжпороговому» просторі інтерпретації / породження з урахуванням універсуму іншої культури та буття іншого етносу, що є підґрунтям для створення тексту перекладу. З огляду на це процес перекладу можна кваліфікувати як інтерпретаційно-породжувальний дискурс. Діяльність перекладача не є ізольованою, адже вона перебуває у складних діалогічних відношеннях із буттєвою сферою, семіотичним універсумом культури тексту оригіналу та перекладу [див.: Виноградов, с. 27; Селіванова 2012, с. 449].

**Дискурсивна модель перекладу**, запропонована О. О. Селівановою, ґрунтується на розробленій діалогічній моделі комунікативної ситуації (дискурсу), теоретичні засади якої висновуються з концепції діалогічності гуманітарного пізнання М. Бахтіна, теоретичного потенціалу лінгвосеміотики, комунікативної лінгвістики, лінгвокультурології, етнопсихолінгвістики, текстолінгвістики, дискурсології, лінгвосинергетики.



*Діалогічна модель* являє собою складну нелінійну систему, що включає ряд модулів як самостійних функціональних вузлів. Антропними модулями перекладу як інтерпретативно-породжувального дискурсу є адресант, передбачуваний або реальний адресат і перекладач як проміжна система, що здійснює перетворення вихідного тексту. Дані модулі представлені сферами індивідуальної свідомості, синхронізованими з полями колективної свідомості й культури етносів, і одним або двома (для перекладача) мовними кодами. Ці складові забезпечують на основі багатопланових діалогічних відношень:

а) породження модуля тексту-оригіналу з убудованою в ньому програмою інтерактивності й інтерпретації;

б) інтерпретацію цього модуля перекладачем виходячи з його компетенції й інтерпретанти;

в) породження модуля тексту-перекладу як перетворення на основі зміни реєстрів ментальних лексиконів, націлене на передбачуваного адресата;

г) сприйняття його реальним адресатом перекладу.

Діалогічними корелятами перерахованих модулів, у тому числі текстових, служать динамізовані в часі й просторі модулі інтеріоризованого буття й семіотичних універсумів культури, до яких занурені автор, перекладач й адресат. На думку авторки цієї моделі перекладу, в ракурсі пропонованої моделі представляється перспективна концепція тотального перекладу П. Торопа, відповідно до якої процесуальна сутність перекладу розглядається в сукупності чотирьох факторів: текстового, метатекстового, інтертекстового й екстратекстового. Останні два фактори детермінують переклад соціокультурною онтологією етносів, тому що культура виходить за межі сукупності або навіть системи текстів і розчиняється в соціумі. Модель перекладу організована як синергетична, тобто відкрита, складна, нелінійна, нерівноважна суперсистема, що переходить від хаосу рефлексії перекладача до порядку породження нового тексту й далі від хаосу рефлексії адресата при сприйнятті ним перекладного тексту до порядку входження тексту до універсума нової культури. Головним аттрактором такої системи слугує діалогічність, що опосередкує всі фази перекладу. Синергетика перекладу визначається також взаємною детермінованістю всіх складових її комунікативного континуума, наявністю параметрів самоорганізації системи, що забезпечують баланс змістів і прагматичну відповідність, і деструктивних чинників, що базуються на лакуарності мов і текстів оригіналу та перекладу, невідповідності культурної й комунікативної компетенції носіїв мови оригіналу та перекладу. При перекладі, пройшовши через хаотичний, неструктурований стан, система робить фазовий перехід на якісно новий рівень самоорганізації [Селіванова 2012, с. 451–453].

## Література

1. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – 3-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода / Л. Л. Нелюбин. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2009. – 320 с.
4. Селиванова Е. А. Модель перевода в парадигмальном пространстве современной лингвистики / Е. А. Селіванова // Культура народов Причерноморья: Науч. журнал. – январь, 2003. – № 37.
5. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2010. – 844 с.
6. Селіванова О. О. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке. Монографічне видання / О. О. Селіванова. – Черкаси : Ю. Чабаненко, 2012. – 488 с.
7. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ Восток-Запад, 2006. – 448 с.

### Завдання для самостійної роботи

1. Законспектуйте статтю О. О. Селіванової «Моделі перекладу» // Селіванова О. О. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке. Монографічне видання / О. О. Селіванова. – Черкаси : Ю. Чабаненко, 2012. – 488 с.

### Питання для самоконтролю

1. Як визначається модель перекладу?
2. Охарактеризуйте денотативну (ситуативну) модель перекладу.
3. Опишіть семантичну модель перекладу.
4. У чому суть інформативної моделі перекладу?
5. Охарактеризуйте трансформаційну модель перекладу.
6. Назвіть моделі перекладу із мовою-посередником.
7. Охарактеризуйте психолінгвістичну модель перекладу.
8. Розкажіть про комунікативні моделі перекладу.
9. Опишіть дискурсивну модель перекладу.

## Тема: ІНФОРМАЦІЯ ЯК ОСНОВА ПЕРЕКЛАДУ

### Зміст

1. Дефініції інформації.
2. Типологія інформації в перекладознавстві.
  - 2.1. Денотативна інформація.
  - 2.2. Конотативна інформація.
  - 2.3. Прагматична інформація.

#### 1. Дефініції інформації.

У широкому розумінні інформація визначається як «сукупність знань, образів, відчуттів у свідомості людини чи штучному інтелекті, що надходять різними каналами передачі, переробляються та використовуються у процесі життєдіяльності людини та роботі комп'ютерних систем» [Селіванова 2010, с. 217]. У сучасній лінгвістиці розглядають інформацію як маніфестовану у знаковій формі природних мов, а також у паравербальних і невербальних засобах комунікації [див.: Селіванова 2010, с. 217].

Визначення та типологія інформації є актуальною проблемою в перекладознавстві, оскільки процес перекладу визначається як «передача **інформації**, що міститься в творі, засобами іншої мови» [Виноградов, с. 52], а функціонально-комунікативна еквівалентність є оптимальним балансом семантики та форми, денотативної, конотативної, стилістичної, культурної та прагматичної **інформації** текстів оригіналу та перекладу [Селіванова 2012, с. 456]. На думку В. С. Виноградова, інформація, що повідомляється в оригіналі, є тією інваріантною основою, яку слід зберегти незмінною і в перекладі [Виноградов, с. 52]. Під **інформацією** В. С. Виноградов розуміє увесь зміст, усі відомості як смислового, так і стилістичного, емоційно-експресивного, функціонального, оцінного, жанрового, естетичного характеру, закріплені в оригінальному тексті, що мають бути передані під час перекладу іншою мовою [Виноградов, с. 52].

Увага в перекладознавстві приділяється порівняльному визначенню обсягу інформації, що міститься в словах оригіналу та перекладу. Е. П. Шубін виокремлює три види словесної інформації: *семантичну*, що передає найрізноманітніші відомості про буття та виражає ставлення мовця до відомостей, що передаються; *паралінгвістичну* – інформацію про самого мовця чи того, хто пише, яка може породжуватися незалежно від його волі; *емоційно-естетичну*, що впливає на реципієнта. П. І. Копанев розмежовує *семантичну* й *емоційно-естетичну* (*емоційно-експресивну*) інформацію. І. Р. Гальперін, слідом за А. Модем, називає два різновиди інформації: *смислову* й *естетичну*, які, в свою чергу, підрозділяються на залежну та незалежну [див.: Виноградов, с. 53].

В. С. Виноградов вважає, що доцільно виокремити в інформативній структурі слова насамперед два основних типи інформації: *екстралінгвістичну* (знаменну), що відображає поняття й уявлення про явища, факти, про будь-які об'єкти дійсності, про характеристики, дії, стани, особливості, якості і т. д., які притаманні різним матеріальним і духовним формам природи та суспільства, та *лінгвістичну* (службову), під якою розуміється той лінгвістичний зміст, який виявляється в так званих порожніх граматичних категоріях (рід неживих іменників і дієслів, рід, число та відмінок прикметників, деякі категорії займенників і т. д.) [Виноградов, с. 53]. На нашу думку, виокремлення типів інформації не завжди послідовне, часто не витриманий єдиний принцип класифікації. Не можна розмежувати словесну та текстову інформацію. Аналіз змісту зіставних слів варто проводити як на мовному рівні, визначаючи та порівнюючи постійно закріплені за словами види інформації та закономірності їх реалізації, і на рівні мовлення, «тому, що слово в момент вживання може змінювати стильове забарвлення, набувати нових стилістичних відтінків і змісту, відмінного від загальноприйнятого» [Виноградов, с. 61]. І. Р. Гальперін зазначає, що інформація – категорія мовлення, а зміст – категорія мови; інформація мовної одиниці породжується у мові на основі її змісту; «не лише слово, але й інші одиниці мови стають одиницями мовлення» [Гальперін, с. 9]. Слово реалізує своє конкретне значення тільки в контексті, тому в перекладознавстві важливо говорити не тільки про інформативний обсяг слова, а також про текстову інформацію.

## **2. Типологія інформації в перекладознавстві.**

В істиннісній семантиці інформація ототожнюється із пропозиційним компонентом. Однак, як зауважує О. О. Селіванова, у процесах розуміння тексту в реальних дискурсах виникає потреба в розширенні спектру інформації за рахунок образних схем, метафоричних моделей, прагматичного й модального компонентів, контекстуально-ситуативних даних [Селіванова 2010, с. 218]. Виходячи зі змісту інформації, на нашу думку, закономірно виділяти такі типи інформації:

- **денотативну,**
- **конотативну,**
- **прагматичну.**

### **2.1. Денотативна інформація.**

**Денотативна інформація** (поняттєво-логічна, смислова, семантична) включає пропозиційну й асоціативно-метафоричну інформацію.

**Пропозиційна** інформація носить істинний, об'єктивний характер і передається словами в прямих значеннях.

Для передачі пропозиційної інформації в перекладі використовуються насамперед

прямі повні еквіваленти; за їхньої відсутності перекладачі вдаються до трансформацій: синонімічних (заміна слова оригіналу відносним семантичним синонімом в перекладі), кореферентних, метонімічних (гіперо-гіпонімічних, гіпо-гіперонімічних, партонімічних, еквонімічних, холонімічних) замін тощо.

Семантичні міжмовні синоніми використані перекладачем для перекладу таких фрагментів тексту оповідань А. П. Чехова: *Ну да погляди же на меня хорошенько! Такой же красавец, как и был! Такой же душонок и щеголь!* (Чехов, Толстый и тонкий) // *Ну, та глянь же на мене гарненько! Такий же красунь, як і був! Такий же душечка і чепурун!* Із ряду синонімів *щеголь* – *чепурун*, *франт*, (розм.) *джигун*, *дженджик* [Зубков, с. 429] перекладач обирає синонімічний відповідник *чепурун* – «опрятный чистый», втрачається сема «до блеска, с шиком, модно одет».

Гіпо-гіперонімічна трансформація (генералізація), що полягають у заміні видового поняття родовим, використовується Г. Тютюнником у перекладі повісті В. Шукшина «Калина Красная»: *А в «Волге» – Люсьен дожидается* (Шукшин, Калина Красная) // *А в машині – Люсьен чекає*. Видове поняття «Волга» замінено родовим *машина*.

Гіперо-гіпонімічні відповідники як результат заміни родового поняття видовим (конкретизація) також знайшли відображення в перекладі повісті В. Шукшина: *Ну, ладно, мне **работать** надо* (Шукшин, Калина Красная) // *Ну, годі, мені **орати** треба*. Слово із загальним значенням *работать* замінено словом з конкретним значенням *орати*.

Пропозиційна інформація пов'язана з **асоціативно-метафоричною**, яка формується шляхом переінтерпретації знань в термінах інших предметних сфер на підставі розумової аналогії, синестезії, образного сприйняття об'єкту. Асоціативно-метафорична інформація представлена метафорами, які слідом за Дж. Лакофф і М. Джонсоном, розглядаємо як використання знака однієї концептуальної сфери (донорської) на позначення компонента іншої (реципієнтної). Метафори властиві повсякденній мові й мисленню людини та ґрунтуються на набутому в процесі спільної діяльності етносу досвіді [див.: Лакофф і Джонсон, с. 387-416]. Донорські сфери навіть одних і тих же метафор у різних мовах можуть бути різними: цю обставину повинен враховувати перекладач: пор.: рос. *время бежит* // укр. *час лине, летить*; рос. *дождь идет* // укр. *дощ іде* // польск. *pada deszcz*; в інших мовах використовується неметафоричне найменування цього явища природи: нім. *es regnet*. Важливо зберегти метафору в перекладі як стилістичний прийом. Утрата метафори призводить до порушення балансу прагматичного впливу на читача оригіналу та перекладу, як, наприклад, у перекладі такого фрагменту оповідання А. Чехова: *Сам он съезжился, сгорбился, сузился... Его чемоданы, узлы и картонки съезжились, поморщились...* (Чехов, Толстый и тонкий) // *Сам він зіщулився, згорбився, звузився...*

*Його чемодани, клунки і коробки стиснулись, поморцились...* Метафоричному дієслову *сьежился*, що саркастично характеризує і людину, і речі в оригіналі, перекладач знаходить різну заміну в різних випадках: герой *зіщулився*, а речі *стиснулись*. Обидва відповідники мають місце в російсько-українському словнику: «*сьеживать – зіщулювати, зіщулити, (морщить) поморцити, зморцити*» [Зубков, с. 365] і, на перший погляд, цілком відповідають ситуації. Однак при збереженні змісту, образна основа, що міститься в метафорі оригіналу, а з нею чеховська іронія втрапилися.

## **2.2. Конотативна інформація.**

Складність виокремлення такого типу інформації, як **конотативна**, пов'язана з дискусійністю проблеми визначення конотації як додаткового компонента значення мовної одиниці, передусім з її системною або мовленнєвою (функціональною) природою. У лінгвістиці існують три підходи до визначення конотації: перший розглядає конотацію як системно-обумовлені додаткові складові значення (оцінку, емотивність, функціонально-стилістичне забарвлення) (І. Арнольд, В. Телія та ін), що має як системний, так і мовленнєвий характер; на думку представників другого підходу, конотат не входить в дефініцію слова, будучи семантичною асоціацією, тому конотація обмежується виникаючими в мовленні додатковими елементами змісту, пов'язаними з характеристикою ситуації спілкування, ставленням комунікантів до предмета мовлення – асоціативними, контекстуальними, прагматичними (Л. Ельмслев, Г. Колшанський, М. Комлев, І. Стернін, З. Попова). Третє розуміння конотації містить такі аспекти: ситуативно-психологічний (іронічна, експресивна конотація), соціально-лінгвістичний (жаргонна, розмовна, книжна), лінгвістичний (архаїчна, неологічна), культурний (культурна) й ін. [див.: Селіванова 2010, с. 281–282]. О. О. Селіванова розглядає конотацію як додатковий компонент значення мовної одиниці, що доповнює її предметно-логічний зміст суб'єктивними відтінками оцінки, емоційності, експресивності, функціонально-стилістичної забарвленості, а також відтінками, зумовленими соціальними, ідеологічними, культурними, ситуаційними аспектами комунікації [Селіванова 2010, с. 281]. Враховуючи саме це визначення й, орієнтуючись на потреби й особливості перекладу, виокремлюємо такі види **конотативної** інформації: **емоційно-оцінну, експресивну, стилістичну та культурну.**

**2.2.1. Емоційно-оцінний, експресивний типи** інформації полягають як у вираженні оцінки, почуттів, емоцій того, хто говорить або пише, так і в емоційному впливі на реципієнта. Важливо для перекладача зберегти цей вплив на читача тексту перекладу. Російський фразеологізм зі значенням психо-емоційного стану й емоційно-експресивним забарвленням: *вот так клюква!* – «просторечное выражение удивления, разочарования и

т. п.; синонимичное фразеологізмам *вот так штука, вот так фунт!*» [Молотков, с. 80], не має прямого повного еквівалента в українській мові, однак йому відповідають українські емоційно-експресивні вислови: *от тобі й на! от тобі й маєш! отакої! туди до біса!* [Зубков, с. 162]. Емоційно-оцінна інформація зберігається за передачі російських фразеологізмів *елки-палки, елки зеленые*, що виражають досаду, захоплення, здивування тощо [Молотков, с. 155], українськими відповідниками: *от так-так! оце так! отакої! отуди к лихий годині! отуди до біса! отака ловись!* **Експресивна** інформація збережена завдяки морфологічним і синтаксичним трансформаціям в такому фрагменті перекладу: – *Ой, як щедро... Чи не занадто?* (Гончар, Берег любові) // – *Столько щедрости... даже, пожалуй, слишком; Что означает? Кто ответит? Загадок тут еще та загадок* (Гончар, Берег любові) // *Как это понимать? Кто ответит? О, сколько тут еще загадок!*

### 2.2.2. Стилiстична iнформацiя.

Стилiстична iнформацiя включає **функцiонально-стилiстичну** та **фiгурально-стилiстичну**.

**Функцiонально-стилiстична** iнформацiя передає функцiонально-стилiстичнi характеристики: стиль, соціолект, часові характеристики лексичних одиниць.

**Стильова** iнформацiя вiдображає приналежнiсть лексичних одиниць до певного стилю; вона передається за допомогою таких характеристик слова, як: *книжне (поетичне, високе, патетичне), розмовне, просторiчне, лайливе* тощо. Не завжди перекладачевi вдається зберегти стильову iнформацiю перекладу. Так, в українському перекладi повiстi М. Гоголя «Тарас Бульба» слову **бранний** (в словнику позначка: *традиционно поэтическое, высокое*) вiдповiдає стилiстично нейтральний синонiм **бойовий**, при цьому втрачається функцiонально-стилiстична iнформацiя оригiналу: *...весь был он создан для бранной тревоги* (Гоголь, Тарас Бульба) // *...весь був вiн створений для бойової колотнечi*.

**Соціолектна** (соціолокальна, соціальна, стильова, соціогеографiчна) iнформацiя, яка вказує на соціосферу функцiонування слова, iнформує про його соціальну приналежнiсть i локальну розповсюдженiсть. Соціолектну iнформацiю мiстять:

- професійні слова (рос. *статья, передовица, спецкор; завгар, баранка, загорать, ходка, подбросить*);
- жаргонна лексика (рос. *зарубежка, заруба, зачетка, окно, хвост, кол, шпоры, корочки*; укр. *зарубіжка, заліковка, хвіст, стипуха, кобіта*: англ. *to take smb for a ride (укокошить), mouse (синяк під оком), rat (донощик)*);
- діалектні слова (рос. *басена, баский, баять, байкий, кочет, когут*; укр. *пательня, шалик, кульчики, морелі*).

Для перекладача знання таких характеристик слів оригiналу надзвичайно важливо

для правильного осмислення та сприйняття тексту і вірного вибору лексичних відповідників в перекладі. Соціолектна інформація «стає іноді нездоланим мовним бар'єром, що змушує перекладача відмовитися від її відтворення подібними засобами мови перекладу», – підкреслює В. С. Виноградов [Виноградов, с. 58].

*Хронологічна (часова, діахронічний) інформація пов'язана із застарілою (архаїзми, історизми) та новою (неологізми) лексикою. Властива лексичним одиницям часова характеристика виявляється в художньому мовленні змістовною та багатofункціональною. Вона може зберігатися, передаючи стиль оригіналу та мову часу його написання, а може втрачатися, якщо перекладач адаптує текст перекладу до сучасного читача: *Через базарную площадь идет полицейский надзиратель* Очумелов в новой шинели и с узелком в руке. За ним шагает рыжий *городовой*... (Чехов, Хамелеон) // *Через базарну площу йде поліцейський наглядач* Очумелов у новій шинелі і з клуночком у руці. Услід за ним ступає рудий *городовик*... *Полицейский надзиратель, городской – посади в царській Росії часів написання оповідання – збережені в перекладі. – Вестимо, генеральская! – говорит голос из толпы* (Чехов, Хамелеон) // – *Звісно, генеральський! – каже голос з натовпу; – Это не наша, – продолжал Прохор. – Это генералова брата, что намеднись приехал* (Чехов, Хамелеон) // *Це не наш, – каже далі Прохор, – Це генералового брата, що оце приїхав.* Застарілі слова *вестимо, намедни* замінені в українському перекладі загальноновживаним *звісно* та розмовним *оце*.*

*Фігурально-стилістична інформація служить для створення різних стилістичних ефектів комізму, іронії, сатири тощо. Стилістичний контраст, що полягає в розбіжності (контрасті) стилістичних забарвлень слів у висловлюванні, часто використовують письменники для створення комічного ефекту: – Денег нет? А переплачивать на *извозопромышленников* есть деньги? (Ильф и Петров, Двенадцать стульев) // – *Грошей нема? А переплачувати на **візників** є гроші?* У цьому фрагменті оказіональний композит *извозопромышленники*, який служить для створення гумористичного ефекту, побудованому на грі розмовного та книжного стилів, в українському перекладі замінений нейтральним словом *візники*, що призвело до втрати такого ефекту.*

Автори роману «Дванадцять стільців» для створення гумористичного ефекту використовують архаїзм, що призводить до стилістичного контрасту (поєднання в одному висловлюванні розмовного та високого стилів): *Вы сошли с ума! – воскликнул Бендер и сейчас же сомкнул вежды* (Ильф и Петров, Двенадцать стульев) – застарілий старослов'янізм *вежды*, підтриманий книжною (високою) лексикою *воскликнул, сомкнул*, на тлі нейтральної та розмовної звучить комічно. У перекладі (– *Ви з'їхали з глузду! – скрикнув Бендер і одразу ж склепів сонні **повіки***) застаріле слово *вежды* замінюється



стилістично нейтральним *повіки*, що призводить до втрати комічного компоненту.

### 2.2.3. Культурна інформація.

Вірне розуміння художнього тексту залежить від знання культури народу, мовою якого створювався літературний твір, тому важливим моментом під час перекладу є передача **культурної інформації** – «сукупності маркованих знань і уявлень носіїв певної етнічної культури» [Селіванова 2008, с. 298]. Враховуючи одиниці організації етнокультурної компетенції, охарактеризовані О. О. Селівановою в підручнику «Основи теорії мовної комунікації» [див.: Селіванова 2011, с. 281-289], виокремлюємо такі підтипи культурної інформації: **культурно-знакову, міфологічну, прецедентну, архетипну, стереотипну.**

**Культурно-знакова** інформація включає **реалії, константи культури та символи.** **Реалії** – одиниці національної мови, що позначають унікальні референти, властиві одній лінгвокультурі та відсутні в іншій [Швейцер 1973, с. 251]. У перекладі існують різні способи передачі інформації, пов'язаної з реаліями: тлумачення, примітки, виноски, коментарі; гіпо-гіперонімічні, гіперо-гіпонімічні, еквонімічні заміни, транскрипція, транслітерація, калькування тощо. Так, орієнтацією на адресата чужої культури обумовлені прагматичні концептуальні перетворення в перекладах – заміна реалій оригіналу реаліями мови перекладу: *Намеднись **по избам** ходил, приказывал, чтоб песней не пели и чтоб огней не жгли* (Чехов, Унтер Пришибеев) // *Оце якось **по хатах** ходив, наказував, щоб пісень не співали і щоб світла не світили.* Спостерігається заміна концепту в перекладі на ближчий (зрозумілий) українському читачеві. Цей прийом у теорії перекладу отримав назву уподібнення або еквонімізації. Уподібнені слова називають поняття, підрядні по відношенню до родового поняття: **изба** та **хата** – вид житла (будинок), проте **изба** – «**дерев'яний** селянський будинок» [Ожегов, с. 237], **хата** – це **білений** селянський будинок на Україні, півдні Росії [Ожегов, с. 861].

**Символи** – «естетично канонізовані, культурно значимі концептуальні структури іншої, ніж первинний зміст реалії чи знака, понятійної сфери, яка характеризується образністю, мотивованістю, дейктичністю, імперативністю, психологічністю» [Селіванова 2008, с. 296] – також стають наріжним каменем для перекладача. Так, символіка кольорів різна в різних народів: у російському узусі **чорний** колір традиційно асоціюється з нещастям, чимось неприємним і прикрим (*черная работа* – брудна, важка фізична робота; *черный день* – період негод, нещастя; *черный шар* – голос, поданий проти чого-небудь, чорний – колір жалоби); в китайській мові за словом **чорний** історично закріплені позитивні асоціації (позитивних персонажів в пекінській опері розфарбовували чорною фарбою; фразеологізм *чорне обличчя* символізує справедливість і непідкупність; *чорний*

*кінь* – несподівано виявлений талант).

Кожна країна має своєрідні анімалістичні символи:

*Лось* – символ Скандинавських країн. З давніх часів люди цих країн поклонялися лосю. Зображення цієї тварини виявлено археологами на скелях, гробницях і саркофагах.

*Лев* – цар звірів, один із найстаріших і найпопулярніших геральдичних символів Англії. В Англії король Генріх I (1070-1135) використовував лева в орнаменті свого щита. З 918 баннеретів короля Едварда II (1285-1327) 225 мали на своїх гербах лева.

*Лисий Орел* (*Haliaeetus leucoscephalus*), або білоголовий орлан, був офіційно оголошений Національною Емблемою США Другим Континентальним Конгресом в 1782 р. Ця емблема була вибрана засновниками США, оскільки цей різновид орла зустрічається тільки в Північній Америці. Орел став символом свобод США, духу та переваги. Образ білоголового орлана можна знайти на багатьох атрибутах США («Великий Печаті», друку федеральних відомств, на штандарті Президента та на асигнації в 1 долар). Його зображення та символіка відіграють істотну роль в американському мистецтві, фольклорі, музиці й архітектурі.

Компонентом культурної інформації можуть виступати **міфи** – фіктивні закріплені в етносвідомості ідеї, які приймаються на віру всіма представники етносу й не потребують доведення чи спростування [Селіванова 2008, с. 297]. *Міфологічну* інформацію на мовному рівні представляють міфологеми: ... *Да куда же к лешему я это еду?* (Чехов, Горе) // ... *Та куди ж це до дідька я їду? Леший и дідько* – міфічні істоти: *леший* «у слов'янській міфології людиноподібна казкова істота, що живе в лісі, дух лісу, ворожий до людей» [Ожегов, с. 325], *дідько* – «міфологічне: те саме, що біс, нечиста сила» [СТСУМ, с. 251]. Рос. *к лешему*; укр. *до дідька* – просторічне лайливе висловлення досади.

Міфи та символи мають архетипну основу – *архетипну* інформацію.

*Архетип* – первинна уроджена психічна структура, прояв родової пам'яті, історичного минулого етносу, людства, їх колективного підсвідомого, що забезпечує цілісність і єдність людського [Селіванова 2008, с. 297; Селіванова 2011, с. 289].

За К. Юнгом, архетипи діляться на психологічні, якщо вони виходять із пам'яті роду, та культурні, створені культурним досвідом людства (наприклад, архетипи *життя, смерті, мадонни, вічного мандрівника, героя*). Зміст архетипів може бути універсальним й етнокультурним [Селіванова 2008, с. 298], особливу складність для перекладача складають останні.

Адекватність перекладу залежить від знання культурних, етнічних *стереотипів* народу.

*Стереотипи* – детерміновані культурою, впорядковані та фіксовані структури

етнічної свідомості, які уособлюють результат пізнання дійсності етнічною спільнотою і є схематизовано стандартною ознакою, матрицею предмета, події, явища [Селіванова 2008, с. 291; Селіванова 2011, с. 282]. Так, до гендерних стереотипів відносять: жінки – слабка стать; призначення жінки – бути матір'ю та дружиною; жінка не може бути керівником; всі жінки хочуть одного – вийти заміж; чоловіки – сильна стать; чоловіки не плачуть; всі чоловіки зраджують дружинам; чоловіки мають керувати. Існують вікові стереотипи: всі діти – чисті душею; всі підлітки – «важкі»; молоді люди страждають легковажністю; літні люди – консерватори; старі – буркуни [Змановская, с. 11-15].

Етнічні стереотипи закріплюють у свідомості людини культурні традиції, обряди, ритуали, звичаї, вірування, забобони, особливості мовної та невербальної поведінки тощо [Селіванова 2008, с. 291]. За етнічними стереотипами, американці – честолюбні; прибалтійці – повільні; англійці – консервативні; японці – працелюбні тощо [Змановская, с. 15].

Для збереження прагматичного впливу на реципієнтів оригіналу та перекладу в тексті українських перекладів оповідань А. Чехова відбувається заміна російських найменувань відповідно до усталеної української мовної традиції: *А вы, господа, подвиньтесь... нечего тут!* (Чехов, Маска) // *А ви, панове, посуньтесь... нема чого тут!*; *Вот что, господа почтенные!* (Чехов, Маска) // *Ось що, панове шановні!*; – *Вот что, милый человек: даю тебе минуту сроку...* (Чехов, Маска) // – *Ось що, чоловіче добрий: даю тобі хвилину строку...; Слава те господи, господин хороший, век свой прожили и не только что убивать, но и мыслей таких в голове не было...* (Чехов, Злоумышленник) // *Слава тобі господи, пане ласкавий, вік свій звікували і не тільки не вбивали, але й у думці такого не було...* Звернення *панове, господа, господа почтенные, милый человек, господин хороший*, що відображають російську етикетну традицію, в перекладі орієнтовані на українського читача: *панове, панове шановні, чоловіче добрий, пане ласкавий*.

**Прецедентна** інформація пов'язана з прецедентним феноменом.

**Прецедентний феномен** – компонент знань, позначення та зміст яких добре відомі представникам певного етносу, актуальний і використаний у когнітивному та комунікативному планах [Селіванова 2011, с. 282].

На вербальному рівні такі прецедентні концептуальні структури можуть мати репрезентацію ім'ям (онімом), словосполученням; висловлюванням, що має предикативну природу; текстовим фрагментом і цілісним текстом [Селіванова 2011, с. 285].

*... не обійшлося, звичайно, й без дотепницьких дошкульностей з приводу виходу на арену «новоявленої Сафо», кураївської Марусі Чурай* (Гончар, Берег любові) // *...не*

обошло, конечно, и без едкого остроловия по поводу выхода, дескать, на арену «новоявленной Сафо», кураевской **Маруси Чурай**. [**Маруся Чурай** – полулегендарная девушка-поэтесса XVIII в., за которой утвердилось авторство нескольких популярных в народе украинских песен]. Для збереження цього типу культурної інформації прецедентне ім'я, відоме лише українському читачеві, в російській перекладі супроводжується коментарем.

Для перекладу значима інформація, закріплена за паравербальних засобами (**паравербальна**), оскільки для кожного етносу деякі фонаційні, жестові, мімічні, пантомімічні, проксемічні, хронемічні й інші кінеми можуть бути унікальними. Так, кивок голови в українців – знак ствердження, згоди, у болгар – заперечення, незгоди. Більшість народів, вказуючи на себе, палець направляють на груди, японці доторкаються пальцем до носа. У тих країнах, де велика частина населення сповідує буддизм (наприклад, Таїланд), голова людини вважається священним сховищем душі, тож доторкання до неї вважається серйозною образою навіть для малюка.

За О. О. Селівановою, під час передачі культурної інформації перекладач використовує різні установки:

- **універсалістську**, що нівелює або робить мінімальним розбіжність онтологій і культур до рівня можливості компетентного читача розуміти ці відмінності (установка на інваріантність);
- **етнокультурну**, що визначає адаптацію адресата перекладу до чужої культури й онтології шляхом переключення етнокультурної домінанти на іншу, близьку етносвідомості читача та його сприйняттю прагматичного впливу тексту (установка на повноцінність й адекватність)
- **установку на відчуження** повністю занурює читача перекладу в іншу, чужу для нього культуру, побут і навіть мовлення (при збереженні синтаксису вихідного тексту) та дозволяє адресату вільно адаптуватися до них за допомогою коментарів, приміток, пояснень перекладача (установка на еквівалентність) [Селіванова 2012, с. 673].

У залежності від установки буде по-різному перекладатися російською мовою речення з української народної казки: *У гаю стояла хатка // В гає стояла хатка* (установка на відчуження: передані реалії оригіналу *гай, хатка*) // *В роще (дубраве) стояла избушка* (етнокультурна: орієнтація на російського читача – українські реалії замінені російськими шляхом уподібнення *гай // роща (дубрава), хатка // избушка*) // *В небольшом лесу стоял домик* (універсалістська). *Гай* – «невеликий переважно листяний ліс» [Дубічинський, с. 177], *роща* – «небольшой, чаще лиственный лес» [Ожегов, с. 237],

*дубрава* – «1. Дубовый лес, роща. 2. Лиственная роща» [Ожегов, с. 181], *хата* – «беленый крестьянский дом на Украине, юге России» [Ожегов, с. 861], *изба* – «деревянный крестьянский дом» [Ожегов, с. 237].

### 2.3. Прагматична інформація.

Прагматична інформація включає:

- *інтенціональну* інформацію – знання про мету автора твору та її спрямованість на адресата,
- *стратегічну*, що визначає основні стратегії та тактики твору,
- *жанрову*, що вказує жанрову специфіку тексту,
- *конситуативну*, що відображає знання про творчість автора, про особливості літературного напрямку, до якого він належить, про систему поглядів й естетичних цінностей, про комунікативно-прагматичну ситуацію, посередником якої є текст.

Конситуативна інформація визначається за індивідуальними смисловими відтінками в розумінні та вживанні слів, за характером їх відбору; переважному слововживанню, особливостям словосполук тощо. Виявляється також індивідуальність перекладача, зумовлена його художнім сприйняттям, талантом, своєрідністю відбору мовних засобів, тобто елементами перекладацького стилю.

Між представленими типами інформації немає чіткої межі, вони утворюють в тексті єдине ціле, препарування якого можливе лише з метою наукового аналізу.

### Література

1. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – 3-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
2. Гальперин И. Р. Информативность единиц языка / И. Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 1974. – 175 с.
3. Головащук С. І. Російсько-український словник сталих словосполучень / С. І. Головащук – К. : Наукова думка, 2001. – 640 с.
4. Змановская Е. В. Руководство по управлению личным имиджем / Е. В. Змановская. – СПб. : Речь, 2005. – 165 с.
5. Зубков М. Г. Сучасний російсько-український українсько-російський словник / М. Г. Зубков. – Харків : Ранок, 2005. – 720 с.
6. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 387– 416.
7. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. – М., 1981. – 237 с.

8. Литвин И. Н. Проблема типологии информации в теории и практике перевода / И. Н. Литвин // Вісник Черкаського університету. Серія «Філологічні науки». – Вип. 7 (220). – Черкаси, 2012. – С. 12-20.
9. Литвин И. Н. Проблема культурной информации в переводоведении / И. Н. Литвин // Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК / Под ред. проф. Г. Н. Манаенко. – Вып. 10. – Ставрополь: Изд-во СГПИ, 2012. – С. 133-139.
10. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : ООО «ИТИ технология», 2007. – 944 с.
11. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
12. Селіванова О. О. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке. Монографічне видання / О. О. Селіванова. – Черкаси : Ю. Чабаненко, 2012. – 488 с.
13. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
14. Селіванова О. О. Основи теорії мовної комунікації / О. О. Селіванова. – Черкаси: Видавництво Чабаненко Ю. А., 2011. – 350 с.
15. Сучасний тлумачний словник української мови / За заг. ред. В. В. Дубічинського. – Харків : Школа, 2006. – 1008 с.
16. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. – М. : Русский язык, 1986. – 543 с.

#### **Джерела ілюстративного матеріалу**

1. Гоголь М. В. Тарас Бульба. Вій. Вечори на хуторі поблизу Диканьки / М. В. Гоголь. – Харків : Торнадо, 2006. – 413 с.
2. Гоголь Н. В. Избранные сочинения. В 2-х томах. Т. 1-й / Н. В. Гоголь. – М. : Худож. лит., 1978. – 574 с.
3. Ильф И., Петров Е. Двенадцать стульев / И. Ильф, Е. Петров. – Коми, 1970. – 396 с.
4. Ильф И., Петров Е. Двенадцать стільців. Золоте теля: Романи; пер. з рос. М. Пилинської, Ю. Мокрієва / І. Ильф, Е. Петров. – К. : Дніпро, 1989.– 598 с.
5. Чехов А. П. Вибрані твори; перекл. з рос. А. Хуторяна, С. Воскресенка / А. П. Чехов. – К. : Дніпро, 1981. – 254 с.
6. Чехов А. П. Повести и рассказы / А. П. Чехов. – М. : Советская Россия, 1984. – 256 с.
7. Шукшин В. Калина червона : Оповідання, кіноповісті; перекл. з рос. Г. Тютюнника / В. Шукшин. – К. : Вища школа, 1986. – 560 с.
8. Шукшин В. Киноповести / В. Шукшин. – М. : Искусство, 1988. – 511 с.

#### **Питання для самоконтролю**

1. Як визначається поняття *інформація* в широкому розумінні?
2. Охарактеризуйте поняттєво-логічну інформацію.
3. Поясніть механізм творення метафори.
4. Охарактеризуйте асоціативно-метафоричну інформацію.
5. Охарактеризуйте пропозиційну інформацію.
6. Охарактеризуйте конотативну інформацію.
7. Назвіть типи стилістичної інформації. Охарактеризуйте їх.
8. Наведіть приклади жаргонних, діалектних слів, аргю. Яку інформацію вони передають?
9. У чому різниця між історизмами й архаїзмами?

### Тести

1. Виокремлюємо такі типи інформації:
  - а) поняттєво-логічну, культурну, прагматичну.
  - б) поняттєво-логічну, стилістичну, прагматичну.
  - в) поняттєво-логічну, конотативну, прагматичну.
2. Понятійно-логічна інформація включає:
  - а) конотативну та пропозиційну інформацію;
  - б) асоціативно-метафоричну та пропозиційну інформацію;
  - в) асоціативно-метафоричну та культурну інформацію.
3. Дж. Лакофф і М. Джонсон розглядають метафору як:
  - а) використання знака однієї концептуальної сфери (реципієнтної) для позначення компонента іншої (донорської);
  - б) використання знака однієї концептуальної сфери (донорської) для позначення іншої (реципієнтної);
  - в) перенесення найменування з одного предмета на інший за суміжністю.
4. Пропозиційна інформація має істинний, об'єктивний характер і ...
  - а) передається словами як в прямих, так і в переносних значеннях;
  - б) передається словами в прямих значеннях;
  - в) передається словами в лексико-семантичних варіантах (ЛСВ).
5. Доцільно виокремити такі види конотативної інформації:
  - а) емоційно-оцінну, експресивну, культурну та хронологічну;
  - б) емоційно-оцінну, експресивну, культурну та стилістичну;
  - в) експресивну, культурну, стилістичну та хронологічну.
6. Сильова інформація – це різновид:
  - а) функціонально-стилістичної інформації;
  - б) фігурально-стилістичної інформації;
  - в) культурної інформації.
7. Фігурально-стилістична інформація служить для:
  - а) створення стильового розмаїття лексичних одиниць в тексті;
  - б) дотримання стильового балансу тексту;
  - в) створення стилістичних ефектів.
8. Адаптація перекладу давнього тексту до сучасного читача передбачає:
  - а) вживання у перекладі неологізмів;
  - б) збереження стилю оригіналу;
  - в) деяку втрату хронологічної інформації.
9. Соціолектну інформацію містять:
  - а) архаїзми та неологізми;
  - б) діалектні слова;

- в) запозичення.
10. **Емоційно-оцінний і експресивний типи інформації** полягають:
- а) у вираженні оцінки, емоцій та почуттів того, хто говорить або пише;
  - б) в емоційному впливі на реципієнта;
  - в) вірні обидва попередні варіанти.
11. **Мисленнєва аналогія, синестезія, образне сприйняття об'єкта – підстава для формування:**
- а) пропозиційної інформації;
  - б) асоціативно-метафоричної інформації;
  - в) пропозиційної й асоціативно-метафоричної інформації.

### Тести

#### *Культурна інформація*

1. **Культурна інформація – це ...**
- а) один з елементів національної специфіки лінгвокультурної спільноти;
  - б) сукупність культурно маркованих знань й уявлень носіїв певної етнічної культури;
  - в) знання про історію певного етносу.
2. **Символи – це елементи ...**
- а) архетипної інформації;
  - б) прецедентної інформації;
  - в) культурно-знакової інформації.
3. **Міфи та символи мають:**
- а) архетипну основу;
  - б) стереотипну основу;
  - в) психологічну основу.
4. **Зміст архетипів може бути:**
- а) конкретним і загальним;
  - б) етнокультурним й універсальним;
  - в) повним й обмеженим.
5. **Закріплені у свідомості людини знання про культурні традиції, обряди, ритуали, звичаї, вірування, забобони, особливості мовленнєвої та невербальної поведінки – це:**
- а) стереотипи;
  - б) архетипи;
  - в) міфологеми.
6. **Прецедентні феномени є:**
- а) результатом пізнання дійсності певним етносом;
  - б) фіктивними ідеями певного народу;
  - в) актуальними та використаними в когнітивному та комунікативному планах.
7. **Елементами культурно-знакової інформації є:**
- а) реалії, символи й етикетні вирази;
  - б) реалії, символи та прецедентні феномени;
  - в) реалії, символи та константи культури.
8. **Якого підтипу культурної інформації не існує:**
- а) прецедентної інформації;
  - б) стратегічної інформації;
  - в) архетипної інформації.
9. **Асоціації певного етносу, пов'язані з кольорами, є складовою:**
- а) стереотипної інформації;
  - б) архетипної інформації;
  - в) культурно-знакової інформації.
10. **Міфологічна інформація на мовному рівні:**
- а) представлена міфологемами;



- в) представлена міфологізмами;
- г) не представлена взагалі.

### Завдання

**Завдання 1.** Визначте тип інформації та прийом перекладу.

1. *Открытые двери лавок и кабаков глядят на свет божий уныло, как голодные пасти; около них нет даже нищих ...* (Чехов, Хамелеон) // *Повідчинювані двері крамниць і шинків позирають на світ божий похмуро, як голодні пащі, коло них нема навіть жебраків.* 2. *И увёл её в горницу* (Шукшин, Калина Красная) // *І повів її в кімнату.* Горница – «комната; чистая половина крестьянской избы» [Ожегов, с. 114]; 3. *Я народилась від афінської матері й від батька із Герміона, – речитативом проказує він, не зводячи очей з Інни Ягнич...* (Гончар, Берег любові) // *Я родилась от афинской матери и от отца из Гермiona, – четко произносит юный бородач, не сводя глаз с Инны Ягнич...*; 4. *Молодь уже разбрелась ...* (Гончар, Берег любові) // *Юноши и девушки уже разбрелись...*

**Завдання 2.** Визначте тип інформації та прийом перекладу.

1. *...Leos are past masters at kidding you into believing they're more distinguished...*(from «Teen») // *...Леви – ще ті майстри блефу, які з легкістю змусять вас повірити в те, що вони пошанованіші...* 2. *Finally Frobisher stopped under a portrait at the end of the gallery* // *Нарешті Фробішер зупинився біля одного з портретів в кінці залу.*

**Завдання 3.** Визначте статус слів і тип інформації.

рос. рубка, кок, камбуз, отдать концы, сушить якорь;

рос. кочет, когут, понева, чекмень;

рос. перо, фраер, браслеты;

рос. посадить на иглу, ширка, колеса;

укр. ін'єкція, оперативне втручання.

**Завдання 4.** Визначте тип інформації.

*Тюльпани* – символ Голландії. Здавна прийшла легенда про те, що в золотавому бутоні жовтого тюльпана закладене щастя.

У Японії любов до хризантеми виявилася настільки сильною, що вона вважається неофіційним символом країни. *Хризантема* символізує сонце, що дає життя всьому на Землі.

Національна квітка Індії – *лотос*. Ця священна рослина займає унікальне місце в мистецтві та міфології стародавньої Індії.

## Тема: ФОНЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ

### Зміст

1. Транслітерація як прийом відтворення графічної форми іншомовного слова.
2. Транскрипція як прийом відтворення звукової форми іншомовного слова.
3. Комбінація транскрипції та транслітерації.
4. Фонографічна заміна за традицією.
5. Зміна ритміко-мелодійного малюнка віршів.

У перекладознавстві традиційно до перекладацьких трансформацій на фонетичному та графічному рівнях відносять транскрипцію та транслітерацію. Детальнішу класифікацію трансформацій на означених рівнях запропонувала О. О. Селіванова, яку використовуємо як базову. До формальних перекладацьких трансформацій на фонетичному та графічному рівнях відносяться:

1. Фонографічні трансформації: транслітерація, транскрипція, фонографічна заміна за традицією, їхня комбінація;
  2. Зміни ритміко-мелодійного малюнка віршів шляхом формальної трансформації.
- Остання трансформація може мати й формально-змістовий характер [Селіванова 2012, с. 458–459].

#### **1. Транслітерація як прийом відтворення графічної форми слова.**

**Перекладацька транслітерація** – формальне перетворення за порядком букв вихідної лексичної одиниці за допомогою абетки мови перекладу [Алексеева 2004, с. 234].

За перекладацької транслітерації відповідність встановлюється на рівні графем, тобто передається не звуковий образ, а написання (графічна форма) вихідного слова, тобто графеми ВМ замінюються графемами, що передають подібні звуки в МП [Бархударов, с. 176]. Так, передаючи англійське власне ім'я *Lincoln* як *Лінкольн*, замінюємо англійські графеми українськими, передаючи графічний образ слова, тобто транслітеруємо його. При використанні перекладацької транскрипції це ім'я повинно було б передаватися як *Лінкен*, оскільки фонетичне звучання його в англійській мові ['linkən] [Бархударов, с. 176].

Транслітерація не є поширеним в сучасній перекладацькій практиці прийомом. Транслітерованими в українській мові залишились тільки деякі власні імена: *Лондон* (англ. *London* [ˈlɒndən]); *Дарвін* (англ. *Darwin*); *Гюґо* (фр. *Hugo*, за транскрипцією *Юґо*), *Гомер* (лат. *Homer*); *Гітлер* (нім. *Hitler*, за транскрипцією *Хітлер*); *Герман Гессе* (за транскрипцією *Херман Хессе*); *Фрейд* (нім. *Freund*, за транскрипцією *Фройд*). Багато імен, що з'явилися в українській мові шляхом транслітерації, почали на сучасному етапі

транскрибуватись: *Дідро* (пор. *Дідрот* – транслітерувалось в 19 ст.), в українських філософських працях все частіше зустрічається *Фройд* (пор. *Фрейд*). На сучасному етапі основним перекладацьким прийомом вважається транскрипція.

## 2. Транскрипція як прийом відтворення звукової форми іншомовного слова.

**Перекладацька транскрипція** – формальне пофонемне перетворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови перекладу [Алексеева 2004, с. 220].

У практиці перекладу повна (точна) транскрипція неможлива, що пояснюється низкою причин:

- різною кількістю фонем в фонетичних системах мов (в українській мові 38 фонем: із них 6 голосних і 32 приголосних; в російській мові 39 фонем – 5 голосних і 34 приголосних; в англійській 44 фонемі – 20 голосних і 24 приголосних; в німецькій 33 фонемі; у французькій 35 фонем тощо), що призводить до виникнення лакун: укр. [дж, дз] (*дзита, бджола, кукурудза, джміль*); нім. [pf] (*das Pferd, der Apfel, die Pflaume*); англ. [ə] (*the*) – відсутні в інших мовах;

- різним звучанням звуків-відповідників (звук [г] в російській мові вибуховий, в українській – фрикативний: пор. рос. *гриб* – укр. *гриб*; звук [ч] в укр. – твердий, в рос. – м'який, пор. рос. *чай* – укр. *чай*; [к, р, т] в німецькій аспірати (*der Tag, die Katze, die Perle*)).

У сучасній практиці перекладу запроваджено принцип практичної транскрипції. **Перекладацька (або практична) транскрипція** – такий вид перекладу, за якого відповідність між одиницями ВМ і МП встановлюється на рівні фонем [Бархударов, с. 176]. Для такого типу перекладу, за Л. С. Бархударовим, одиницями перекладу виявляються саме фонемі, тобто фонемі ВМ замінюються найбільш близькими до них за артикуляцією й акустичними властивостями фонемами в МП. Так, щоб передати українською мовою англійське прізвище Heath [hi:ə] потрібно кожній фонемі в складі англійського слова підібрати найбільш близьку за артикуляцією та звучанням фонему української мови: [h] замінюється українською фонемою [x'], [i:] – українською голосною [i], спірант [ə] – українською вибуховою приголосною [т]. Таким чином, англійське прізвище Heath українською мовою передається як Хіт [Бархударов, с. 176].

Розглянемо приклади транскрипції в перекладі:

- англо-українському: *Dan Brown is an American author of detective thrillers* // **Ден Браун** американський автор детективних трилерів;

- російсько-українському: *Генерала Жигалова? Гм!.. Сними-ка, Елдырин, с меня пальто...* (Чехов, Хамелеон) // **Генерала Жигалова? Гм!.. Зніми-но, Єлдірін, з мене пальто...**

Мають місце в перекладацькій практиці відхилення від загальних принципів

транскрипції, що диктуються:

- потребою милозвучності чи зручності вимови імені в МП: так, німецьке *Munchhausen* (за загальними правилами транскрипції російською *Мюнхгаузен*) Чуковський в перекладі замінює на *Мюнхаузен*.
- небажаними асоціаціями із словами низького регістру (вulgаризмами, лайливими словами): пор.: нім. *Herbert* – укр. *Герберт*, нім. *Hermann* – укр. *Герман* [див. Ермолович, с. 25].

### 3. Комбінація транскрипції та транслітерації.

Л. С. Бархударов зазначає, що чітке розмежування транскрипції та транслітерації на практиці проводиться рідко; зазвичай має місце поєднання обох прийомів. Так, традиційна передача українською англійського прізвища *Newton* як *Н'ютон* є комбінація транскрипції та транслітерації: послідовна транскрипція була б *Н'ютен*, а послідовна транслітерація – *Невтон* (саме так це прізвище передавалася в XVIII столітті: *И быстрых разумом Невтонов ...* (Ломоносов)) [Бархударов, с. 177].

Сліди транслітерації залишились в деяких транскрибованих іменах: *Коллінз*, *Шиллер*, *Емма* (подвоєнні приголосні вимовляються як одна).

Навіть у межах власних назв прийом транскрипції та транслітерації використовується з певними обмеженнями. Так, в перекладацькій практиці використовується заміна за традицією.

### 4. Фонографічна заміна за традицією.

Англ. *George, Charles, William, James* зазвичай відповідають в українській транскрипції *Джордж, Чарльз (або Чарлз), Вільям (або Уільям), Джеймс*, за винятком тих випадків, коли ці імена позначають англійських (або інших) королів; і тоді вони передаються українською мовою як *Георг, Карл, Вільгельм, Яків* відповідно (пор.: *George VI – Георг VI, Charles I – Карл I, William the Conqueror – Вільгельм Завойовник, James Stuart – Яків Стюарт* і т. д.). Пор. також: французький король *Генріх Четвертий (Генріх Наварський)* і письменники *Анрі Бейль; Анрі Барбюс* (фр. *Henri*); король *Людовік* і письменники *Луї Арагон, Луї Буссенар* (лат. *Ludowicus*, фр. *Louis*); *Марк Антоній* і *Антуан де Сент Екзюпері* (фр. *Antoine*); *Карл П'ятий Мудрий* і *Шарль де Голь* (фр. *Charles*).

Англійські імена *Abraham, Isaac, Moses* передаються українською мовою як *Абрахам, Айзек, Мозес* відповідно, але в тих випадках, коли вони позначають біблійних персонажів, повинні перекладатися інакше: *Авраам, Ісаак, Мойсей*. Проте відомий англійський фізик (а не *Айзек*), тоді як американський письменник *Айзек Азімов* (англ. *Isaac Asimov*).

Традиційними є заміни певних фонем, що порушують принцип транскрипції. Так, традиційно використовується заміна українською приголосною [z] приголосної [h]: польське прізвище *Нота* – укр. *Гома*; нім. *Heinrich Heine* – укр. *Генріх Гейне*.

Англ. *Dan Brown born in 1964 in New Hampshire* // укр. *Ден Браун народився в 1964 році в Нью-Гемпширі*.

Англ. *In a hole in the ground there lived a hobit* (Tolkien) // *У норі попід землею жив собі гобіт*.

Німецький дифтонг [ai] передається українською як [eï] або [e]: *Leipzig, Weimar, Heinrich Heine* // *Лейпцих, Веймер, Генріх Гейне* (хоч зустрічається *Гайнріх Гайне* [див.: Стріха, с. 318]).

У перекладацькій практиці для перекладу власних назв використовується так званий **принцип етимологічної відповідності**, який полягає в тому, що вихідні слова різних мов, різні за формою але одного лінгвістичного походження, використовуються для передачі одне одного [Ермолович, с. 24]. Цей принцип характерний перш за все для близькоспоріднених мов. Наприклад,

укр. *Володимир* // рос. *Владимир*;

укр. *Надія* // рос. *Надежда*;

укр. *Віра* // рос. *Вера*;

рос. *Филипп* // укр. *Пилип*;

рос. *Фома* // укр. *Хома*;

біл. *Валянціна* // рос. *Валентина* // укр. *Валентина*;

біл. *Тацьяна* // рос. *Татьяна* // укр. *Тетяна*.

Існує немало загальноєвропейських імен одного лінгвістичного походження:

укр. *Микола* // рос. *Николай* // англ. *Nikolas*;

укр. *Олександр* // рос. *Александр* // англ. *Aleksander*;

укр. *Олена* // рос. *Елена* // фр. *Elen* // англ. *Helen*;

укр. *Ірина* // рос. *Ирина* // фр. *Iren*; // англ. *Irene*;

укр. *Катерина* // рос. *Екатерина* // англ. *Catherine*.

Для перекладацької практики актуальне питання передачі загальноєвропейських імен: чи передати за принципом етимологічної відповідності (за традицією), чи транскрибувати. У сучасній перекладацькій практиці перевага віддається останньому:

Українське *Андрій* передається англійською як ***Andriy*** (а не *Andrey, Andrew*);

Російське *Андрей* має передаватися українською як ***Андрей***, англійською ***Andrey*** (а не *Andrew*);

Російське *Михаил* – англійською ***Mikhail*** (не *Michael*);

Українське *Михайло* – англійською *Mikhailo*;

Англ. *Nikolas* – українською *Ніколас* (а не *Микола*); російською *Николас* (а не *Николай*).

В українських ЗМІ все частіше зустрічається *Владімір Путін* (а не *Володимир Путин*). На сучасному етапі англійською частіше звучить *Kiyiv, Kharkiv, Lviv* (а не *Kiev, Kharkov, Lvov*).

### 5. Зміна ритміко-мелодійного малюнка віршів.

У поетичних перекладах О. О. Селіванова вважає припустимою зміну **ритміко-мелодійного малюнка віршів** шляхом формальної чи формально-змістової трансформації. «Здебільшого саме в поетичних текстах формально-змістові трансформації представлені зміною ритміко-мелодійної структури вірша, що зумовлює модифікацію концептуального плану тексту» [Селіванова 2012, с. 459]. Порівняємо вірші Т. Шевченка та їхній переклад С. Єсеніним:

<i>Село! І серце одпочине. Село на нашій Україні – Неначе писанка село... Зеленим гаєм поросло. Цвітуть сади; біліють хати, А на горі стоять палати, Неначе диво. А кругом Широколистії тополі, А там і ліс , і ліс, і поле І сині гори за Дніпром. Сам Бог витає над селом... Т. Шевченко, Княжна.</i>	<i>Село! В душе моей покой. Село в Украине дорогой. И, полный сказок и чудес, Кругом села зелёный лес. Цветут сады, белеют хаты, А на горе стоят палаты, И перед крашеным окном В шелковых листьях тополя. А там всё лес, и всё поля, И степь, и горы за Днепром... И в небе тёмно-голубом Сам Бог витает над селом... Переклад С. Єсеніна.</i>
---	---

С. Єсенін у цілому зберіг ритміко-мелодійний малюнок віршів Т. Шевченка. І оригінал, і переклад написані чотирьохстопним ямбом, проте перші два рядки та передостанні два у Т. Шевченка мають жіночу риму, у перекладі – чоловічу; 11 рядків оригіналу відповідає 12-ти перекладу тощо.

У перекладі Б. Пастернака фрагмента з монологу Фауста Гете спостерігаємо зміну ритміко-мелодійного малюнка на фонетичному рівні, трансформації на інших рівнях; проте перекладачу вдалося зберегти ідею, настрої поетичних рядків.

*Solch ein Gewimmel möcht ich sehn,  
auf freiem Grund mit freiem Volke stehn!*

*Zum Augenblicke dürft' ich sagen:*

*Verweile doch du bist so schön!* ( J. W. Goethe)

*Народ свободный на земле свободной*

*Увидеть я б хотел в такие дни.*

*Тогда бы мог воскликнуть я: «Мгновенье!*

*О как прекрасно ты, повремени!»* (переклад Б. Пастернака).

У перекладацькій практиці спостерігається зміна змісту тексту віршів задля збереження ритміко-мелодійного малюнка. Пор. фрагмент з твору М. Лермонтова «Парус» та його переклад українською П. Тичини (в перекладі збережено розмір, перехресне римування, чергування жіночих і чоловічих рим):

*Белеет парус одинокой*

*В тумане моря голубом. –*

?

? (М. Лермонтов, Парус)

*Одне лише вітрило мрітне*

*У мрінні моря маревен...*

*Чого блукає кругосвітнє?*

*Кого лишило там ген-ген?* (переклад П. Тичини).

### **Література**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Академия, 2004. – 352 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Московского университета, 2004. – 544 с.
5. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М. : Р – Валент, 2001. – 200 с.
6. Селіванова О. О. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке. Монографічне видання / О.О. Селіванова. – Черкаси : Ю. Чабаненко, 2012. – 488 с.
7. Стріха М. В. Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.

### **Питання для самоконтролю**

1. Назвіть перекладацькі трансформації на фонографічному рівні.
2. Охарактеризуйте транскрипцію.
3. У чому сутність транслітерації?
4. Розкажіть про переклад за традицією.
5. Для передачі яких одиниць застосовуються трансформації на фонографічному рівні?
6. Наведіть приклади фонографічної заміни за традицією.
7. Якому фонографічному прийому віддається перевага у сучасній перекладацькій практиці при перекладі власних назв?

### Тести

1. **До формально-змістових перекладацьких трансформацій на фонетичному та графічному рівнях можуть відноситися:**
  - а) фонографічні трансформації: транслітерація, транскрипція та їхня комбінація;
  - б) фонографічна заміна за традицією;
  - в) зміни ритміко-мелодійного малюнка віршів шляхом формально-змістової трансформації.
2. **Формальне перетворення за порядком букв вихідної лексичної одиниці за допомогою абетки мови перекладу – це:**
  - а) перекладацька транслітерація;
  - б) перекладацька транскрипція;
  - г) практична транскрипція.
3. **Передаючи англійське власне ім'я *Lincoln* як *Лінколь*, перекладач здійснив:**
  - а) транскрипцію;
  - б) транслітерацію;
  - в) їхню комбінацію.
4. **Формальне фонемне перетворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови перекладу – це:**
  - а) транскрипція;
  - б) транслітерація;
  - в) калькування.
5. **Який перекладацький прийом використано для передачі імен королів і біблійних героїв?**
  - а) транслітерація;
  - б) заміна за традицією;
  - в) калькування.
6. **Традиційна передача українською англійського прізвища *Newton* як *Ньютон* є прикладом:**
  - а) транскрипції;
  - б) транслітерації;
  - в) їхньої комбінації.
7. **Використання вихідних слів різних мов, різних за формою, але одного лінгвістичного походження, для передачі одне одного – це:**
  - а) комбінація транскрипції та транслітерації;
  - б) поморфемне калькування;
  - в) заміна за традицією.
8. **Який прийом використано в перекладі: рос. *медведь* – укр. *ведмідь* ?**
  - а) поморфемне калькування;
  - б) напівкалькування;
  - в) інверсією складників слова.



9. Передаючи російське власне ім'я *Филипп* як *Пилип*, перекладач здійснив:
- а) калькування;
  - б) транскрипцію;
  - в) заміну за традицією.
10. Зміна ритміко-мелодійної структури вірша є ... трансформацією:
- а) формальною;
  - б) формально-змістовою;
  - в) може бути як формальною так і формально-змістовою.
11. Для перекладацької практики актуальне питання передачі загальноєвропейських імен, у сучасній перекладацькій практиці в процесі перекладу імен перевага віддається:
- а) транскрипції;
  - б) калькуванню;
  - в) традиції.
12. Який варіант перекладу польського прізвища *Нота* відповідає українській традиції:
- а) Хома;
  - б) Гома;
  - в) Гома.

### Завдання

**Завдання 1.** Порівняйте тексти оригіналу та перекладу, укажіть прийоми передачі власних імен.

*a) In the past forty years, American literature has focussed on more popular fiction. Several US authors have produced a novel that sold more than 10 million copies , including Joseph Heller («Catch-22»), Harold Robbins («The Carpetbaggers»), Jacqueline Susann («The Valley of the Dolls»), Margaret Mitchell («Gone with the Wind») and Peter Benchley («Jaws»). However, three contemporary authors who have far outstripped such sales figures are Robert Ludlum, Stephen King and Dan Brown.*

*За останні сорок років, американська література акцентувала увагу на популярній прозі. Декілька американських авторів написали романи, які розійшлися загальним накладом більше 10 мільйонів копій. Це Джозеф Хеллер («Виверт-22»), Гарольд Роббінс («Авантюристи»), Жаклін Сюзанн («Долина ляльок»), Маргарет Мітчелл («Віднесені вітром») і Пітер Бенчлі («Щелепи»). Проте, троє сучасних авторів, які далеко випередили попередні цифри продажу, це Роберт Ладлем, Стівен Кінг і Ден Браун.*

*б) Очумелов глядит в сторону и видит: из дровяного склада купца Пичугина, прыгая на трех ногах и оглядываясь, бежит собака (Чехов, Хамелеон) // Очумелов дивиться в той бік і бачить: з дров'яного складу купця Пичугіна, стрибаючи на трьох ногах і озираючись, біжить собака.*

*Дивацтва контрактованого студента Віруньці добре знайомі, це ж тільки Микола має звичку о такій порі, не добрівши додому, розлягтися горічерева на чужій лавці, щоби знічев'я помугикати до зірок...(Гончар, Собор) // Чудачества студента*

*Веруньке* хорошо известны. Это только у **Миколы** привычка в такую пору, не добредя до дома, разлечься на чужой скамейке ...

Зайшов потім до **Олекси** ... (Гончар, Собор) // Зашел потом к **Олексе** ...

*І Єлька-Оленка* весь час біля неї, у колі цих інтересів. Навіть як до школи пішла, то й тоді весь позашкільний її час минав на фермі, тут були її **Еллади та Вавилони** (Гончар, Собор) // *И Елька-Оленка* всегда рядом с ней, в кругу этих интересов. И даже, когда в школу пошла, все ее внешкольное время на ферме протекало, тут были ее *Эллады и Вавилоны*.

**Завдання 2.** Перекладіть текст українською мовою, укажіть прийоми перекладу власних назв.

*John Ronald Reuel Tolkien (1892 – 1973), who wanted to be known as J.R.R., was the author of "The Hobbit" and its sequel "The Lord of the Rings".*

*He attended Oxford University and worked as professor of Anglo-Saxon at Oxford from 1925 to 1945, and of English Language and Literature, also at Oxford, from 1945 to 1959. He was an eminently distinguished lexicographer and an expert in Anglo-Saxon and Old Norse. .*

*In a mammoth survey by the BBC in 2002, The Big Read, The Lord of the Rings was voted by a clear margin as Britain's favourite book and the three Hollywood films of the 21<sup>st</sup> century have become the favourite of many cinema viewers.*

**Завдання 3.** Перекладіть імена *William, Charles* українською:

- а) якщо це імена письменників,
- б) якщо це імена королів,
- в) якщо це імена хлопчиків.

**Завдання 4.** Перекладіть текст українською мовою, зверніть увагу на прийоми перекладу імен та прізвищ; охарактеризуйте фонографічні трансформації

### **ENGLISH AUTHORS**

*The first great identifiable individual in English literature, the poet Geoffrey Chaucer, wrote "the Canterbury Tales" in the 1370s, a popular work of the period which readers still enjoy today. John Milton ("Paradise Lost") and John Dryden ("Marriage a la Mode") were major writers of the 17<sup>th</sup> century, Jonathan Swift wrote "Gulliver's Travels" in 1726 and John Brinsley Sheridan wrote many plays in the same era, including two clever comedies of manners, "The Rivals" (1775) and "The School for Scandal" (1777).*

*William Wordsworth and Samuel Taylor Coleridge were the first important English romantic poets, followed by Lord Byron, Percy Shelley and John Keats.*

*Jane Austen is still many people's favourite author today and her works, including "Pride and Prejudice" (1813) and "Emma" (1816) are known for their independence and wit. Jane*

*Austen was only beaten by J.R.R. Tolkien in the massive BBC survey to choose Britain's favourite books.*

*The novels of Charles Dickens are noted for their colourful and sometimes eccentric characters. In "Oliver Twist" (1837-1839) and "David Copperfield" (1849 – 1850), Dickens described the lives of children made miserable by cruel or thoughtless adults. He pictured the grim side of Victorian life in "Bleak House" (1852 – 1853).*

*The novels of the three Bronte sisters – Emily, Charlotte, and Anne have many romantic elements and are known especially for their psychologically tormented heroes and heroines. Critics rank Emily Bronte's "Wuthering Heights" (1847) and Charlotte Bronte's "Jane Eyre" (1847) among the greatest works of Victorian fiction. From the late Victorian era, George Elliot, Thomas Hardy and Rudyard Kipling remain popular today.*

*In the early 20<sup>th</sup> century, HG Wells, John Galsworthy and Virginia Woolf are regarded most highly and after the war, Graham Greene, George Orwell, Mervyn Peake, Doris Lessing and William Golding are thought to be the most significant before today's contemporary authors. Other than JK Rowling, it is extremely difficult to forecast who of those writing today will enter history.*

## Тема: ГРАМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ

### Зміст

1. Трансформації на словотвірному рівні.
2. Трансформації на морфологічному рівні.
  - 2.1. Категорійна заміна.
  - 2.2. Частиномовна заміна.
  - 2.3. Заміна морфологічних засобів лексичними.
3. Трансформації на синтаксичному рівні.
  - 3.1. Заміна сполуки словом і навпаки.
  - 3.2. Заміна синтаксичного зв'язку у словосполученнях і реченнях.
  - 3.3. Членування речень.
  - 3.4. Об'єднання речень.
  - 3.5. Додавання мовних одиниць і конструкцій.
  - 3.6. Анафоричні й еліптичні заміни.
  - 3.7. Перестановки.

Грамматичні системи різних мов мають як різну кількість категорій, так і відмінності у їх вираженні. Синтаксичні організації мов відрізняються специфічними рисами у структурі словосполучень і речень. Специфіка граматичних систем мов призводить перекладача до необхідності здійснити трансформації на словотвірному, морфологічному та синтаксичному рівнях. Такі трансформації зазвичай полягають у перетворенні граматичної одиниці відповідно до норм мови перекладу.

#### 1. Трансформації на словотвірному рівні.

На словотвірному рівні трансформації, за О. О. Селівановою, репрезентовані:

- словотвірним калькуванням як поморфемним перекладом одиниць (лат. *adverbium* – укр. *прислівник*, рос. *наречие*; укр. *гуртожиток* – рос. *общежитие*; англ. *backbencher* – рос. *заднескамеечник*);
- інверсією складників слова (наприклад, рос. *листопад* – укр. *падолист*; рос. *медведь* – укр. *ведмідь*) [Селіванова 2012, с. 459 – 460].

В англо-українському перекладі трапляються випадки використання подібної трансформації. Наведені нижче приклади ілюструють утворення деяких похідних прикметників в англійській і українській мовах. Так, *helpless* // *безпорадний*; *shiftless farms* // *невидатні фермери*; *careless behavior* // *безтурботна поведінка*; *endless love* // *нескінченне кохання*. Суфікс *-less*, за допомогою якого утворено досить багато слів в англійській мові, відповідає в українській мові префіксам *не-* або *без-*.

Зазвичай такі перетворення на словотвірному рівні формальні.

## 2. Трансформації на морфологічному рівні.

На морфологічному рівні виокремлено такі перекладацькі трансформації:

- *категорійна заміна,*
- *частиномовна заміна,*
- *заміна морфологічних засобів лексичними.*

**2.1. Категорійна заміна** – зміна в перекладі роду, числа, відмінка, часу, стану, форми ступеня порівняння тощо.

Такі заміни в перекладі зазвичай мають системний характер – диктуються особливостями граматичних систем відповідних мов.

Пор.: *Чья это собака, спрашиваю?* (Чехов, Хамелеон) // ... *Чий це собака, питаю?*; *У меня не доставало сил стащить его с места...* (Л. Толстой, Детство) // *Мені не вистачало сили стягти його з місця...*; *He was all politeness but it seemed to Poirot that this man, for all his easy manners, was not at ease* // *Директор готелю був міцним привабливим чоловіком, дуже ввічливим, але Пуаро здалося, що незважаючи на невимушену поведінку, йому було не по собі.*

## 2.2. Частиномовна заміна.

Заміна частини мови в перекладі може бути пов'язана з граматичною лакуною (відсутністю певної частини мови в одній із мов).

Герундій англомовного оригіналу замінено дієсловом в перекладі, оскільки в українській мові відсутня ця частина мови: *They stood looking up at a tall woman...* // *Вони стояли й дивились на зображену на картині високу жінку...*

Дієприкметник *цветущих* перекладач замінює прийменниково-іменниковою формою *в квіту*, адже в українській мові дійсні дієприкметники на *-ущ-*, *-ющ-* не вживаються: *Ветки цветущих черешен смотрят мне в окна, и ветер иногда усыпает мой письменный стол их белыми лепестками* (Лермонтов, Герой нашего времени) // *Віти черешень в квіту дивляться в мої вікна, і вітер іноді засипає мій письмовий стіл їх білими пелюстками.*

Частиномовні перетворення можуть диктуватися частішим вживанням певної частини мови в тій чи іншій конструкції МП. Так, заміна прийменниково-відмінкової форми іменника із значенням обставини прислівником з тим самим значенням характерна для російсько-українського перекладу: *Карл Иванович удивился, оставил в покое мои подошвы и с беспокойством стал спрашивать меня* (Л. Толстой, Детство) // *Карл Іванович здивувався, облишив мої підощви і стурбовано почав розпитувати мене.*

Заміна англійського віддієслівного іменника, утвореного за допомогою суфікса *-er*, на українську особову форму дієслова є закономірною: *Oh, I'm no dancer, but I like watching her dance* (Фіцджеральд, Великий Гетсбі) // *А я ж не танцюю, я тільки люблю дивитися як вона танцює.*

### 2.3. Заміна морфологічних засобів лексичними.

У перекладах іноді використовується заміна морфологічних засобів лексичними. Наприклад, форма найвищого ступеню порівняння прикметника передається в наступних фрагментах українського перекладу прикметником й іменником з емоційно-експресивним значенням: *Мадам Кузнецова подобрала губы и показала рукой на дверь второй комнаты: – Сильнейший сердечный припадок* (Ильф, Петров, Двенадцать стульев) // *Мадам Кузнецова закопилила губи і показала рукою на двері другої кімнати: – Жахливий серцевий напад; ...Отец... был турецко-подданным и умер, не оставив сыну своему Остапу-Сулейману ни малейшего наследства* (Ильф, Петров, Двенадцать стульев) // *... Батько... був турецько-підданий і помер, не залишивши синові своєму Остапу-Сулейману ані крихти спадщини.*

Морфологічні трансформації зазвичай формальні (із збереженням змісту мовних одиниць), проте можуть бути і формально-змістовими. Так, зміна категорії роду може мати формально-змістовий характер. Твір Оскара Уайльда «Маленький принц» – це історія про кохання ластівки та стеблинки (англійською *the Swallow і the Reed* (*he і she* – чоловік і жінка). У російському перекладі Чуковський спершу переклав *ласточка* та *тростинка*, потім *ласточка* та *тростник*, помінявши місцями чоловічий і жіночий персонажі, порушивши зміст твору [див. Ермолович, с. 118].

### 3. Трансформації на синтаксичному рівні.

На синтаксичному рівні виокремлюємо такі перекладацькі трансформації:

- **заміни словосполучення словом і навпаки:** *...Все равно на нем Зобар гарцевать станет* (Горький, Старуха Изергиль). // *...однаково на ньому Зобар гарцюватиме.*
- **замінами синтаксичного зв'язку у словосполученнях і реченнях** (наприклад, у випадках синкретизму форми – вживання складносурядного речення у значенні складнопідрядного, безсполучникового речення у значенні складносурядного тощо): *Что-то ветром подуло...* (Чехов, Хамелеон) // *Щось вітер подує ...* В оригіналі – односкладне безособове речення, що виражає пасивну дію; у перекладі – двоскладне, що виражає активну дію.
- **членування речень** – перетворення складного речення мови оригіналу на два й більше самостійних речення в мові перекладу:

*Ночь истекала, а луна всё сияла (Шукшин, Калина красная). // Ніч закінчувалася. А місяць все сявав.*

*Hermione's eyes were puffy and red; she looked as if she had not slept (Ролінг, Гаррі Поттер і смертельні реліквії) // Очі в Герміони були підпухлі й червоні. Здається, вона взагалі не спала.*

- **об'єднання речень** – перетворення синтаксичної структури оригіналу шляхом з'єднання двох (чи більше) речень в одне (складне):

*Вскоре вышел директор. Дед провозжал его (Шукшин, Калина красная) // Скоро вийшов директор, якого проводив дід. Прості, мало поширені речення об'єднані в складнопідрядне речення з присубстантивним підрядним. У цьому випадку перекладач відійшов від жанрової специфіки оригіналу (твір В. Шукшина «Калина красная» – кіносценарій).*

- **опущення мовних одиниць і конструкцій:**

*Карл Иванович, не обращая на это **ровно** никакого внимания ... (Л. Толстой, Детство) // Карл Іванович, не звертаючи на це ніякісінької уваги... – опущення частки **рівно** обумовлено відсутністю її прямого еквівалента в українській мові; перекладач компенсує таке опущення суфіксом суб'єктивної оцінки в слові *ніякісінького*, що додало експресивного значення до тексту перекладу, втраченого в результаті опущення.*

- **додавання мовних одиниць і конструкцій** – вид граматичних трансформацій, що являють собою лексичне збільшення:

*Уж лучше бы век учиться да не уезжать... (Л. Толстой, Детство) // Вже краще б довіку вчитися та не їхати **нікуди**...; Sind sie bald fertig? – слышался из классной голос Карла Ивановича (Л. Толстой Детство) // – Sind sie bald fertig? – почувся з класної **кімнати** голос Карла Івановича. Додавання обумовлені інформативною недостатністю деяких семантичних компонентів для українського читача, нехарактерним для української мови слововживанням тощо.*

- **перестановки** – зміни порядку елементів у тексті перекладу в порівнянні з оригіналом – диктуються правилами порядку слів у тій чи іншій конструкції певної мови:

*– Скоро **ли** вы будете готовы? (Л. Толстой, Детство) // **Чи** скоро вы будете готовы? Винесення на початок речення питальної частки **чи** в перекладі, еквівалентній російській **ли**, обумовлено правилами порядку слів в українських питальних реченнях.*

*Hercule Poirot, swaying to and fro in the tube train, thought to himself that there were too many people in the world // Похитуючись взад і вперед у вагоні метро і валячись то на одного, то на іншого пасажира, Еркюль Пуаро думав про те... В англійській мові*

закріплений порядок слів: спочатку – головні члени речення – підмет і присудок, потім – другорядні. В академічній граматиці української мови вказано, що звичайне розташування членів речення в українській мові відбувається відповідно до моделі: обставина, присудок, підмет, тобто порядок протилежний прийнятому в англійській мові.

Описані синтаксичні трансформації можуть бути як формальними, так і формально-змістовими. Наприклад, заміна означено-особових речень безособовими впливає на зміст фрази: *Не знаю, що произошло с Лерхом* (А. Грин, Бегущая по волнам) // *Не відомо, що трапилося з Лерхом*.

З. Д. Львівська вважає, що між різними типами трансформацій глухої стіни не існує, трансформації можуть носити комплексний характер, поєднуватися одна з іншою. [Львівська, с. 2]. Морфологічні та синтаксичні трансформації зазвичай взаємообумовлені. Для українського перекладу характерна заміна дієприкметникового звороту підрядним присубстантивним реченням, при цьому еквівалентом дієприкметника виступає однокореневе дієслово: *Дорога шла между разбросанными группами дубов и орешника, покрывавшего луг* (Гоголь, Вий). // *Дорога йшла між розкиданими групами дубів та ліщини, що вкривали луку*. Така трансформація пояснюється тим, що дійсні дієприкметники з суфіксами *-вш-*, *-ш-*, що активно вживаються в російській мові, не вживаються в українській, не відповідають її літературній нормі [Ющук, с. 398].

Такі дієприкметники також перекладаються дієприслівниками: *...проходивший мимо ремесляник, долго еще остановившись, нюхал, как гончая собака, воздух* (Гоголь, Вий) // *...який-небудь ремісник, проходячи мимо, зупинявся і довго ще нюхав, як гончак, повітря*. Дієприкметник *проходивший* замінено в перекладі дієприслівником *проходячи*; а дієприслівник *остановившись*, в свою чергу, переведено дієсловом *зупинявся*. Для української мови не властиві також дійсні дієприкметники теперішнього часу на *-учій*. - *ючій* (крім деяких збережених давніх дієприкметників, які, виражаючи постійну ознаку, перейшли в розряд прикметників: *співучій, живучий, родючій, палючій, кусючій, лежачий, ходячий, зрячий, терплячий*). Замість них вживаються підрядні означальні речення, прикметники з суфіксами *-льн-, -н-* іменники й інші засоби. Вибір такого засобу залежить від сутності визначуваного поняття, а також від значення іменника, з яким воно поєднується.

### Література

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – 3-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.



3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Московского университета, 2004. – 544 с.
4. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М. : Р – Валент, 2001. – 200 с.
5. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 248 с.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2004. – 240 с.
7. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2011. – 844 с.
8. Селіванова О. О. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке. Монографічне видання / О. О. Селіванова. – Черкаси : Ю. Чабаненко, 2012. – 488 с.
9. Стріха М. В. Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
10. Ющук, І. П. Українська мова: підручник / І. П. Ющук. – К. : Либідь. 2008. – 640 с.

#### **Джерела ілюстративного матеріалу**

1. Ильф И., Петров Е. Двенадцать стульев / И. Ильф, Е. Петров. – Коми, 1970. – 396 с.
2. Ильф И., Петров Е. Двенадцать стульев. Золотое теля: Романи. Пер. з рос. М. Пилинської, Ю. Мокрієва / І. Ильф, Е. Петров. – К. : Дніпро, 1989.– 598 с.
3. Толстой Л. М. Дитинство. Отрочество. Юність / Л. М. Толстой – К.: Худ. література, 1990. – 338 с.
4. Толстой Л. Н. Детство. Отрочество. Юность / Л. Н. Толстой – М.: Худ. литература, 1986. – 320 с.
5. Чехов А. П. Вибрані твори. Переклад з рос: А. Хуторяна, С. Воскресенка / А. П. Чехов. – Переклад: А. Хуторяна, С. Воскресенка. – К. : Дніпро, 1981. – 254 с.
6. Чехов А. П. Повести и рассказы / А. П. Чехов. – М. : Советская Россия, 1984. – 256 с.
7. Шукшин В. Калина червона: Оповідання, кіноповісті; перекл. з рос. Г. Тютюнника / В. Шукшин. – К. : Вища школа, 1986. – 560 с.
8. Шукшин В. Киноповести / В. Шукшин. – М. : Искусство, 1988. – 511 с.

#### **Питання для самоконтролю**

1. Розкажіть про трансформації на словотвірному рівні.
2. Які трансформації відносяться до морфологічних?
3. Які трансформації відносяться до синтаксичних?
4. Граматичні трансформації зазвичай формальні чи формально-змістові?
5. Які трансформації називають системними? Наведіть приклади.

6. Чим пояснити наявність категорійних заміни в перекладі?
7. З якою метою перекладач використовує опущення та додавання?
8. Наведіть приклади заміни числа, часу тощо в перекладі.
9. Наведіть приклади заміни граматичних форм лексичними засобами.
10. Чим продиктовані перестановки в перекладі?
11. Наведіть приклади формально-змістових граматичних трансформацій.

### Завдання

**Завдання 1.** Охарактеризуйте виділені трансформації, поясніть причини їх використання в перекладі

*a) 1) Сумерки уже совсем омрачили небо, и только на западе бледнел **остаток** алого сияния (Гоголь, Вий) // Сутінки вже зовсім затьмарили небо, і тільки на заході блідли **залишки** червоного сяйва; 2) Несколько спустя только послышалось **слабое** стинание, похоже на волчий **вой** (Гоголь, Вий) // Трохи згодом тільки почулося **якесь** квиління, схоже на вовче **виптя**; 3) ... покрывавшего **луг** (Гоголь, Вий) // ... що вкривали **луку**.*

*б) 1) ...and you felt that his affability was a duty that he imposed upon himself **Christianly**...//...і відчувалося, що, намагаючись бути люб'язним, він тільки виконує покладений на себе обов'язок **християнина**; 2) She never sought to conceal the fact that she dyed her hair (it was a very pretty brown with reddish **tints**) // Вона ніколи не прагнула приховати той факт, що фарбує волосся (воно було красивого коричневого кольору з червонуватим **відтінком**); 3) It was an Irish voice oiled with a sense of its authority, and in control of a thousand **irritations** // Я почув владний голос ірландця, який намагався стримати **гнів**; 4) That branch of the family had been reckless **marriers** (Фіцджеральд, Великий Гетсбі) // У цій родині чоловіки завжди **одружувалися** необачно; 5) I'm quite a heavy **smoker**, for one thing (Фіцджеральд, Великий Гетсбі) // По-перше, я **курю** як паровоз; 6) I'm a very rapid **packer** (Фіцджеральд, Великий Гетсбі) // Я дуже швидко **навчився**.*

**Завдання 2.** Охарактеризуйте виділені трансформації, поясніть їхню доцільність в перекладі.

*a) 1) ... Ритор Тиберій Горобець сбивал палкою головки с будяков, **росших по краям дороги** (Гоголь, Вий) // .... Ритор Тиберій Горобець збивав цінком головки з будяків, **що росли обабіч дороги**; 2) Как только ударял в Киеве поутру довольно звонкий семинарский колокол, **висевший у ворот Братского монастыря**, то уже со всего города спешили толпами школьники и бурсаки (Гоголь, Вий); // Як тільки вдаряв у Києві ранком досить гучний семінарський дзвін, **що висів біля воріт Братського монастиря**, то вже з усього міста поспішали юрмами школярі й бурсаки; 3) За ним шагает рыжий **городовой** с*

решетом, доверху **наполненным** конфискованным крыжовником (Чехов, Хамелеон). // Услід за ним ступає рудий **городовик** з решетом, **вщерть повним** конфіскованого агрусу;  
4) На кружске была наклеена картинка, **представляющая карикатуры какой-то барыни и парикмахера** (Л. Толстой, Детство). // На кружальці була наклеєна картинка – **карикатури якоїсь барині та перукаря**.

**б) 1) He started walking backwards, beaming, drinking them in** (Ролінг, Гаррі Поттер і смертельні реліквії) // **Він розвернувся й пішов спиною вперед, сяючи усмішкою й радіючи, що бачить друзів**; 2) **A loud bang brought Harry back to where he stood** ((Ролінг, Гаррі Поттер і смертельні реліквії) // **Так голосно бахнуло, що Гаррі знов опинився там, де був насправді**; 3) **...his pig-like face suddenly crafty** (Ролінг, Гаррі Поттер і смертельні реліквії) // **...на його пороссячому обличчі раптом проступила хитрість**.

**Завдання 3.** Перекладіть речення українською мовою. Поясніть прийоми перекладу дієприкметників.

*Тайны умирают, как ночные мотыльки, обожженные огнем дуговых фонарей. Мое неверие в тайны так велико, что я даже начал сомневаться в существовании голубых огней святого Эльма, пылающих над мачтами кораблей, хотя об этом я читал еще в гимназии в «Физике» Краевича (Паустовский, Черное море).*

*Гарт ходил в черном просторном костюме, строгом и скучном, как у английского священника. Только порыжевшие швы и заплаты говорили о тягостных днях одиночества и нищеты (Паустовский, Черное море).*

**Завдання 4.** Розгляньте виділені трансформації, охарактеризуйте їх, зверніть увагу на закономірність, дайте пояснення.

1. **Пошел спрятаться в самое отдаленное место в бурьяне...** (Гоголь, Вий) // **Пішов сховатися у найвіддаленіше місце в бур'яні ...**; 2. **Самое торжественное** для семинарии событие были **вакансии** (Гоголь, Вий). // **Найурочистішою** для семінарії подією були **канікули**...3. ... [Ларра] **не тронулся с места и ничем не показал, что будет защищаться** (Горький, Старуха Изергиль) // ... [Лара] **не рушив з місця й нічим не виявив, що оборонятиметься**; 4. Бурсаки заметили, что они **сбились с пути** и давно шли не по дороге (Гоголь, Вий) // **Бурсаки помітили, що вони давно заблудили і йдуть без дороги**.

**Завдання 5.** Охарактеризуйте синтаксичні трансформації в перекладі.

**а) Но, заметивши, что язык его не мог произнести ни одного слова, он осторожно встал из-за стола и, пошатываясь на обе стороны, пошел спрятаться в самое отдаленное место в бурьяне. Причем не позабыл, по прежней привычке своей, утащить старую подошву от сапога, валявшуюся на лавке** (Гоголь, Вий) // **Але, помітивши, що язык його не міг вимовити жодного слова, він обережно встав з-за столу і, похитуючись на**

обидва боки, пішов сховатися у найвіддаленіше місце в буряні, причому не забув. за давньою звичкою своєю, поцупити стару підошву від чобота, що валялася на лавці.

*б) Neville held out his hand to Hermione and helped her to climb up on to the mantelpiece and into the tunnel; Ron followed, then Neville* (Ролінг, Гаррі Поттер і смертельні реліквії) // Невіл подав руку Герміоні й допоміг їй вилізти на камін і зайти в тунель. Рон поліз наступний, а за ним і сам Невіл.

*в) But let me make one thing very clear. You are not going to pass off your many ineptitudes on the students of Hogwarts. I shall not permit it* (Ролінг, Гаррі Поттер і смертельні реліквії) // Але хочу вам чітко розтлумачити одне: ви не посмієте звалити відповідальність за черговий ваш провал на учнів Гогвортсу.

## Тема: ЛЕКСИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ

### Зміст

1. Міжмовні лексичні відповідники.
2. Денотативний аспект лексичних трансформацій.
3. Конотативний аспект лексичних трансформацій.
4. Номінативний аспект лексичних трансформацій.

#### 1. Міжмовні лексичні відповідники.

Існування міжмовних лексичних відповідників закономірний факт мовної дійсності. Закономірна сутність лексичних відповідників пов'язана з лінгвістичними універсалиями, що фіксують подібність мовних ознак, і в першу чергу, вона впливає з універсальності логіко-понятійного складу мов, залежить від того, що слово є обов'язковою понятійною одиницею будь-якої сучасної мови, в якій відображаються осмислені людиною різноманітні факти й явища природи та суспільства. І «наскільки б самотнім не був розвиток конкретних мов, вони не виходять за межі універсальних категорій мови взагалі, а виступають лише різними реалізаціями її окремих проявів», – зазначає П. І. Копанєв [Копанєв, с. 48].

**Перекладацькі відповідники** (еквіваленти) – це слова та словосполучення перекладу й оригіналу, які в одному з своїх значень передають рівний, або відносно рівний, обсяг інформації та є функціонально рівнозначними [Виноградов, с. 83].

У перекладознавстві існують різні типології лексичних відповідників. В. С. Виноградов лексичні відповідники ділить:

**За формою:** на *еквівокабульні* – слову оригіналу відповідає слово в перекладі, а словосполучення – словосполучення, та *нееквівокабульні*: слову оригіналу відповідає словосполучення в перекладі або навпаки. У свою чергу, еквівокабульні відповідники поділяються на *еквірозрядні*, якщо лексичні одиниці, що зіставляються, відносяться до однієї частини мови, та *нееквірозрядні*, якщо названі одиниці є різними частинами мови.

**За обсягом інформації**, що передається: на *повні* та *неповні* (часткові). У повних еквівалентів обсяг інформації, що передається, збігається. У неповних еквівалентів зазвичай при повному або частковому збігу смислової (семантичної) інформації інші її види можуть не збігатися.

**За характером функціонування в мові:** на *константні* й *оказіональні*.

**За способом (прийомом) перекладу:** на *прямі*, *синонімічні*, *гіпо-гіперонімічні*, *дескриптивні*, *функціональні* та *престаційні* [Виноградов, с. 83 – 85].

Я. Й. Рецкер виокремлює в перекладі три категорії відповідників: 1) еквіваленти, 2) варіантні та контекстуальні, 3) перекладацькі трансформації. До трансформацій відносить: диференціацію значень, конкретизацію, генералізацію, змістовий розвиток, антонімічний переклад, цілісне перетворення та компенсацію втрат [Рецкер, с. 9].

О. О. Селіванова на лексичному рівні виокремлює формальні та формально-змістові трансформації. Формальні трансформації на лексичному рівні в перекладі представляють словникові відповідники лексем, що отримують в мові перекладу однаковий із вихідною одиницею семний набір [Селіванова 2012, с. 460]. В. С. Виноградов такі відповідники називає прямими, традиційно усталеними словниковими еквівалентами, які на міжмовному рівні можна кваліфікувати як абсолютні (повні) міжмовні синоніми [Виноградов, с. 101]. *Ніби не чують, поглинуті своїм. Працювати доводиться в духотняві, яма налита спекою* (Берег любові) // *Будто и не слышат, поглощенные своим. Работать приходится в духоте, яма налита зноем*. За даними двомовних словників російської й української мов: *чути* // *слышать* – «Воспринимать слухом» [Зубков, с. 341]; *працювати* // *работать* – «Затрачаючи фізичну та розумову енергію, брати участь у створенні матеріальних і духовних цінностей» [Зубков, с. 601; СУМ, т. 7, с. 530]; *доводиться* // *приходиться* – «Быть неизбежным» [Зубков, с. 288].

Формально-змістові трансформації на лексичному рівні в перекладі представляють словникові відповідники лексем, що отримують в мові перекладу неоднаковий із вихідною одиницею семний набір [Селіванова 2012, с. 460]. На лексичному рівні формально-змістові трансформації мають, за О. О. Селівановою, два плани вираження: **денотативний і конотативний**.

### **1. Денотативний аспект лексичних трансформацій.**

У денотативному плані, який маніфестує понятійно-логічне ядро значення, формально-змістові трансформації у перекладі представляють словникові відповідники лексем, що отримують в мові перекладу неоднаковий із вихідною одиницею семний набір, актуалізований контекстом повідомлення [Селіванова 2012, с. 460]. Такі трансформації в перекладознавстві названі синонімічними замінами (Р. К. Міньяр-Белоручев), а лексичні відповідники – міжмовними відносними синонімами (В. С. Виноградов). Так, у російських перекладах романів О. Гончара «Берег любові» та «Собор» широко представлені синонімічні заміни: ... *всюдисуций турист полишає свої варварські сліди* (Берег любові) // ... *вездесуций турист оставляет свои вандаловы отметины*. Вдало, на нашу думку, використано синонімічну заміну *варварські* // *вандаловы*. Обидва синоніми мають місце в обох мовах: *варварський* – прикметник до *варвар* – перен. «невіглас, вандал, жорстока,

безжалісна людина» [Дубічинський, с. 93]; «невежественный, грубый, жестокий человек» [Ожегов, с. 68]; *вандаловы* – прикметник до *вандал* – перен. «невіглас, дикун, варвар, руйнівник культурних цінностей» [Дубічинський, с. 92]; «разрушитель культуры, варвар (по названию воинственных древнегерманских племен, разрушивших Рим и уничтоживших его культурные ценности)» [Ожегов, с. 68]. Сема «разрушитель культуры» – ключова в російському еквіваленті, що відповідає змісту тексту. Відповідники *сліди* // *отметины* також виступають міжмовними контекстуальними синонімами: пор.: *след* – «подряпина, рубець, пляма і т. ін., які залишає що-небудь, хто-небудь; знак від чогось» [Дубічинський, с. 810]; *отметина* – «метка, знак на чем-либо» [Ожегов, с. 474].

Денотативний план формально-змістових трансформацій на лексичному рівні маніфестують **корєферентні заміни**. Корєферентний ряд у текстах оригіналу та перекладу представлений найчастіше позначеннями особи, персонажа різними властивими йому найменуваннями: ... *нині медички весело перебігають між валами...* (Гончар, Берег любові) // ... *ныне юные студенточки-выпускницы легко и весело порхают между валами...*; *Коли ж заговорить, то вже не безжурний танок дівчатам вихриться* ... (Гончар, Берег любові) // *А если и заговорит, то уже не беззаботный танец вихрится перед глазами ее учениц...* Корєферентні заміни *медички* // *студенточки-выпускницы*; *дівчата* // *ученицы*, що вказують на соціальний статус персонажів, доцільні в перекладі. «Перекладач може використати будь-яку номінацію за умови її доцільності в певному контексті. Тим самим змінюється форма та зміст, незмінним залишається лише референт», – зауважує О. О. Селіванова [Селіванова 2012, с. 462].

Мають місце перекладах й інші корєферентні трансформації, наприклад, заміна особового займенника на словосполуку, що характеризує вік і зовнішність персонажа, чи вказує на родинні зв'язки: *Я народилась від афінської матері й від батька із Герміона, – речитативом проказує він, не зводячи очей з Інни Ягнич...* (Гончар, Берег любові) // *Я родилась от афинской матери и от отца из Гермiona, – четко произносит юный бородач, не сводя глаз с Инны Ягнич...; Вона в нього була таки ревнюща, не раз прибігала на ферму, тіпаючись від підозр, вистежувала, шпигувала ...* (Гончар, Собор) // *Законная супруга его и впрямь была страшно ревнива, не раз прибежала на ферму, злая, очумевшая от подозрений, шпионила, выслеживала....* Зазвичай в перекладі вжито корєферент з більшою інформативністю, слово чи словосполуку, які характеризують, уточнюють, нагадують.

До трансформацій денотативного плану належать **метонімічні заміни**, які можна диференціювати залежно від статусу суміжних предметів, явищ, понять [див.: Селіванова 2012, с. 462].

**Партонімічні трансформації** – заміни назви цілого назвою його частини: *Дівчина* цвіла від його компліментів... (Гончар, Берег любові) // *Щеки девушки горели ярким пламенем от этих волнующих ее неосознанное тщеславие слов.*

**Холонімічні трансформації** – заміни назви частини назвою цілого:

*А смешно подумать, что на вид я ещё мальчик: лицо хотя бледно, но ещё свежо; члены гибки и стройны; густые кудри вьются, глаза горят, кровь кипит...* (Лермонтов, «Герой нашего часу») // *А смішно подумати, що на вигляд я ще хлопчик: обличчя хоч бліде, але ще свіже; тіло гнучке і струнке, густі кучері в'ються, очі горять, кров кипить ...*

**Парто-партонімічні трансформації** – заміни назви однієї частини назвою іншої частини: *Tall, well-proportioned with broad chest and shoulders and a mass of hair on a big head* // *Високий, відмінно сформований атлет з широкими плечима і великою головою, увінчаною шевелюрою.*

*Вночі при місяці більше, ніж удень, вражає тебе оце розкошисте зачіплянське бароко з кетяжистих акацій та виноградного буйнолістя* (Гончар, Собор) // *Ночью при луне, больше, чем днем, поражает тебя это буйное зачеплянское барокко з ветвистых белых акаций та виноградного пышнолістя. Кетяжистий від кетяг – «пучок ягід або квітів на одній гілці; китиця, гроно»* [Дубічинський, с. 395]. Доданий прикметник *белый* компенсує втрати від не досить вдалої, на нашу думку, трансформації.

**Гіперонімічні трансформації** – заміни назви видового поняття назвою родового (генералізація): *Стоїть у мрійнім чеканні людина, а море гуркоче («грає» – як мовилось у піснях)...* (Гончар, Берег любові) // *Стоит в задумчивой позе человек, а море грохочет («играет» – как говорится в народном эпосе)...* *Пісня – твір народного епосу* [див.: Ожегов, с. 912]. *Хай ось Росавський розшифрує, він у нас поліглот, – кивають копачі на худорлявого бородатого юнака, що й сам, видно, трохи соромиться своєї мудрецької закучерявленої бороди* (Гончар, Берег любові) // *Это вот Росавский, он у нас полиглот, расшифрует, – указывают археологи на худощавого бородатого юношу, который и сам, видно, чуточку стыдится своей чудной курчавой бороды.* Значення дієслова *кивати* – «рухом голови вказувати на когось, щось» [Дубічинський, с. 394] вужче, ніж значення дієслова *указывать* – «движением, жестом обратить внимание на кого-что-нибудь» [Ожегов, с. 828]. *Копачі – археологи* – кореферентна заміна.

**Гіпонімічні трансформації** – заміни родової назви видовою (конкретизація): *Пташки цвікали в голих деревах. Гілки дерев мокро блищали, зволожені по-весняному* (Гончар, Собор) // *Воробьи чирикали, синицы отзывались в голых деревьях. Мокрые ветви акаций блестели по-весеннему увлажненные.*

**Еквонімічні трансформації** – заміни гіпоніма іншим гіпонімом того самого класу:



... незмінною тільки їй лишилась оця світла тремтлива доріжка над морем, **доріжка** закоханих та поетів (Гончар, Берег любові) // ... неизменной осталась разве что эта поэтическая мерцающая дорожка над морем, сказочный **ковер** влюбленных и поэтов. Така заміна не здається нам вдалою, краще, на нашу думку, залишити традиційну метафору (лунная) дорожка.

У перекладознавстві до лексичних трансформацій, услід за Я. Й. Рецкером, відносять антонімічний переклад. На думку О. О. Селіванової, антонімічний переклад є нічим іншим, як синонімічною заміною, зважаючи на загальну відповідність цілісного змісту, хоч і дещо модифікованого в перекладі [Селіванова 2012, с. 463]: – *І співаєш гарно...* (Гончар, Собор) // – *И поешь неплохо...* Цікавий наступний приклад антонімічної заміни *неотруйне* // *ядовито*: **Неотруйне** чи, може, смертельно?.. (Гончар, Собор) // *Может, оно ядовито, может, смертельно?..* Еквівалентність збережено завдяки врахованим особливостям актуального членування питальних речень в українській і російській мовах.

До трансформацій денотативного плану О. О. Селіванова відносить **метафоричні трансформації**.

Російська лінгвістка М. І. Фоміна пояснює метафору як перенесення, що відбувається в результаті виникнення подібних образних асоціацій між предметами.

У когнітивній семантиці розглядається концептуальна метафора американськими лінгвістами М. Джонсоном, Дж. Лакоффом як розуміння однією концептуальною області в термінах іншої (поділяють цю думку Р. Ченкі, К. В. Рахіліна, О. О. Селіванова та ін.). Виділяють дві зони метафори: донорську і реципієнтну (К. В. Рахіліна). Пор.: *волок* (дон.), *воет* – *ветер* (рец.) *воет*; *людина* (дон.) *йде, зупиняється, спішить, відстає* – *годинник* (рец.) *йде, зупиняється, спішить, відстає*.

За О. О. Селівановою, метафоричні трансформації також є синонімічними замінами, здебільшого контекстуального типу. В їхньому складі виокремлено демегафоризацію, реметафоризацію, трансметафоризацію [Селіванова 2012, с. 463].

**Реметафоризація** – заміна в перекладі неметафори метафорою: *Однієї з таких ночей і склалась тут пісня, отой «Берег любові»* (Гончар, Берег любові) // *Вот в одну из таких-то ночей и родилась здесь песня, тот «Берег любви»*. Для позначення концепту ПІСНЯ перекладач використовує знак концепту ЛЮДИНА *родилась*. Знак концепту ЛЮДИНА – дієслово *поигрывает* – використано в російському перекладі для опису природи: ... *де провіває вітерець...* (Гончар, Берег любові) // ... *здесь поигрывает ветерок...* У наступному текстовоу фрагменті: ... *нині медички весело перебігають між валами...* (Гончар, Берег любові) //... *ныне юные студенточки-выпускницы легко и весело*

*порхають* между валами ... – відповідником дієслова в прямому значенні *перебігають* в перекладі є дієслово з метафоричним значенням *порхають* (знак концепту ПТАХ). Має місце переінтерпретація різних концептів природи: *У визначений час із глибини хлібного лану вершинок вириває ... // В определенный час из глубины хлебного моря выныривает всадник ...* (Гончар, Берег любові); *Буруни й бурунки гуркочуть там, де влітку тихо мерехтіла Овідієва доріжка* (Гончар, Берег любові) // *Табуны и табунки лоснящихся под луной бурунов, проявляясь, растут, вздымаются там, где летнею порой тихо светилась Овидиева дорожка.*

**Деметафоризація** – заміна метафори неметафорою: *Певен, що й на цій фортеці топтали пиліоку та печатали сніг його легкі римські сандалії* (Гончар, Берег любові) // *Уверен, и, тут топтали пыль и оставляли следы на снегу его легкие римские сандалии. Оставляют (следы) – в прямому значенні «сохранить не исчезнувшими»* [Ожегов, с. 464]. ... *тисячоліття минули відтоді, як уперше прийшли до цих берегів озброєні кораблі під вітрилами римлян* (Гончар, Берег любові) // ... *тысячелетия пронеслись с тех пор, как впервые у этих берегов появились вооруженные корабли под парусами римлян...* Метафора *прийшли* замінена дієсловом в прямому значенні *появились*, однак, на нашу думку, її краще було зберегти – адже в жаргоні моряків кораблі тільки *ходять*, що й передає О. Гончар (моряки – одні з головних героїв роману «Берег любові»). У цьому фрагменті має місце і процес реметафоризації: *минули // пронеслись*.

**Трансметафоризація** – заміна донорської зони метафори: ... *тільки магія почуття, піднятого до співу, допоможе їй втримати те, що вона найбільше боялася втратити* (Гончар, Берег любові) // ... *только волшебная сила чувства, раскаленного до пения, помогут ей удержать в себе то, что она более всего боялась утратить.* Донорською концептосферою метафори в оригіналі є ЛЮДИНА, в російському перекладі – ВОГОНЬ. *Дівчина цвіла від його компліментів...* (Гончар, Берег любові) // *Щеки девушки горели ярким пламенем от этих волнующих ее неосознанное тщеславие слов...* Донорською концептосферою метафори в оригіналі є КВІТИ, в російському перекладі – ВОГОНЬ.

### 3. Конотативний аспект лексичних трансформацій.

**Конотативні** трансформації диференціюємо на оцінно-емотивні, експресивні та функціонально-стилістичні [Селіванова 2012, с. 456-458]. Результатом таких трансформацій є міжмовні синонімічні відповідники, що відрізняються оцінно-емотивними, експресивними та функціонально-стилістичними відтінками значень.

**Функціонально-стилістичні трансформації** представлені втратою, заміною або виникненням в перекладному тексті функціонально-стилістичного забарвлення мовних одиниць [Селіванова 2012, с. 456].

У лінгвістиці виокремлюються в словниковому складі мови наступні види стилістичної характеристики слів.

**Нейтральна** (загальноживана, міжстильова) лексика – слова, що вживаються у всіх типах і жанрах мовлення, тобто стилістично немарковані слова. Сюди відноситься переважна більшість слів, що входять в ядро словникового складу будь-якої мови.

**Книжна** – слова, що вживаються тільки в письмовому мовленні (у будь-яких її жанрах) і не вживаються в побутово-розмовному мовленні, хоча в «офіційній» ситуації вони можуть вживатися і в усному мовленні. (пор.: рос. *стремление, мировоззрение, антинаучный, досягаемость, вышеупомянутый, шествовать, благосостояние, ибо* (пор. *потому что*) тощо; англ. *inebriety, conflagration, pecuniary, to commence, thereby* (таким чином) тощо).

Різновидами книжної лексики є поетична, офіційно-ділова, термінологічна.

**Поетична** (висока) – слова, що вживаються переважно тільки в мові поезії (іноді також в урочистій прозі): пор. рос. *отчизна, глашатай, грядущий, очи, уста*; у фольклорі: *дубрава, лебедушка, молодец, девица*; англ. *oft* (часто, пор. *off*), *tomorrow* (завтра), *steed* (кінь).

**Офіційно-ділова** лексика вживається в діловій переписці, офіційних документах (рос. *вид на жительство, квартиросъемщик, невостребованный, обжаловать*), включає **канцеляризми** – штампи офіційно-ділового мовлення (рос. *входящие и исходящие (документы), нижеподписавшиеся*).

**Термінологічна лексика** – слова, що вживаються тільки, або переважно, в науковому жанрі. До них відноситься вся наукова та технічна термінологія; сюди ж слід відносити терміни та спеціальні слова, що вживаються в галузі держави та права (юриспруденції), економіки, фінансів і військової справи тощо. Наприклад: *атом, молекула, электрон, кислород, водень; фонема, звук, морфема, морф, лексема, слово, сема*.

**Побутово-розмовна лексика** – слова, що вживаються в усному мовленні в «неофіційній» ситуації та не вживаються зазвичай в письмовому мовленні (пор.: рос. *электричка, раздевалка, влипнуть, шлепнуться, задир, чудной*; укр. *тринькати*; англ. *bobby, booze* (випивка), *dough* (гроші; пор. букв. тісто), *buck* (долар), *movie* (кіно), *buddy, to filch* тощо).

У перекладознавстві існує поняття *регістр слова*. Термін використовує І. Р. Гальперін, даючи характеристику словникового складу англійської мови в плані його стилістичної диференціації [Гальперін, с. 62–117]. Термін «*регістр*» (*реєстрація*) в цьому значенні, або близькому до нього, вживається в роботах лінгвістів Лондонської школи,

зокрема, у праці Дж. Кетфорда «Лінгвістична теорія перекладу». Виокремлено такі реєстри:

- фамільярний: рос. *оболтус, паршивец, трескать*; відповідно укр. *телепень, паршивець, тріскати*;
- невимушений: рос. *авоська, подкачатъ* (в значенні «підвести кого-небудь»), *подвыпивший*;
- нейтральний: укр. *син, день, будинок, жити, думати, білий, дерев'яний, я, ми*;
- формальний: рос. *прибыть, отчислить, очередной, бракосочетание*; укр. *прибуття*;
- піднесений: рос. *стезя, вкусить, лицезреть, очи, власы, ланиты*.

Нерідкі випадки, коли в мові є кілька слів з однаковим референційним значенням, що відносяться до різних реєстрів. Пор.: рос. *дряхнуть* (фамільярне) – *спать* (невимушене і нейтральне) – *отдыхать* (формальне) – *почивать* (піднесене). Переважна більшість слів належить до нейтрального реєстру; вони можуть вживатися в будь-якому реєстрі мови, від фамільярного до піднесеного, подібно до того, як стилістично нейтральні слова вживаються в будь-якому стилі чи жанрі мови [див. Бархударов, с. 110].

Утрата розмовного забарвлення лексичних одиниць має місце в перекладах наступних фрагментів романів О. Гончара: *Кортіло* йому знати, де вони зараз ідуть, який там день нагорі і який вітер (Гончар, Берег любові) // *Хотелось* ему знать, где они сейчас идут, какой там день наверху и какой ветер; *Повагом чвалає* Баглай-студент у своєму трикотажному спортивному костюмі, щось намугикує йдучи (Гончар, Собор) // *Медленно шагает* Баглай-студент в трикотажном спортивном костюме, что-то мурлычит под нос. Має місце також зворотний перекладацький прийом: російський еквівалент отримує конотацію: *Поет парусів... Скромний їхній будівничий і безсловесний їхній співець* (Гончар, Берег любові) // *Поэт парусов... Первый их зодчий, бессловесный их певец*. *Будівничий* – нейтральне слово, загальноновживане; *зодчий* – книжне. Спостерігаємо втрату стилістичної фігури та заміну функціонально-стилістичного статусу і в наступному фрагменті перекладу: *Доріжка по морю мерехтить, на юті гітари бринькають* (Гончар, Берег любові) // *Дорожка по морю мерцает, на юте кто-то трогает струны гитары*. У перекладі втрачено метонімію та розмовний стиль оригіналу: пор.: *гітари бринькають* – розмовний стиль // *трогает струны гитары* – дещо піднесений.

*Експресивні конотативні трансформації* передбачають модифікацію чи втрату, посилення чи применшення ознаки. Так, посилення ознаки спостерігаємо у наступних фрагментах перекладу: *Яке море стає велике* такої ясної місячної ночі ... (Гончар, Берег любові) // *Каким огромным* становится море в такие ясные лунные ночи ...; *Почував*

*дужим себе* (Гончар, Берег любові) // *Чувствовав себя всесильным. Дужий* – «який має велику силу, авторитет, вплив» [Дубічинський, с. 270]; *всесильный* – «высокое: обладающий неограниченной властью, влиянием, а также непреодолимой силой воздействия» [Ожегов, с. 104]. В останньому фрагменті перекладу змінюється також функціонально-стилістична характеристика слова. Має місце й применшення ознаки та зміна функціонально-стилістичної характеристики: ... *розпалені очі, що волають твоєї допомоги ...* (Гончар, Берег любові) // ... *воспаленные глаза, чаявшие твоей помощи ...* *Волати* – «дуже голосно кричати; гукати» [Дубічинський, с. 160]; *чаявший* від *чаять* – «устаревш. высокое – ожидать надеяться на что-либо» [Ожегов, с. 878].

### 3. Трансформації в номінативному плані.

Трансформації в **номінативному** плані є модифікаціями ономазіологічних структур номінативних одиниць у перекладі, що супроводжуються як збереженням (формальні), так і зміною їхнього змісту (формально-змістові) [Селіванова 2012, с. 460]. Наведемо приклад формально-змістової трансформації: композит у перекладі отримує відповідник-дериват, що модифікує денотативний зміст фрагмента: – *Де він, той самоволець?* (Гончар, Берег любові) // – *Где же этот беглец?* Оказіональні композити оригіналу по-різному передають автори російських перекладів романів О. Гончара. У перекладі «Берега любові» авторському неологізму-композиту відповідає словосполука: *Сірою пустельністю, льодовими вітрами зустріло його це античне крайсвіття. Ось тут опинився у цім крайсвітнім вигнанні, недосяжнім для могутніх твоїх богів ...* (Берег любові) // *Серой, унылой пустынностью, ледяными ветрами встретил его этот античный край света. Вот ты где очутился, изгнанный на край света, недостижимый для могучих своих богов...* У перекладі «Собору» перекладачка зберігає оказіоналізм: *Тужно, кінецьсвітньо* *горять заводи* (Собор) // *Скорбно, конецсветно* *горят заводы.*

Часто в перекладах слову відповідає описовий зворот, вжитий, зазвичай, для пояснення слова-реалії. Такий тип трансформацій по-різному кваліфікують в перекладознавстві: як описовий переклад, відносячи його до стилістичних трансформацій (А. М. Фітерман, Т. Р. Левицька), або до трансформацій прагматичного рівня (О. Д. Швейцер), або до лексико-граматичних як експлікацію (В. Н. Комісаров)) чи дескриптивні, або перифрастичні, відповідники (В. С. Виноградов): *Схилившись на мур, Інна в задумі слухає тишу цієї цикадної ночі...* (Гончар, Берег любові) // *Прислонившись к каменной стене, Инна в задумчивости слушает тишину этой цикадной ночи...;* *Розпатлатівши, набравшись місцевих звичок, залога* *уже ніби й не з римлян складалась, – несла на собі варварський карб* (Гончар, Берег любові) // *Длинноволосые, бородатые, набравшиеся местных привычек, воины крепостного гарнизона* *вроде бы и не из римлян*

*набраны – каждый нес на себе уже варварскую печать; Люди вбрані у святкове...* (Гончар, Берег любові) // *Люди оделись в лучшие свои наряды...*; *Материзна все тут, предківщина студентова* (Гончар, Собор) // *Все здесь родное студенту, земля отцов его и дедов.*

Слово оригіналу часто відповідає лексикалізованій словосполучці (дієслівно-іменниковому звороту) в перекладі: *Знову з машинами прибули на жнива хлопці з військової частини ... – розтаборилися з радіостанцією біля тих самих ферм* (Гончар, Берег любові) // *Снова прибыли на жатву со своими машинами хлопцы из воинской части, ... расположились лагерем там же, у самых ферм; Іноді із степів наближаються по снігах ті, напівлюди, худобу женуть – будуть із залогою торгувати* (Гончар, Берег любові) // *Иногда из степей приближаются по снегам те, полулюди, скот гонят – будут с крепостью торг вести.* Такого типу заміни можна віднести до формальних синтаксичних трансформацій.

Таким чином, використання лексичних трансформацій в денотативному, конотативному та номінативному аспектах дозволяє утримати найоптимальніший баланс денотативної, конотативної, стилістичної, культурної та прагматичної інформації текстів оригіналу та перекладу.

### Література

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – 3-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Московского университета, 2004. – 544 с.
4. Копанев П. И. Теория и практика письменного перевода: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / П. И. Копанев – Минск: Высш. школа, 1986 – 269 с.
5. Зубков М. Г. Сучасний російсько-український українсько-російський словник / М. Г. Зубков. – Харків : Ранок, 2005. – 720 с.
6. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 248 с.
7. Литвин І. М. Лексичні трансформації в російському перекладі роману Олеся Гончара «Берег любові» І. М. Литвин // Теоретична і дидактична філологія: Збірник наук. праць. – Переяслав-Хмельницький: СКД, 2013. – Вип. 15. – С. 273-282

8. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : ООО «ИТИ технология», 2007. – 944 с.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.
10. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2011. – 844 с.
11. Селіванова О. О. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке. Монографічне видання / О. О. Селіванова. – Черкаси : Ю. Чабаненко, 2012. – 488 с.
12. Словарь русского языка. В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. – М. : Русский язык, 1981–1984.
13. Словник української мови. В 11 т. – К.: Наукова думка, 1970 – 1980.
14. Сучасний тлумачний словник української мови / За заг. ред. В. В. Дубічинського. – Харків : Школа, 2006. – 1008 с.
15. Текст и перевод. – М. : Наука, 1988. – 160 с.
16. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)/ А. В. Федоров.. – М. : Высшая школа, 1983. – 303 с.
17. Galperin I. R. Stylistics, Moscow : Higher School Publishing House, 1971, Part VI.

#### **Джерела ілюстративного матеріалу**

1. Гончар О. Берег любви: Роман. Пер. с укр. / О. Гончар. – К. : Худ. література, 1991. – 245 с.
2. Гончар О. Берег любви : Роман / О. Гончар. – К. : Худ. література, 1988. – 240 с.
3. Гончар О. Собор : Роман. Пер. с укр. / О. Гончар. – М. : Сов. писатель, 1988. – 272 с.
4. Гончар О. Т. Собор : Роман /О. Т. Гончар. – К. : Дніпро, 1989. – 270 с.

#### **Питання для самоконтролю**

1. Розкажіть про денотативний аспект лексичних трансформацій.
2. Розкажіть про конотативний аспект лексичних трансформацій.
3. Розкажіть про номінативний аспект лексичних трансформацій.
4. Які трансформації відносяться до метонімічних?
5. Лексичні трансформації зазвичай формальні чи формально-змістові?
6. Які трансформації на лексичному рівні є формальними? Наведіть приклади.
7. Як розглядають метафору в когнітивній семантиці?
8. Які типи метафоричних перетворень застосовує перекладач?
9. З якою метою перекладач використовує кореферентні заміни?
10. Наведіть приклади гіпонімічних перетворень в перекладі.
11. Наведіть приклади гіперонімічних перетворень в перекладі.

12. Наведіть приклади партонімічних перетворень в перекладі.
13. Наведіть приклади номінативних трансформацій.
14. Як представлені функціонально-стилістичні трансформації в перекладі?
15. Охарактеризуйте експресивні конотативні трансформації.

### Завдання

**Завдання 1.** Використавши словники, доведіть наступне: міжмовний контекстуальний синонім використано в наступному фрагменті перекладу.

*1. Де колись римлянин чи турок зубами скреготів, тягнучи в укріплення свою розпатлану жертву... (Гончар, Берег любові) // Где некогда римлянин или турок скрежетал зубами, таща в цитадель свою растерзанную жертву... 2. Чи, може, не так зараз тужиш за Римом, як за безповоротністю літ (Гончар, Берег любові) // Но, может быть, не столько тоскует сейчас твоя душа по Риму. сколько по безвозвратности лет.*

**Зразок:** ... над її (Зачіпляною) тихими вуличками панує тільки червона сторожкість неба ... (Гончар, Собор) // ... Над ее тихими улочками царит лишь багровая настороженность неба...; А крізь виноградне листя веранди сонце сходить росяно, червоно (Гончар, Собор) // А сквозь виноградную листву веранды солнце восходит росисто, ало. Слово червоний оригіналу роману «Собор» в російському перекладі має варіативні синонімічні відповідники в залежності від контексту: багровый – «красный густого, темного оттенка» [Ожегов, с. 33]; алый – «ярко-красный» [Ожегов, с. 22]. Укр. червоний – домінанта в ряді синонімів, що має прямий російський еквівалент красный.

**Завдання 2.** Поясніть доцільність використання метонімічних перетворень в наступних фрагментах перекладу.

*1. Містечко типowo південне, із світлого черепашику, вдень воно аж очі сліпить і все засипане цвітом акацій ... (Гончар, Берег любові) // Городок типично южный, беленький, усыпанный лепестками акаций, днем он просто глаз слепит...; 2. Хотіла б, у світ квітів щоб він явився, у світ запахуючий, трояндовий (Гончар, Собор) //... Хотела чтобы явился он в мир красоты и радости в мир лепестковый; 3. ... їхній прабатько – танець вогнистий – уже кружляв, брязкотів оздобами ... (Гончар, Берег любові) //... их праотец – танец огнистый – уже кружился, звенел бубенцами ... ; 4. ... виногради в'ються над самими вікнами // .... виноградные лозы вьются над самыми окнами... 5. Пересміхаються, жартами зачіпають археологів, що риються в одній із ям поблизу... (Берег любові) // Пересмеиваются, острым словом постреливают в археологов, работающих тут же, в одной из ям.*

**Завдання 3.** Поясніть доцільність використання метафор в наступних фрагментах оригіналу та перекладу.



1. Саме **панувало** тимчасове замир'я, племена не виявляли войовничості, і Назон міг безтривожно заглиблюватись у їхні степи (Гончар, Берег любові) // В эту пору **водворилось** временное затишье, племена не проявляли воинственности, и Назон мог безбоязненно углубляться в степи.

**Зразок:** *Десь лютують епідемії, шторми ревуть, розтворюючи кораблі, а тут така тиша, така сліпучість* (Берег любові) // *Где-то свирепствуют* эпидемии, *бушуют* штормы, *разламывая* корабли, а тут, на валу, такая тишь, такая ясность и благодать. Знаком концепту ТВАРИНА *ревіти* – «видавати дуже сильний гучний крик (про тварину, людину)» [див.: Дубічинський, с. 754] – позначено стихію. У перекладі слово *бушевать* – «о стихии, чувствах: проявляются с необычайной силой» [Ожегов, с. 64]; «бурно стремительно проявляют какое-либо движение, силу (преимущественно разрушительную)» [МАС, с. 128] – вжито в прямому значенні; традиційно використовується в описах морської стихії, пор.: *Ветер свирепствовал, море бушевало* (И. Гончаров, Фрегат «Паллада»); *За стенами бушевал шторм...* (К. Паустовский, Колхида). Таким чином, перекладач вдався до деметафоризації – заміни метафори неметафорою.

Міжмовні синоніми: дієслова *свирепствовать* – «перен: о стихийном бедствии, а также о чем-либо тяжелом грозном; проявляются с большой силой» [Ожегов, с. 702] // *лютувати* – «2. Виявлятися з надзвичайною силою (про мороз, негоду тощо)» [СУМ, т. 4, с. 575] вжиті в метафоричному значенні як в оригіналі, так і в перекладі.

**Завдання 4.** Опишіть трансформації.

1. *His large elderly face had the authority of a commanding nose...* // Його велике, вже немолоде обличчя мало **владні риси** ...; 2. ... with **high colour** in her cheeks... // Її **рум'янець** на щоках... 3. *Finally Frobisher stopped under a portrait at the end of the gallery. They stood looking up at a tall woman, her hand on a grey hound's collar. A woman with golden hair and an expression of radiant vitality* // Нарешті **Фробішер** зупинився біля портрета в кінці галереї. Вони стояли, дивлячись вгору на високу жінку, яка **трималась** за нашийник сірого **хорта**. Жінка з золотим волоссям **випромінювала** життєву силу.

**Завдання 5:** Порівняйте оригінал і переклад українською мовою тексту, зазначте, які трансформації використано в перекладі.

*Mark Twain (the pen name of Samuel Clemens, 1835–1910) was the first major American writer to be born away from the East Coast – in the border state of Missouri. His regional masterpieces were the memoir *Life on the Mississippi* and the novel «Adventures of Huckleberry Finn». Twain's style – influenced by journalism, wedded to the vernacular, direct and unadorned but also highly evocative and irreverently funny – changed the way Americans write*

*their language. His characters speak like real people and sound distinctively American, using local dialects, newly invented words, and regional accents.*

*Марк Твен (псевдонім Семюеля Клеменса, 1835–1910) був першим великим американським письменником, який народився далеко від Східного узбережжя – в прикордонному штаті Міссурі. Його регіональними шедеврами є мемуари «Життя на Міссісіпі» та роман «Пригоди Гекльберрі Фінна». Стиль Твена відзначається впливом журналістики, з елементами жаргону, відкритий і без жодних прикрас, але з вельми зневажливим гумором і спогадами про минуле. Саме він змінив ті усталені правила, за якими пишуть американські письменники. Його герої говорять як справжні американці, як реальні люди, з використанням місцевих діалектів, неологізмів і регіональних акцентів.*

**Завдання 6. Перекладіть текст українською мовою, зазначте, які трансформації ви використали.**

*Ernest Hemingway (1899-1961) saw violence and death first-hand as an ambulance driver in World War I, and the senseless carnage persuaded him that abstract language was mostly empty and misleading. He cut out unnecessary words from his writing, simplified the sentence structure, and concentrated on concrete objects and actions. He adhered to a moral code that emphasized courage under pressure, and his protagonists were strong, silent men who often dealt awkwardly with women.*

## Тема: ПРОБЛЕМА ЛАКУН І РЕАЛІЙ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

### Зміст

1. Лакуни. Типологія лакун.
2. Реалії. Класифікація реалій в перекладознавстві.
3. Прийоми перекладу реалій.

#### 1. Лакуни. Типологія лакун.

**Лакуна** (від лат. *lacuna* – пробіл, заглиблення) – базові елементи національної специфіки лінгвокультурної спільноти, що ускладнюють переклад її текстів і сприйняття їх іншокультурними реципієнтами через відсутність в одній мові порівняно з іншою певних відповідників мовних одиниць різних рівнів, позначень понять, категорій, асоціативних реакцій, а також паравербальних засобів мовлення [Селіванова 2010, с. 321].

Лакуни суперечать звичному діапазону досвіду мовця, носія іншої мови. Головними ознаками лакун є незрозумілість, незвичність (екзотичність), чужість.

У мовознавстві існують різнопланові класифікації лакун. Систематизовану класифікацію подано в «Лінгвістичній енциклопедії» О. О. Селівановою [Селіванова 2010, с. 321]. Лакуни поділяються на системні та функціональні, або мовні й мовленнєві, мовні й культурологічні. Системні (мовні) лакуни виявляються при зіставленні одиниць різних рівнів мовної системи, а функціональні (мовленнєві) – в мовленні.

**Системні** лакуни диференціюються залежно від мовного рівня на:

- фонетичні (відсутність в одній мові певних фонем, невідповідність інтонаційних конструкцій, наголосу, пауз): так, відсутні в українській мові довгі фонем, що мають місце в англійській і німецькій мовах і диференціюють значення слів: англ. *bed* [bed] – ліжка, а *bird* [bɜ:d] – птах; англ. *pool* [pu:l] – калюжа, а *pull* [pul] – тягти; англ. *eat* [it:] – їсти, а *it* [it] – воно; нім. *Beet* [be:t] – клумба, а *Bett* [bɛt] – ліжка; пор. наголос в укр. *сосна, дрова, петля, кропива, столяр, колесо, решето* – рос. *сосна, дрова, петля, крапива, столяр, колесо; решето*; наголос в польській мові на передостанньому (пор. укр. *кіно* // пол. *kiно*; укр. *смола* // пол. *smola*), у французькій на останньому складі (на останній голосній, що вимовляється): *Soleil* (сонце), *amitié* (дружба), *paradis* (рай), *vacances* (канікули) тощо.

- лексичні (відсутність в одній мові слова-відповідника): рос. *матрешка, кокошник, щи, пельмени, дудка*; укр. *брить, борщ, вареники, кобза, трембіта*; ісп. *сомбреро*; пол. *бігос*; англ. *хагіс*; груз. *чача*.

- номінативні (невідповідність статусу найменувань у двох мовах, наприклад,

відповідником простого слова однієї мови є композит або сполука іншої): рос. *железная дорога* – укр. *залізниця*, рос. *шахматная доска* – укр. *шахівниця*, рос. *научный работник* – укр. *науковець*, англ. *barber* – укр. *пара над водою в морозний день*.

- морфологічні (відсутність в одній мові певної морфологічної категорії порівняно з іншою): дійсні дієприкметники відсутні в українській мові: рос. *цветущий сад* // укр. *садок, що цвіте*; герундій має місце в англійській, відсутній в українській мові: *He started walking backwards, beaming, drinking them in* (Ролінг, Гаррі Поттер і смертельні реліквії) // *Він розвернувся й пішов спиною вперед, сяючи усмішкою й радіючи, що бачить друзів*.

- синтаксичні (невідповідність синтаксичної будови у мовах): укр. *У нього карі очі* // англ. *He has brown eyes* // нім. *Er hat braune Augen* // пол. *Ma brązowe oczy*.

- стилістичні (розбіжність відповідників за стилістичною забарвленістю): пор.: рос. *глаза* (нейтр.) – *очи* (стилістично забарвлене: поетичне, високе) // укр. *очі* – нейтр.

До складу **функціональних лакун** відносять:

- діяльнісно-комунікативні (невідповідність різного роду комунікативно релевантних кінем – фонаційних, жестів, міміки, рухів тіла, голови, ніг; типу погляду, відстані комунікантів, часових особливостей спілкування, торкань, постави тощо). Кивок голови у росіян, українців – так, у болгар – ні.
- культурологічні, зумовлені особливостями національної ментальності й культури, мовленнєвого етикету;
- лакуни культурного простору (специфіка реалій: національних страв, одиниць міри, свят, обрядів і т. ін.). Лакуни культурного простору включають лакуни сприйняття відстані, етнографічні, пов'язані з побутом, лакуни культурного запасу (символічні) [Селіванова 2010, с. 321].

У теорії міжкультурної комунікації лакуни диференціюються на:

- суб'єктивні, або національно-психологічні;
- лакуни комунікативної діяльності,
- лакуни культурного простору,
- текстові.

У межах **національно-психологічних лакун** виокремлено:

- лакуни характеру згідно самооцінки етносу або оцінки його іншими етносами;
- внутрішні силогічні лакуни, що представляють спосіб мислення народу;
- культурно-емоційні, що стосуються публічного висловлення почуттів;
- лакуни гумору.

Існують інші класифікації лакун. Так, за принципом співвідношення слова з концептом виділені:

- лексичні – за умови відсутності слова чи сполуки в іншій мові та при наявності концепту;
- семантичні – при відсутності семми, але при наявності концепту;
- концептуальні (когнітивні) – при відсутності концепту та слова [Селіванова 2010, с. 321].

Термін *лакуна* в перекладознавстві ототожнюється з безеквівалентною лексикою, хоч вони перебувають у відношеннях включення другої до першої (не всяка лакуна є безеквівалентною). Дослідники пропонують розмежувати когнітивні лакуни як безеквівалентні слова, а відсутність слів і семем ототожнювати із власне лакунами. Лакуни називають також терміном *реалії* (Р. Брислін), проте реалії належать до концептуальних лакун [Селіванова 2010, с. 321].

## **2. Реалії та їхня типологія.**

Лакуни культурного простору називають реаліями (які позначають національні страви, одиниці міри, свята, обряди тощо, а також сприйняття відстані, етнографічні, пов'язані з побутом, лакуни культурного запасу (символічні)) [Селіванова 2010, с. 321]. Р. П. Зорівчак визначає реалії як «моноксемні та полілексемні одиниці, що вміщують як основне лексичне значення традиційно закріпленій комплекс краєзнавчої інформації, чужої для об'єктивної дійсності мови сприймача» [цит. за: Кияк, Науменко, Огуй, с. 148]. О. Д. Швейцер реаліями називає одиниці національної мови, що позначають унікальні референти, властиві одній лінгвокультурі та відсутні в іншій [Швейцер 1973, с. 251].

Лексичні одиниці, що передають культурну інформацію (реалії), діляться на ряд тематичних груп (С. Влахов, С. Флорін, В. С. Виноградов):

### **а) Житло, майно:**

*Ранчо* (Бразилія): 1. Хижа із пальмового листя чи соломи; 2. Ферма, садиба.

*Фазенда* (Бразилія) – помістя.

*Хата* – «беленый крестьянский дом на Украине, юге России» [Ожегов, с. 861].

*Изба* – «деревянный крестьянский дом» [Ожегов, с. 237].

*Сакля* – житло горців Кавказу. *Чурек і сакля – все твоє; Воно не прошене, не дане, Ніхто й не возьме за своє, Не поведе тебе в кайданах* (Тарас Шевченко) [СУМ, т. 9, с. 17].

*Макогон* – «дерев'яний стержень із потовщеним заокругленим кінцем, яким розтирають у макітрі мак, пшоно тощо». *До Хіврі сікався [Солопій], за макогін хватався, І не на жарт-таки, сердега, розгулявся* (Гулак-Артемовський) [СУМ, т. 4, с. 603].

*Макітра* – «вид глиняного посуду великого розміру напівсферичної форми з широким отвором» [СУМ, т. 4, с. 602]: *Вареники ті самі, та інша макітра* (Українські народні прислів'я та приказки).

*Мачете* – великий ніж, тесак, для сільськогосподарських робіт в латиноамериканських країнах.

*Рубель* – «вузька дерев'яна дошка з ручкою і поперечними зарубками для качання білизни». *Випрала ми сім пар онучок, сушили на кабиці, моя жінка викачала їх рублем та качалкою, щоб м'які були, як пух* (Юрій Яновський) [СУМ, т. 8, с. 892].

#### **б) Одяг, головні убори:**

*Пончо* – накидка, плащ з прорізом для голови в латиноамериканських країнах.

*Sarape* – подібна одежа в Мексиці.

*Пала* – подібна одежа в Бразилії.

*Сомбреро* (Мексика, Чілі. Від ісп. *Sombrero, Sombra* – тінь) – селянський широкополий капелюх із листя рослини з тією ж назвою.

*Бриль* (укр.) – «головний убір з широкими полями». *Меркурій низько поклонився, Перед Зевесом бриль ізняв* (Іван Котляревський) [СУМ, т. 1, с. 236].

*Постоли* (укр.) – 1. заст. М'яке селянське взуття з цілого шматка шкіри без пришивної підошви, яке звичайно носили з онучами, прив'язуючи до ніг мотузками (волоками). *Куди ти вбрався на стіл з постолами?* (Номис); 2. діал. Те саме, що личаки. *А ще, правда, на козакові Постоли в'язові* (Українські народні думи...) [СУМ, т. 7, с. 377].

*Лапти* (рос.) – «в старое время: крестьянская обувь, сплетенная из лыка, охватывающая только стопу. *Липовые лапти. Лаптем щи хлебает кто-н.* (совершенно необразован, некультурен; разг. шутл.). *Лапотная деревня* (перен.: нищая и некультурная; устар.) [Ожегов, с. 319].

*Плахта* (укр.) – «жіночий одяг типу спідниці, зроблений із двох зшитих до половини полотнищ переважно вовняної картатої тканини». *Продай, милий, дві телички, Та справ мені дві спіднички, Щоб я в плахті не ходила, Щоб я людей не смішила* (Павло Чубинський) [СУМ, т. 6, с. 571].

*Сарафан* (рос.) – 1. В старое время: женская крестьянская одежда, род платья без рукавов, надеваемая поверх рубашки с длинными рукавами [Ожегов, с. 697].

*Тулуп* (рос.) – «долгополая меховая шуба, обычно нагольная, не крытая сукном». *Овчинный тулуп* [Ожегов, с. 816].

*Кожух* (укр.) – «довга, не вкрита сукном шуба з великим коміром, пошита звичайно з овечої шкіри хутром до середини». *Одягнувши нові, кримських смушків кожухи, стали [козаки] виходити* (Квітка-Основ'яненко); *А сам сотник у кожусі.. Коло*

*клучі походжає* (Тарас Шевченко) [СУМ, т. 4, с. 208].

**в) Їжа, напої:**

*Чича* – кукурудзяна горілка в латиноамериканських країнах.

*Чача* – грузинський алкогольний напій, що відноситься до класу виноградних брендів.

*Грапа* – італійський алкогольний напій, що відноситься до класу виноградних брендів.

*Текіла* (Мексика; ісп. *tequila*) – алкогольний напій (горілка) із соку агави, що виробляється зазвичай на околицях Текіли – міста у Мексиці.

*Санґрія* – напій із води, червоного вина та цукру, що настоюється на фруктах.

*Самогон* – «український алкогольний напій (горілка), який виготовляють кустарним способом із буряків, картоплі, цукру тощо» [СУМ, т. 9, с. 33].

**г) Види праці та заняття:**

*родео* – в латиноамериканських країнах згін скоту.

**д) грошові знаки, одиниці міри:**

*Песо* – основна грошова одиниця багатьох латиноамериканських країн.

*Болівар* – грошова одиниця Венесуели.

*Соль* – грошова одиниця Перу.

*Гривня* – основна грошова одиниця України.

*Рубль* – основна грошова одиниця Росії.

*Копійка // копейка* – розмінна грошова одиниця України та Росії.

*Злотий* – основна грошова одиниця Польщі.

*Ліга* – старина міра відстані в Латинській Америці.

*Ярд* (англ. *yard*) – міра довжини, 1 ярд – 0,9144 м.

*Фут* (англ. *foot*) – міра довжини, 1 фут – 0,305 м.

*Дюйм* (англ.) – міра довжини, 1 дюйм – 2,539 м.

**е) Музичні інструменти, народні танці та пісні, виконавці:**

*Гусли // гуслі* – «старовинний народний багатострунний щипковий музичний інструмент». *Писані джерела відзначають існування у східних слов'ян струнного музичного інструмента – гусел* (Історія УРСР) [СУМ, т. 2, с. 198].

*Балалайка* – російський народний музичний триструнний інструмент з декою у формі трикутника. *Вечорами вже молодь забігає до хати, балалайка побренькує, пісні гудуть* (Олесь Гончар).

*Сопілка* – «український народний духовий музичний інструмент із дерева або очерету, що має форму порожнистої трубки з отворами». *Якийсь парубок став грати на сопілці* (Наталія Кобринська) [СУМ, т. 9, с. 461].

*Кобзар* – «український народний співець, що супроводить свій спів грою на кобзі». *Вітер віє-повіває, По полю гуляє. На могилі кобзар сидить Та на кобзі грає* (Тарас Шевченко) [СУМ, т. 4, с. 200].

#### **ж) Народні свята, ігри:**

*Родео* – свято скотарів, на якому змагаються в киданні ласо, приборканні диких коней тощо.

#### **з) Звертання:**

*ніньо* – молодий господар, пан в Латиноамериканських країнах.

*нінья* – пані, господарка в Латиноамериканських країнах.

*аміто* – господар в Латиноамериканських країнах.

пор.: рос. *господин, госпожа* // пол., укр. *пан, пані* // фр. *мосьє, мадам, мадемуазель* // нім. *гер, фрау* // англ. *сер, міс, місіс*.

### **Етнографічні та міфологічні реалії**

а) **етнічні та соціальні спільноти та їхні представники:** *інки, аймара, кечуа, гуарани, майя, ацтеки (астеки), сапотеки, науатль (нахуатль), гуайми, араукани, тамойо* (індійські племена).

б) **божества, казкові істоти, легендарні місця:** рос. *Ярило, змей Горыныч, Кощей Бессмертный, Баба-Яга, Василиса-Прекрасная, Марья-Моревна*; укр. *Котигорошко, Івасик-телесик*.

### **Реалії світу природи**

а) **тварини:** *лама, гуанако* (різновиди лами), *вискача* (вид гризуна), *анаконда, маха, курийю* (види удавів);

б) **рослини:** *кебрачо, омбу, сейба, хукаро, манго, мангле, гуай-або, тотумо, алоборрачо, жакейра, балса, кока, мандиока, агуакате* (види дерев і кущів).

#### **в) ландшафт, пейзаж:**

*Сельва* – тропічний ліс.

*Пампа* – аргентинський та уругвайський степ.

*Саванна* – венесуельські та колумбійські степи.

*Сертан* – засушливі райони Бразилії.

*Полонина* – «безліса ділянка верхнього поясу Українських Карпат, яка використовується для пасовиська та сінокошу» [СУМ, т. 7, с. 94].

### **Реалії державно-адміністративного устрою суспільного життя**



а) **Адміністративні одиниці та державні інститути:** *територія* (Аргентина, Венесуела), *штат, область, край, округ*.

б) **Суспільні організації, партії тощо, їхні функціонери й учасники:** *партія регіонів, Батьківщина, Удар; торі*.

д) **Громадянські професії, титули та звання:** *лорд, принц, граф, президент, король, канцлер*.

### Ономастичні реалії

У літературних творах є немало реальних і вигаданих імен. У літературному перекладі власні імена не тільки називають, а й указують на національну приналежність. Таким чином, власні назви сприяють збереженню в перекладі національного колориту оригіналу.

#### а) Антропоніми.

- **Загальні імена та прізвища:**

Ісп. *Хуан, Педро, Беатрис, Кармен, Кароліна, Гальвес, Сільва, Альварес;*

Укр. *Галина, Петро, Микола, Володимир, Михайло, Сашко; Петренко, Іваненко;*

Рос. *Марья, Алена, Нюра, Владимир, Михаил, Саша; Петров, Сидоров, Седых;*

Англ. *Джордж, Джон, Джек, Майкл, Томас, Том, Моллі, Бет, Мері, Розмарі.*

Фр. *Jean (Жан), Théo (Тео), Lucas (Лукас), Nicolas (Ніколя), Julien (Жульєн),*

*Guillaume (Гійом), Philippe (Філіп), Eric (Ерік), Pascal (Паскаль), Sébastien*

*(Себастьян); Louise (Луїз), Joséphine (Джозефін), Emma (Емма), Marine (Марін),*

*Manon (Манон), Julie (Жюлі), Pauline (Полін), Emilie (Емілі), Pascal (Паскаль).*

- **Індивідуальні імена та прізвища**, що називають відомих політичних діячів, літераторів, художників, артистів, спортсменів й інших знаменитостей і часто потребуючих в перекладах особливих коментарів: *Ленін, Сталін, Гітлер, Карл Маркс, Клара Цеткін, Джордано Бруно, Левітан, Рафаель, Гюго, Шекспір, Агата Крісті, Едгар По, Клінтон, Буш, Сльцин, Путін, Андрій Шевченко, Кличко.*

**б) Топоніми.** У перекладознавстві назви реальних географічних об'єктів В. С. Виноградов вважає доцільним розділити на дві групи: звичні та меморіальні топоніми. Другі з них несуть в собі, крім указання на геооб'єкт, додаткову змістову інформацію, яка для перекладача буває надзвичайно важливою: *Китайский квартал – средоточие притонов и публичных домов в Барселоне. Махалаонда – селение неподалеку от Мадрида, жители которого в средние века были постоянной мишенью для насмешек относительно их необразованности* [див.: Виноградов, с. 111].

**в) Імена літературних героїв.** У художніх текстах постійно зустрічаються згадки про персонажів інших творів літератури. У перекладах вони коментуються *Дон Кіхот*,

*Санчо Панса, Дульсинея, Ромео та Джульєта, Гамлет, Отело, Яго, король Лір, місіс Марпл, Пуаро, Холмс, Наташа Ростова, Анна Кареніна, Євгеній Онегін.*

**г) Назви компаній, музеїв, театрів, палаців, ресторанів, магазинів, пляжів, аеропортів тощо.** Усі ці імена перекладачу важливо знати для правильного розуміння та відтворення тексту: *Лувр, Єлсейські поля; рос. Красная площадь, Эрмитаж, Третьяковская галерея.*

### **Символи**

**Символи** – естетично канонізовані, культурно значущі концептуальні структури іншої, ніж первинний зміст реалії чи знака, понятійної сфери, яка характеризується образністю, мотивованістю, дейктичністю, імперативністю, психологічністю.

#### **а) Вегетативні символи:**

*Калина* – в Україні символ життя, крові, вогню; дерево українського роду. Ягоди калини червоні, що символізують безсмертя роду. *Калина* на рушнику – символ неперервності сімейного життя.

*Дуб і калина* – в Україні символи сили та краси.

*Береза* – в Росії символ чистоти, весни, жіночої молодості та краси.

*Сакура* – в Японії символ жіночої молодості та краси, чистоти, благополуччя.

*Троянда* – це символ Англії. У християнській символіці червона троянда була символом мучеництва, а біла – символом невинності. Існував орден лицарів Троянди та Хреста, а війна Йорків і Ланкастерів 1455-1485 рр. була названа війною Червоної та Білої троянди.

#### **б) Анімалістичні символи:**

*Кінь* – символ мужності та грації в Монголії.

*Півень* – один із символів Франції. За однією з версій, півень став символом Франції тому, що французи вважають себе потомками галлів, а з латини «галли» та «півні» звучать однаково – *gallus*.

За народними повір'ями, нічні примари зникають з першим криком півня. Цей притаманний півню сонячний захисний символізм простежується з найдавніших часів, він був широко поширений на Близькому Сході. Мотив півня, що розганяє своїм криком нечисту силу та відлякує мерців, утворює кульмінацію в казках слов'ян (пор. також М. Гоголь «Вій»).

*Слон* – символ помірності, співчуття, вічності, верховної влади. У Таїланді, Камбоджі та Бірмі білий слон став символом родючості та злив.

#### **в) Кольорова символіка:**

*Зелений* – 1. Колір надії, символ кращого майбутнього (Панама, Чілі), 2. Символ

родючості, удачі, чуттєвості, сексуальності (Іспанія); 3. Символ природи, покою та гармонії (Китай).

*Білий* колір в традиційній китайській культурі вважається кольором жалоби. *Біла справа* – похорони (пор. колір жалоби в Іспанія в середні віки – *жовтий; темно-ліловий, фіолетовий* – колір жалоби в Іспанія, Чілі; *чорний* – в європейській культурі). Зверху людину китайці називають *білі очі*; негативних персонажів пекінської опери визнавали за матово-білим обличчям (пор. в європейській культурі *білий* колір символізує все позитивне). У сучасній китайській культурі *білий* колір одержує нові конотації: *ангел в білому халаті* – лікар.

*Червоний* в традиційній китайській культурі найемоційніший колір: символ радості, кохання, щастя, сонця, життєвої активності людини. Традиційне китайське весільне вбрання червоного кольору. *Червона справа* – весілля. *Червона квасоля* в класичній китайській поезії – символ кохання й пристрасті. Проте *червоні очі* – заздрощі. (Лю Юй Ін «Цветообозначение и символика цвета в китайской культуре»).

г) **Фольклорні, історичні, літературно-книжні алюзії.** У них є натяк на образ життя, поведінку, риси характеру, діяння історичних, фольклорних і літературних героїв, на історичні події, на міфи, літературні твори.

д) **Мовні алюзії.** У них є натяк на який-небудь фразеологізм, прислів'я, крилатий чи бродячий вислів. У перекладі книги Шамфора зустрічаємо: *«Две придворные дамы, проезжая по Новому мосту за какие-нибудь две минуты, успели увидеть там и монаха, и белую лошадь. Тогда одна из них, толкнув подругу локтем, заметила: «Что до шлюхи, то уж нам-то ее высматривать незачем».* Російському чи українському читачеві без коментаря не зрозуміти натяку в анекдоті на стару французьку приказку *«Когда по Новому мосту ни пойдешь, всегда встретишь там монаха, белую лошадь и шлюху»* [див.: Виноградов, с. 113].

Для позначення реалій в лексикології використовують термін *екзотизм*.

**Екзотизми** – слова, що позначають властиві іншим народам або країнам поняття: *чалма* – мусульманський головний убір; *мінарет* – башта біля мечеті, з якої закликають мусульман молитися.

– *Паничи! паничи! сюды! сюды!* – говорили они со всех сторон. – *Ось бублики, маковники, вертычки, буханци хороши! ей-богу, хороши! на меду! сама пекла!* (Гоголь, Вий).

*Хозяин хаты ... говорил, обращаясь к своей жене: «Жинко! то, что поют школяры, должно быть очень разумное; вынеси им сала и что-нибудь такого, что у нас есть!» И целая миска вареников валялась в мешок. Порядочный кус сала, несколько*

*паляниц, а иногда и связанная курица помещались вместе* (Гоголь, Вий).

... ключник, схожий на старого вола, *євнух*, наділений силою теж ледве не волячою, у високій *чалмі*, в розхристаному шовковому халаті, ... кричав, аж пінився, підганяв *гребців*, (Загребельний, Роксолана).

Зберегти національну своєрідність оригіналу в перекладі – завдання тяжке. І. Кашкін справедливо стверджував, що «ощущение чужеземности в переводе достигается не внешней формальной экзотикой, не поверхностным копированием чужезычия, а путем глубоко понятой и чутко переданной сути, в которой заключена национальная особенность оригинала...» [цит. за: Виноградов, с. 111].

### **3. Способи перекладу слів-реалій.**

С. Влахов і С. Флорін передбачають кілька прийомів передачі реалій в перекладі:

I – транскрипція (транслітерація),

II – власне переклад, що включає: 1) неологізми (калька, полукалька, освоєння, семантичний неологізм), 2) заміна реалій, 3) приблизний переклад (родо-видова заміна, функціональний аналог і опис, пояснення, тлумачення), 4) контекстуальний переклад.

Ю. А. Сорокін, І. Ю. Марковіна, О. О. Селіванова вбачають усунення інтерактивних перешкод, що виникли в результаті лакун, в прийомах їхньої компенсації:

1) тлумаченнях, примітках, виносках, коментарях;

2) заміні концепту на більш близький;

3) порівнянні з етнічним прототипом одного класу реалій у двох мовах;

4) генералізації (заміни гіперонімом);

5) еквонімізації (заміни іншою назвою видового предмета того самого класу);

6) заміни теми на більш близьку для іншої культури з метою збереження оцінки, емотивності фрагмента;

7) запозичення шляхом транскрипції, транслітерації, напівкалькування, калькування і т. ін. [Селіванова 2010, с. 321].

**Транскрипція (транслітерація).** При першій появі в тексті транскрибоване слово зазвичай супроводжується виноскою або поясненнями, що вміло вводяться в текст перекладу. Досвідчені перекладачі та теоретики перекладу не раз закликали колег зберігати почуття міри при використанні іншомовних слів у перекладі. Надмірне захоплення транскрибуванням іншомовних слів, що позначають реалії; а не так уже й рідко прийнятих за них, не тільки не сприяє збереженню національного колориту, а, навпаки, знищує його, захаращуючи російську розповідь і змушуючи читача спотикатися на кожному кроці об непотрібні екзотизми.

«Я могу сослаться на опыт такого превосходного русского писателя, как

Короленко, – пише з цього приводу М. М. Любимов. – По-видимому, он считал, что злоупотребление иноязычными словами – это линия наименьшего сопротивления. Как всякий большой художник, он шел по линии наибольшего сопротивления. Он так описывал внешность якутов, их юрты, их утварь, их нравы и образ жизни, он так описывал якутскую природу, что по прочтении его рассказов у нас создается впечатление, будто мы вместе с ним прожили в дореволюционной Якутии. Вводит иноязычные слова допустимо в тех случаях, когда то или иное понятие, та или иная реалья не находят себе эквивалента в русском языке» [див.: Виноградов, с. 111].

**Калькування.** У художньому перекладі цей прийом застосовується для передачі індивідуально-авторських неологізмів, коли перекладач створює виразні оказіональні слова. Таких словесних «придумок» і кальок багато серед загальних і власних імен. Калькуються традиційно деякі власні назви: газета «Красная звезда» – «*The Red Star*», *Красная площадь* – *The Red Square* (проте *ulitsa, prospekt* і їхні назви транскрибуються), *Liberal Party* – *Ліберальна партія*. Калькування використовують для перекладу прислів'їв і приказок, коли **із-за** різних причин необхідно зберегти не тільки їхній зміст, але й образно-сміслову основу. Структурно-семантичне калькування іноземних слів часто застосовується в перекладах наукової літератури.

**Гіпо-гіперонімічний переклад.** Для цього способу перекладу характерно установлення відношення еквівалентності між словом оригіналу, що передає видове поняття-реалію, та словом в мові перекладу, що називає відповідне родове поняття, чи навпаки. З іспанської слів *нопаль* (вид кактусу), *кебрачо* (вид дерева) чи *грана* (вид горілки) будуть відповідати в українському перекладі їхні міжмовні гіпероніми (родові поняття): *кактус, дерево, горілка*.

Такий спосіб перекладу Ю. А. Сорокін, І. Ю. Марковіна, називаючи компенсацією, ілюструють цікавим прикладом: назву американської п'єси Д.-Л. Коуберна «*The Gin Game*» (буквально: «Гра в джин») було перекладено російською мовою «Гра в карти». Лакуна компенсована в результаті заміни конкретної назви гри *джин* загальним поняттям *гра в карти* [див.: Сорокін, Марковіна, с. 83].

**Еквонімізація** (уподібнення, заміна концепту на більш близький для реципієнта) – це заміна в перекладі іншою назвою видового предмета того самого класу.

Уподібнені слова, за В. С. Виноградовим, називають поняття, **супідрядні** по відношенню до родового поняття: *бомбачі* – *шаровари*, *мачете* – *тесак*, *боліче* – *кегли*, *ранчо* – *хата*, *хижа* [див.: Виноградов, с. 111].

Суть такого прийому пояснюють Ю. А. Сорокін, І. Ю. Марковіна: в тексті однієї культури з'являються елементи іншої – схожі чи близькі з елементами культури

оригіналу, та повністю не співпадають з ними. Опорними елементами для такої заміни можуть бути знайомі реципієнту реалії, що є елементами рідної для нього культури, або реалії, відомі носіям багатьох культур. Приклад із російськомовного публіцистичного тексту: *Пьеса Коумберна получила Пулитцеровскую премию, исполнители – премию «Тони», что в американском театре также почетно, как «Оскар» в кино* [див.: Сорокін, Марковіна, с. 83].

#### **Тлумачення, коментарі, виноски, примітки.**

У випадках тлумачення реалії (перифрастичного (описового, дескриптивного, експлікативного перекладу) відповідники встановлюються між словом (або фразеологізмом) оригіналу та словосполученням перекладу, що пояснює його зміст: *пучеро* – суп (юшка) з яловичини, *сельве* – тропічний ліс. За В. С. Виноградовим, перифраза нерідко поєднується з транскрипцією, замінюючи коментар, роблячи природнішим відповідне оригіналу перекладне авторське мовлення, коли його не перериває виноска. *Хуана поставила на стол пучеро, похлебку из говядины, и все принялись за еду* – приклад поєднання транскрипції та дескриптивного перекладу [див.: Виноградов, с. 111].

Перекладачка роману О. Гончара «Собор» І. Новосельцева залишає в російському перекладі українську реалію, пояснюючи її значення за допомогою синоніма: *Стоить птаха, поглядає з соборної висоти на улюблену свою з жабенятами сагу...* (О. Гончар, Собор) // *Стоит птица, поглядывает с соборной высоты на излюбленную свою сагу – озерцо с лягушатами ...*

У російській переклад англійської казки «Воду заперли» перекладачка Н. Шерешевська гармонійно вводить реалію та пояснює її: *А вы, наверное, знаете, что в давние времена во всем Деворшинском графстве вряд ли нашелся бы хоть один дом без своего домового, или, как их еще называли, брауни.*

Російський переклад англійської казки «Юний Роланд» (переклад Г. Кружкова) супроводжують **виноски** – «пояснення, примітки до тексту, поміщені під ним» [СУМ, т. 1, с. 443]: *Тогда отправился старший брат к волшебнику Мерлину и спросил, не знает ли тот, где искать леди Элен. – Прекрасную леди Элен, – ответил Мерлин, – похитили эльфы. (Мерлин – могущественный чародей, мудрец и пророк. Один из наиболее популярных персонажей британского фольклора; эльфы – в германо-скандинавской мифологии духи природы, легкие, воздушные существа, наделенные волшебными способностями).*

Примітки як короткі записи, що є поясненням реалії супроводжуючи публіцистичні, а інколи художні, перекладні тексти, можуть подаватися в дужках після реалії; та часто примітки як додатки до художнього перекладного тексту поміщаються в

кінці книги. Так, примітка до російського перекладу раннього драматичного твору Гі де Мопассана «В старі роки» (переклад Н. Манухіної) розміщені після тексту: *Хозяин мой вбежал весь бледный, потрясенный: «Беда! Там Синие! Видны уж батальоны!»* (с. 128). **Синие** – *войска французской революции 18 века* (с. 363).

### Література

1. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
2. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереваемое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 342 с.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : ООО «ИТИ технология», 2007. – 944 с.
4. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2010. – 844 с.
5. Словник української мови. В 11 т. – К.: Наукова думка, 1970 – 1980.
6. Сорокин Ю. А., Марковина И. Ю. Текст и его национально-культурная специфика / Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина // Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. – С. 76-84.
7. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.

### Джерела ілюстративного матеріалу

1. Гоголь М. В. Тарас Бульба. Вій. Вечори на хуторі поблизу Диканьки / М. В. Гоголь. – Харків : Торнадо, 2006. – 413 с.
2. Мопассан Г. Собрание сочинений: Том 1. Пер. с фр. / Г. Мопассан. – М. : Сретение, 1992. – 368 с.
3. Сквозь волшебное кольцо. Британские легенды и сказки. Пер. с англ. Н. В. Шерешевской. – М. : Правда, 1987. – 480 с.

### Питання для самоконтролю

1. Як визначається поняття *лакуна*.
2. Назвіть характерні риси лакун.
3. За якими параметрами диференціюються лакуни?
4. Розкажіть про системні лакуни та їхні типи.
5. Охарактеризуйте функціональні лакуни.
6. Наведіть приклади культурологічних лакун.
7. Розкажіть про уподібнення як спосіб перекладу слів-реалій.
8. Охарактеризуйте транскрипцію (транслітерацію). як способи перекладу слів-реалій.
9. Розкажіть про калькування як спосіб перекладу слів-реалій.

10. Охарактеризуйте поняття *лакуна*, *безеквівалентна лексика*, *реалія*.
11. Розкажіть про класифікації реалій в перекладознавстві.
12. Розкажіть про тлумачення, примітки, виноски, коментарі як способи перекладу реалій.
13. Наведіть приклади ономастичних реалій.
14. Що ви знаєте про кольорову символіку різних країн.

### Завдання

**Завдання 1:** Знайдіть слова, що називають реалії. Використавши тлумачний словник, поясніть їхнє значення.

1. *Сонце запалило криваві вогні на цератовім брилі Семена* (Михайло Коцюбинський); 2. *Говорить [Вівдя] тонісінько, мов сопілка грає* (Нечуй-Левицький). 3. *Він ішов звільна, щупаючи перед собою стежку костуром та ногами, обутими в шкіряні постолы* (Іван Франко); 4. *За два роки Марина надбала повну скриню всякого добра: і платків, і рушників, і юпок, і плахот, ще й кожушанку добру* (Панас Мирний); 5. *Другі товкли макогодонами в макітрах жовте пионо з салом на кашу* (Данило Мордовець); 6. *У XIX ст. виступило чимало талановитих виконавців дум, серед яких найбільш відомим був кобзар Остап Вересай з Полтавщини* (Історія української літератури).

**Завдання 2:** Використавши тлумачний словник, поясніть значення виділених слів, що називають реалії; використавши декілька прийомів передачі реалій перекладіть їх іншою мовою (російською, англійською).

1. *Крислатий бриль з рисової соломи був низько опущений на лоб* (Василь Кучер); 2. – *Настали жнива...; незгода – назувай сам постолы та й гайда з серпом на поле* (Михайло Коцюбинський); 3. *Майже зникли з Підгір'я й Гуцульщини постолы – це предковічне взуття злидарів* (Петро Козланюк); 4. *Вдарив у гарячі ніздрі прілий запах... кашемірових хусток і гарусових червоних плахт* (Іван Цюпа). 5. *Його батько робив сопілки з липи й продавав на базарі* (Петро Панч); 5. *Докія кидається до скрині, підіймає важке віко і дістає чисту, трохи прим'яту сорочку, намотує її на качалку і з силою викачує рублем* (Михайло Стельмах); 6. *Гуліашвілі пішов у саклю спочивати* (Вадим Собко); 7. *Хазяїн кинув на стіл ложку, вихопив із макітри макогін і вибіг на двір* (Петро Панч).

**Завдання 3:** Знайдіть в тексті російського перекладу англійських казок слова, що називають реалії, розтлумачте їхнє значення, визначте прийоми перекладу. Укажіть прийом перекладу власних імен.

1. *Встречались еще разные паки, эльфы водяные, но они не очень-то походили на домовых. А помните хилтонского брауни?* 2. *А у Бет и у Молли всегда находился лишний*



пенни... 3. – Согласно заявлению этого господина, один обед в трактире «Голова» стоит один фунт стерлингов. 4. На одной из таинственных лесных тропинок появилась верхом на коне прекрасная леди. 5. – Сыграй мне на лютне, Томас, – попросила она (королева эльфов). 6. Малютка брауни жил в большом доме под названием Хилтон-Холл. – Постойте, а кто такой брауни? – спросите вы. Брауни – так называют в Англии домовых. Похожи они скорее всего на малюсеньких смешных человечков и бывают довольно симпатичные, но ужасно капризные. 7. Затем Темный Патрик обратился к почтенному лорд-меру и попросил его послать домой своего слугу за мешком с тысячей соверенов (**соверен** – золотая монета в один фунт стерлингов) (Английские сказки).

**Завдання 4:** Підберіть коментар до власних імен.

Гомер, Арістотель, Цезарь, Клеопатра, Галілео Галілей, Ломоносов, Рафаель, Рубенс, Шекспір, Джек Лондон, Едгар По, Клінтон, Буш, Єльцин, Путін, Ірина Родніна, Сергій Бубка, Ванеса Мей, Володимир Кличко; Пуаро, король Артур, Гаррі Поттер, Попелюшка, Кай і Герда, Есміральда, Квазімодо, Лис Микита, Шерлок Холмс, доктор Ватсон.

## Тема: ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ

### Зміст

1. Переклад фразеологічних одиниць.
2. Фігуративні прагматичні трансформації.
3. Прагматичні концептуальні перетворення в перекладах.
4. Аксіологічні прагматичні трансформації.
5. Мегатекстові трансформації в перекладах.

Для збереження функціонально-комунікативної еквівалентності тексту оригіналу та його перекладу важливий збалансований прагматичний вплив текстів оригіналу та перекладу на своїх реципієнтів.

О. О. Селіванова виокремлює в особливий тип перекладацьких перетворень – формально-змістові **трансформації з прагматичним компонентом**, які передбачають зміну форми та змісту одиниць у тексті, текстових фрагментів з метою збалансування прагматичного впливу перекладу на свого читача [Селіванова 2012, с. 467].

Підґрунтям виділення цього типу трансформацій є концепція динамічної еквівалентності американського перекладознавця Ю. Найди, який вбачав мотивацію перекладацьких трансформацій в необхідності досягнення рівноцінного регулятивного впливу на адресатів тексту оригіналу та перекладу. Ф. Шлейермахер, німецький філософ XVIII ст., також пропонував розмежовувати два методи перекладу: парафразу та вільне перекладення. Мета другого – справити однакове враження на читачів оригінального та перекладного текстів, відмовившись від відповідності змісту певних їхніх частин [див. Селіванова 2012, с. 467].

Г. Єгер, услід за ним О. Д. Швейцер, виокремлюючи чотири рівні еквівалентності (прагматичний, семантичний (компонентний), семантичний (референційний), синтаксичний), домінуючим вважають прагматичний рівень, що «охоплює такі життєво важливі для комунікації фактори, як комунікативна інтенція, комунікативний ефект, установка на адресата ... управляє іншими рівнями» [Швейцер 1988, с. 86-87].

### **1. Переклад фразеологічних одиниць.**

Прагматичну спрямованість мають **фразеологічні одиниці**, що зберігають, за О. О. Селівановою, «в усталеній формі уявлення етносу про світ, культурну, історико-міфологічну інтеріоризацію дійсності та внутрішнього рефлексивного досвіду народу» [Селіванова 2004, с. 11]. Фразеологізми є своєрідною етнокультурною рефлексією мовця в комунікативній ситуації, оскільки він свідомо чи несвідомо співвідносить особисте емоційно-оцінне відношення та ціннісну орієнтацію зі змістом знака, а образний зміст звороту з еталонами та стереотипами національно-культурного сприйняття й розуміння світу [Селіванова 2004, с. 9]. Походження англійської ідіоми *to be (live) in clover* (буквально: *бути (жити) в конюшині*), що означає безтурботне життя в комфорті та достатку, пов'язують з тим фактом, що худоба, яка пасеться на луках конюшини, швидко набирає у вазі. Конюшина в англійській культурі має символічний зміст: друїди, стародавні жителі Ірландії, вважали її найкращим захистом від зла та чаклунства. Також (трилижник, shamrock) конюшини символізує святу Трійцю – єдність батька, сина і святого духу. У слов'янській культурі у фраземі з тим же значенням використано модус позитивної оцінки та прототип *масла* – символу достатку: укр. *як вареник у маслі (у сметані)* // рос. *как сыр в масле* // польск. *jak raczek w masle (czuć się)*. Французи про безтурботне життя кажуть: *Vivre comme un coq en pâte* (буквально: *жити як півень в тісті*).

Бувалу людину характеризують фразеологізми: рос. *стреляный воробей (волк, зверь)* // англ. *a knowing old bird* (буквально: *знаючий старий птах*) // ісп. *toro corridor* (буквально: *бик на кориді*) // нім. *ein alter Hase* (буквально: *старий заєць*).

Значення «запам'ятати, згадати» передають різномовні фразеологізми, побудовані на різних образах: укр. *закарбувати собі на носі, на лобі; зарубати собі на пеньку; закарбувати в пам'яті* // рос. *зарубить на носу (на лбу), зарубить в памяти* (розм.; фам.) // англ. *Put it into your pipe and smoke it* (буквально: *покласти в свою люльку і викурить*) // фр. *Se mettre qch dans la tête* (буквально: *вбити комусь в голову*) // ісп. *Tenerlo presente* (буквально: *мати перед собою*) // нім. *Sich etw. hinter die Ohren schreiben* (буквально: *записати собі за вухами*).

У багатьох мовах мають місце фраземи, що ґрунтуються на парадоксі, такі фразеологічні одиниці з тотожним значенням відрізняються сценаріями в різних мовах. Порівняємо сталі вирази зі значенням «займатися чимсь непотрібним, марно гаяти час»: рос. *переливать из пустого в порожнее* // англ. *to beat the air* (буквально: *бити повітря*) // фр. *donner un coup d'épée* (буквально: *бити шпагою по воді*) // ісп. *dar vueltas a la noria* (буквально: *ходити кругом криниці*) // нім. *leeres Stroh dreschen* (буквально: *молотити пусту соломку*); укр. *носить воду решетом* // рос. *носить (черпать) воду решетом* //

англ. *to plough the sand* (буквально: *орати пісок*) // фр. *perdre son temps* (буквально: *втрачати (зубити) час*) // ісп. *arar en el agua* (буквально: *орати воду*) // нім. *mit einem Sieb Wasser schöpfen* (буквально: *черпати воду решетом*).

Тож, перекладачу в процесі передачі фразем з однієї мови на іншу важливо пам'ятати, що вони є відбитком еталонів і стереотипів національно-культурного сприйняття та розуміння світу

Керуючись потребами перекладу, В. С. Виноградов усі стійкі сполуки поділяє на три групи: лексичні, компаративні та предикативні [Виноградов, с. 183].

**Лексичні фразеологізми** – семантично співвідносні зі словами, поняттєво аналогічні їм. Такі звороти включені в словниковий запас мови як аналоги різних частин мови, характеризуються семантичною цілісністю, образним емоційно-експресивним значенням. Значення «обманювати» мають фразеологізми – укр. *водити когось за носа* // рос. *водить кого-либо за нос* // англ. *to draw the wool over someone's eyes* (буквально: *натягнути шерсть на очі*) // фр. *mener qn en bateau* (буквально: *водити як кораблик*), нім. *J-n an der Nase herumführen* (буквально: *водити когось за носа*). Значення «дуже злякатися» передають фразеологізми: рос. *Душа ушла в пятки* // англ. *One's heart sank into one's boot* (буквально: *серце опустилося в черевики*) // фр. *Il une peur bleue* (буквально: *у нього блакитний страх*) // ісп. *Quedarse más muerto que vivo* (буквально: *залишитися більш мертвим, ніж живим*) // нім. *Das Herz ist in die Hose gefallen* (буквально: *серце упало в штани*).

Оптимальне перекладацьке рішення для передачі лексичних фразеологізмів В. С. Виноградов вбачає в пошуку ідентичної одиниці мови перекладу: «в перекладі необхідно зберегти смисловий, емоційно-експресивний та функціонально-стилістичний зміст, що передавався відповідною стійкою сполукою в контексті оригіналу» [Виноградов, с. 184].

Фразеологізмам оригіналу, за В. С. Виноградовим, в мові перекладу можуть відповідати сталі звороти, окремі слова та вільні словосполучення, що мають еквівалентний об'єм інформації [Виноградов, с. 186].

У перекладі використовуються **фразеологізми, ідентичні фразеологізмам оригіналу – з однаковим значенням, стилістичним відтінком і внутрішньою формою** (повні еквіваленти): *И дальше замямлил такие прописные истины, что толпа похолодела* (Ильф и Петров, Двенадцать стульев) // *І далі замимрив такі прописні істини, що натовп похолов; Кислярский был на седьмом небе* (Ильф и Петров, Двенадцать стульев) // *Кислярський був на сьомому небі*. У фразеологічних словниках російської й української мов представлені відповідні значення: *прописная истина* – «то, что всем

хорошо известно, неоспоримо» [Молотков, с. 284]; «всем известная, тривиальная мысль» [Ожегов, с. 615], «общеизвестный, избитый, лишенный оригинальности» [МАС: 3, с. 510]; *прописна істина* – «загальновідома, загальнозрозуміла, елементарна річ» [ФСУМ, с. 352]. *На сьомом небе – на сьомому небі* – «безмежно щасливим, повністю задоволеним (бути, почуватися)» [Молотков, с. 270], пор. з фр. *etre aux anges* (буквально: *бути в ангелів*).

**Фразеологізмам оригіналу** можуть відповідати **фразеологізми в перекладі з однаковим значенням і стилістичним відтінком, але різним лексичним наповненням** (неповні або часткові еквіваленти): *Воробьи несли разный вздор* (Ильф и Петров, Двенадцать стульев) // *Горобці верзли всілякі дурниці*. Компоненти фразеологізмів-еквівалентів є відносними міжмовними синонімами: (*нести (пороть) ахинею (дичь, вздор, ерунду, галиматью, чушь)* – *верзти (плести) нісенітниця(ю); теревені правити; говорити (молоти, верзти) дурниці (казна-що)*) [Головащук, с. 349].

*Избави господи, ваше благородие! Зачем убивать? Нешто мы некрещеные или злодеи какие?* (Чехов, Злоумышленник) // *Борони боже, ваше благородіє! Навіщо вбивати? Хіба ми не хрещені чи лиходії які?* «Выражение решительного отрицания чего-либо предполагаемого» [Молотков, с. 183] – *избави господи* – відповідає в українській мові *борони боже*, зафіксоване двомовними російсько-українськими словниками. – *В тюрьму... Было б за что, пошел бы, а то так... здорово живешь...* (Чехов, Злоумышленник) // – *В тюрьму! Якби було за що, пішов би, а то так... з доброго дива...* Російський простор. фразеологізм (*за) здорово живешь* – «Без всякой причины, без каких-либо оснований (делать что-либо)» [Молотков, с. 157] – має низку відповідників-синонімів в українській мові – *ні с того ні с сього; ні за що ні про що; з доброго дива* [Головащук, с. 176]. Перекладач, на нашу думку, вдало обирає фразеологізм-відповідник з цього синонімічного ряду, зберігаючи баланс і поняттєво-логічної, і конотативної інформації між оригіналом і перекладом.

**Різну образу основу** мають **тотожні за значенням фразеологізми в текстах оригіналу та перекладу**: *Да поезжай же ты, чтоб тебе пусто было, чёрт! Но!* (Чехов, Горе) // *Та їдь же ти, хай тобі всячина, чорт! Но!; Чтоб им пусто было, кабакам этим!*» (Чехов, Горе) // *Хай їм всячина, шинкам отим!*». Негативна оцінка предмета чи явища передається емоційно забарвленим просторічним російським виразом *чтоб тебе пусто было*, якому в українській мові відповідає *хай тобі всячина (трясця)* [Головащук, с. 623], так само марковане в стилістико-функціональному плані.

**Фразеологічному звороту оригіналу** може відповідати **вільна сполука в перекладі**: *Шутки в сторону, разговаривать с вами мне не охотно...* (Чехов, Маска) // *Годі жартувати, розмовляти з вами мені неохота...* Відповідником розмовного фразеологізма

*шутки в сторону* обрана сполука *годі жартувати* попри наявність варіантів «без жартів; облишмо (кин'ємо) жарти» [Головащук, с. 629].

Слово може бути замінено **фразеологічним зворотом**, часто з метою компенсувати втрати в конотативному плані: – *Ведь так одурачить целую компанию может только артист, талант, – весело говорил Жестяков, подсаживая его* (Чехов, Маска) // – *Адже так пошити в дурні цілу компанію може тільки артист, талант, – весело говорив Жестяков, підсаджуючи його*. Емоційно-експресивне слово *одурачить* вдало трансформовано в розмовну фразу *пошити в дурні* за наявності слів-відповідників *обдурити, підманити* [Зубков, с. 206], враховуючи емоційну, просторічну, часто лайливу лексику оповідання А. Чехова «Маска».

**Компаративні фразеологізми** закріпились в мові як стійкі порівняння [Виноградов, с. 183]. Еталони порівняння в кожній мові свої. У слов'янській фразеології повільну людину порівнюють із «сонною» (повільною) мухою чи сонною людиною: рос. *как сонная муха* // укр. *як сонна муха (як сонна, як сонний)* // польск. *jak senna mucha, jak mucha w smole*.

Різні асоціації у різних народів викликає худа людина: укр. *худий як шкінка (скіна)*, рос. *худой как спичка (щепка)* // англ. *thin as a rake* (буквально: *худий як граблі*) // фр. *maigre comme un clou* (буквально: *худий як цвях*) // ісп. *hecho un fideo* (буквально: *худий як макаронина*) // нім. *dünn wie ein Streichholz* (буквально: *худий як сірник*).

Втомлену людину і росіяни, і українці, й англійці порівнюють з вичавленим лимоном: рос. *как выжатый лимон* // укр. *як видушений (вичавлений) лимон, як видушена (вичавлена) цитрина*; англ. *like a squeezed lemon*; у поляків *wycisnąć kogoś jak cytrynę (jak gąbkę)* – «wykorzystać kogoś całkowicie i bez skrępowań» [SF PWN, с. 560].

Варіативні об'єкти порівняння спостерігаються в різних мовах у фразеологізмах зі значенням «червоніти»: рос. *красный как клюква (как рак)* // укр. *червоний як (мов) буряк (рак)* // англ. *red as a lobster* (червоний як омар) // фр. *rouge comme une tomate* (червоний як помідор) або *rouge comme une écrevisse* (червоний як креветка) // ісп. *rojo como un tomate* (червоний як помідор) // нім. *Krebsrot* (буквально: червоний рак); надзвичайно багатий варіативний ряд в польській мові: *być czerwonym jak burak, rak, piwonía, indyk, upiór itp.* [SF PWN, с. 24].

Найбільш частими прийомами перекладу компаративних фразеологізмів вважаються: підбір відповідного фразеологізму та калькування. У практиці перекладу мають місце також інші прийоми. Наприклад, вільну метафоричну словосполучу *смертельно п'ян* М. Пилинська перекладає українським компаративним фразеологізмом *(п'яний) як чіп*: *Тут только Ипполит Матвеевич заметил, что мастер смертельно п'ян*

(Ильф, Петров, Двенадцать стульев) // *Тут тільки Іполит Матвійович помітив, що майстер п'яний як чіп*. У словнику російської мови представлено наступне тлумачення: *смертельно* – «переносное: Очень сильно, крайне (о чем-нибудь отрицательном, неприятном)» [МАС: 4, с. 151], у фразеологічному словнику української мови: *як чіп (п'яний)* – «дуже сильно, у великій мірі» [с. 949]. Таким чином, в обох одиницях є сема міри та ступеня (*очень сильно*), збережено стилістичне значення (розмовне).

**Предикативні фразеологізми** – це прислів'я, приказки, афоризми й інші стійкі судження, в яких відобразились трудовий, моральний і життєвий досвід народу, практична філософія та життєва мудрість [Виноградов, с. 192].

Прийоми перекладу предикативних фразеологізмів подібні до прийомів передачі лексичних і компаративних. Предикативні фразеологізми можуть **калькуватися** – передаватися покомпонентно в перекладі. Так, калькується перекладачкою створена авторами роману «Дванадцять стільців» за аналогією до прислів'я *Жизнь прожить – не поле перейти* паремія: *Трамвай построить – это не ишака купить* (Ильф, Петров, Двенадцать стульев) // *Трамвай побудувати – це не ішака купити*.

Іноді до простих нефразеологізованих речень перекладач добирає еквівалент – фразеологізм: *Растрчивает чужие деньги* (Ильф, Петров, Двенадцать стульев) // *Пускає на вітер чужі гроші*.

## 1.2. Фігуративні трансформації в перекладі.

**Фігуративні трансформації** – це втрата (чи збереження) стилістичного прийому в перекладі.

Збереження прагматичної орієнтації тексту перекладу є важливим у випадках передачі концептуально вагомого стилістичного прийому або комплексу фігур, які зумовлюють стилістичний принцип висування як спосіб формальної організації тексту, що передбачає концентрацію уваги читача на певних елементах повідомлення, які викликають здивування своєю несподіваністю, непередбачуваністю й неприродністю з метою підкреслення, виділення певної думки. Серед найбільш вивчених типів висування виокремлюють зчеплення як наявність подібних елементів у подібних позиціях; конвергенцію як поєднання в одному місці тексту комплексу стилістичних прийомів; ошукане очікування як порушення передбачуваності текстових подій (Арнольд) [Селіванова 2012, с. 468].

Не збережено стилістичний прийом в перекладі наступного фрагмента оповідання А. Чехова: *Его начало помучивать беспокойство* (Смерть чиновника) // *Його став мучити неспокій*. Сема «непостоянность и многократность повторения действия», що має місце в чеховському іронічному *помучивать*, втратилася в дієслові перекладу *мучити*. Утрата або

модифікація певної стилістичної фігури впливає на образність і виразність тексту перекладу.

На нашу думку, функціонально-стилістичні втрати спостерігаються і в процесі перекладу наступних уривків тексту оповідання А. Чехова: *Оба были приятно ошеломлены* (Толстый и тонкий) // *Обидва були приємно здивовані*; *Все трое были приятно ошеломлены* (Толстый и тонкий) // *Всі трое були приємно вражені*. Слово *ошеломлены* двічі зустрічається в тексті оригіналу, на самому початку і в самому кінці розповіді, та сприяє створенню комічного ефекту в поєднанні з прислівником *приятно*, відображаючи різні ситуації. Перекладач по-різному перекладає його, вдаючись до варіативного синонімічному пошуку: *здивовані*, *вражені*. У двомовному словнику представлені відповідники: *ошеломляют – приголомшити*, розм. *ошелешувати* [Зубков, с. 224], тоді як *вращать – поражать, потрясать, изумлять* [Зубков, с. 473]; *здивованний – удивленный (сильнее) изумленный, пораженный*, (выражающий недоумение), *озадаченный*, (растерянный) *недоумевающий* [Зубков, с. 511]. На нашу думку, комічний ефект було б збережено за використання перекладачем прямого словникового відповідника, що повторюється в тексті, *приголомшені (ошелешені)*.

### 1.3. Прагматичні концептуальні перетворення в перекладах.

Орієнтація на адресата чужої культури зумовлює **прагматичні концептуальні перетворення в перекладах** Це підміна реалій оригінального тексту реаліями мови перекладу, зміна за допомогою мовних засобів різних рівнів способів категоризації світу та внутрішнього рефлексивного досвіду. Концептуальні перетворення залежать від культурних стереотипів народу – детермінованих соціумом і культурою, впорядкованих і фіксованих структур свідомості, що уособлюють результати пізнання дійсності певним угрупованням і є схематизованими та спрощеними стандартними ознаками етносвідомості; від архетипів колективного позасвідомого, етнічних міфів, символів, етнічного спектра прецедентних феноменів, культурних норм тощо [Селіванова 2012, с. 469]. У текстах українських перекладів оповідань А. Чехова відбувається заміна найменування відповідно до усталеної мовної традиції: *В X-ом общественном клубе с благотворительной целью давали бал-маскарад, или, как его называли местные барышни, бал-парей* (Чехов, Маска) // *У X-ому громадському клубі з благодійною метою влаштували бал-маскарад, чи, як його називали місцеві панночки, бал-парей*. Молода дівчина в російському оригіналі *барышня*, в українському перекладі – *панночка* (можливий варіант *панянка*). *Ребятам уши дерет, за бабами подглядывает, чтоб чего не вышло, словно свекор какой...* (Чехов, Унтер Пришибеев) // – *Дітей за вуха скубе, за молодлицями підглядає, щоб чого не вийшло, немов свекор якийсь...* Іменник зі збірним



значенням, що відповідає лексемі *ребята*, відсутній в українській мові, тому в перекладі його замінено іменником у множині *діти* (пор.: рос. *дети*). Заміжня молода жінка у росіян – *баба*, в українців – *молодиця*.

Спостерігається заміна концепту в перекладі на більш близький (зрозумілий) українському читачеві в наступному фрагменті тексту: ... *да куда же к лешему я это еду?* (Чехов, Горе) // ... *та куди ж це до дідька я їду? Леший і дідько* – «мифические существа: *леший* – в славянской мифологии человекообразное сказочное существо, живущее в лесу; дух леса, враждебный людям» [Ожегов, с. 325], *к лешему* – «просторечное бранное выражение досады» [Ожегов, с. 325]. *Дідько* – «міфологічне: те саме, що біс, нечиста сила» [Дубічинський, с. 251].

Звертання *господа, господа почтенные, милый человек, господин хороший*, що відображають російську етикетну традицію, в перекладі орієнтовані на українського читача: *панове, панове шановні, чоловіче добрий, пане ласкавий: А вы, господа, подвиньтесь... нечего тут!* (Чехов, Маска) // *А ви, панове, посуньтесь... нема чого тут!; Вот что, господа почтенные!* (Чехов, Маска) // *Ось що, панове шановні!; – Вот что, милый человек: даю тебе минуту сроку...* (Чехов, Маска) // – *Ось що, чоловіче добрий: даю тобі хвилину строку...; Слава те господи, господин хороший, век свой прожили и не токмо что убивать, но и мыслей таких в голове не было...* (Злоумышленник) // *Слава тобі господи, пане ласкавий, вік свій звікували і не тільки не вбивали, але й у думці такого не було...*

Важливим моментом є передача в перекладі *вигуків* – слів, що виражають почуття, емоції людини. Вигуки, не маючи номінативної функцією, є свого роду мовними знаками-сигналами, що вживаються для найкоротшого вираження реакції людини на різні події реальної дійсності. Висловлюючи, але не називаючи почуття, вигуки тим не менше усвідомлюються всіма носіями певної мови та всім зрозумілі, тому що за ними закріплений певний зміст [Валгина, с. 269]. Такі знаки специфічні для кожної мови і вимагають до себе особливої уваги перекладача: пор.: укр. *ой!* // рос. *ой!* // нім. *ау!* // ісп. *ау-ау-ау* // фр. *ай-ай!*; укр. *Боже мій! Господи* // рос. *Боже мой!* // нім. *Mein Goot!* // фр. *Mon Dieu! Bon Dieu!*

– *Батюшки!* – *изумился тонкий. – Миша! Друг детства! Откуда ты взялся?* (Чехов, Толстый и тонкий) // – *Матінко!* – *здивувався тонкий. – Миша! Друг дитинства! Звідки ти взявся?* Російському емоційно-експресивному вигуку *батюшки*, що виражає здивування, відповідає український *матінко*.

Уваги перекладача вимагають імперативи, адже, по-різному кличуть, скажімо, тварин в різних країнах, наприклад курей: укр. *тю-тю-тю*; рос. *цып-цып!* // нім. *put-put!*

// фр. *Poule! Poule!* (*poule* – курка, курча); а котів укр. *киць-киць; кицю-кицю*; // рос. *кис-сис* // бол. *мац-мац* (маце – кішка); нім. *miz –miz*.

Поza увагою перекладача не можуть залишитися звуконаслідування, адже навіть півні в різних країнах співають по-своєму: укр. *ку-ка-рі-ку* // рос. *ку-ка-ре-ку* // англ. *кок-е-дудл-ду* // нім. *кі-ке-рі-кі* // фр. *ко-ко-рі-ко* // італ. *чі-кі-рі-чі* // швед. *у-ке-лі-ку*.

**4. Аксіологічні прагматичні трансформації** спрямовані на збереження ціннісної орієнтації текстів у перекладі. «Вагомим важелем для здійснення прагматичних трансформацій є етнічні цінності, зафіксовані в текстах оригіналів, які мають відповідати цінностям носіїв мови перекладу. Такими цінностями є сенсорні, психологічні, естетичні, утилітарні й ін. оцінки, моральні норми, етнічні пріоритети, етнічні гетеростереотипи – оцінки інших етносів», – підкреслює О. О. Селіванова [Селіванова 2012, с. 470].

**5. Мегатекстові трансформації.** Одним із найпоширеніших прийомів компенсації інформації для читача перекладу є виноски, коментування та примітки, які дають змогу збалансувати прагматичний вплив. Приміром, у перекладах романів Вальтера Скотта примітки займають більше десятка сторінок. Адже на сторінках романів Вальтера Скотта оживають історія Шотландії та її герої, невідомі, скажімо, слов'янському читачу. Так, російський переклад роману «Роб Рой» М. Д. Волипіним: *Своей славой он был в значительной мере обязан тому обстоятельству, что проживал у самой границы Горной Страны... Мак-Грегори вели долгую кровную вражду с Лердом Луссом, – главою Колхкухонов, могущественного рода, обитавшего у нижнего края Лох-Ломонда.* супроводжують примітки: *Горная Страна – северная часть Шотландии. Лох-Ломонд – озеро в западной части Шотландии.*

#### Література

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Валгина Н. С. Современный русский язык: учебник / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина. – М. : Высшая школа, 1987. – 480 с.
3. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – 3-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Московского университета, 2004. – 544 с.
5. Головащук С. І. Російсько-український словник сталих словосполучень / С. І. Головащук. – К. : Наукова думка, 2001. – 640 с.
6. Зубков М. Г. Сучасний російсько-український українсько-російський словник / М. Г. Зубков. – Харків : Ранок, 2005. – 720 с.

7. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 237 с.
8. Литвин И. Н. Трансформации с прагматическим компонентом в украинских переводах рассказов А. Чехова // Вісник Черкаського університету. Серія «Філологічні науки». – Вип. 27 (240). – Черкаси, 2012. – С. 14-20.
9. Литвин І. М. Эквивалентность фразеологических единиц романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» и его украинского перевода // Мовознавчий вісник: Зб. наук. пр. / МОН України. Вип. 11. – Черкаси: Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького, 2010. – С. 55-59.
10. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : ООО «ИТИ технология», 2007. – 944 с.
11. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти) / О. О. Селіванова. – К.–Черкаси : Брама, 2004. – 276 с.
12. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. / О.О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
13. Селіванова О. О. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке. Монографічне видання / О. О. Селіванова. – Черкаси : Чабаненко Ю., 2012. – 488 с.
14. Сучасний тлумачний словник української мови / За заг. ред. В. В. Дубічинського. – Харків : Школа, 2006. – 1008 с.
15. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.
16. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988 – 216 с.
17. Słownik frazeologiczny PWN // Opracowanie Anny Kłosińskiej. –Warszawa : Wydawnictwo naukowe PWN, 2010. – 654 s.

#### **Джерела ілюстративного матеріалу**

1. Ильф И., Петров Е. Двенадцать стульев / И. Ильф, Е. Петров. – Коми, 1970. – 396 с.
2. Ильф І., Петров Є. Дванадцять стільців. Золоте теля: Романи; пер. з рос. М. Пилинської, Ю. Мокрієва / І. Ильф, Є. Петров. – К. : Дніпро, 1989.– 598 с.
3. Чехов А. П. Повести и рассказы / А. П. Чехов. – М. : Советская Россия, 1984. – 256 с.
4. Чехов А. П. Вибрані твори. Переклад: А. Хуторяна, С. Воскресенка / А. П. Чехов. – К. : Дніпро, 1981. – 254 с.
5. Скотт В. Роб Рой: Роман. Пер. с англ. Н. Д. Вольпин / В. Скотт – Харьков : Фолио; К.: Модекс, 1993. – 368 с.

#### **Питання для самоконтролю**

1. Які трансформації називають прагматичними?
2. Назвіть типи перекладацьких трансформації з прагматичним компонентом.
3. Опишіть прагматичні концептуальні перетворення в перекладах.
4. Від чого залежать концептуальні перетворення в перекладі?
5. У чому суть фігуративних трансформацій?
6. Розкажіть про аксіологічні прагматичні трансформації.
7. Охарактеризуйте мегатекстові трансформації.
8. У чому полягає прагматична спрямованість фразеологізмів?
9. Які є прийоми перекладу фразеологізмів.
10. Наведіть приклади перекладу фразем.
11. Прокоментуйте наступну думку із статті О. О. Селіванової: «Різні типи перекладацьких трансформацій наявні в текстах перекладів у різних варіаціях комбінацій. Їхнє здійснення й поєднання – безупинний і безперервний процес, кінцевим результатом якого є формування балансу відповідності мовних одиниць різних рівнів у межах цілісного семіотичного процесу – перетворення знакової форми однієї мови на знакову форму іншої з огляду на три виміри семіозису: семантику, синтактику та прагматику».
12. Які типи трансформацій з прагматичним компонентом, на вашу думку, найчастотніше зустрічаються в російсько-українському перекладі (і навпаки) художніх текстів)? Обґрунтуйте вашу відповідь.

### Тести

1. **Перекладач вдається до трансформацій з прагматичним компонентом з метою:**
  - а) модифікації прагматичної інформації оригінального тексту;
  - б) недопущення прагматичного компонента тексту-оригіналу до тексту-перекладу;
  - в) досягнення функціонально-комунікативної еквівалентності текстів оригіналу та перекладу.
2. **О. О. Селіванова виділяє серед трансформацій з прагматичним компонентом:**
  - а) 4 підтипи трансформацій;
  - б) 5 підтипів трансформацій;
  - в) 6 підтипів трансформацій.
3. **За В. С. Виноградовим, фразеологізмам оригіналу в мові перекладу можуть відповідати тільки:**
  - а) сталі звороти, окремі слова та вільні словосполучення, що мають еквівалентний об'єм інформації;
  - б) сталі звороти, що мають еквівалентний об'єм інформації;
  - в) фразеологізми з еквівалентною або близькою образною основою.
4. **Заміна у перекладі слова оригіналу фразеологічним зворотом часто відбувається з метою:**
  - а) компенсації втрат в конотативному плані;
  - б) збільшення в порівнянні з оригіналом конотативного навантаження речення (фрагменту) перекладу;
  - в) збільшення обсягу перекладного тексту.

- 5. Компаративні фразеологізми закріпились в мові як:**
- а) вільні сполуки;
  - б) експресивні фразеологізми;
  - в) стійкі порівняння.
- 6. Фігуративні трансформації – це:**
- а) збереження стилістичного прийому оригіналу у перекладі;
  - б) відсутність стилістичного прийому оригіналу у перекладі;
  - в) збереження або відсутність стилістичного прийому оригіналу в перекладі.
- 7. Чи важлива формальна організація тексту перекладу для передачі концептуально вагомого стилістичного прийому або комплексу стилістичних фігур?**
- а) Так;
  - б) Ні;
  - в) Іноді.
- 8. Заміни реалій оригінального тексту реаліями мови перекладу – це:**
- а) аксіологічні трансформації;
  - б) мегатекстові трансформації;
  - в) концептуальні трансформації.
- 9. Передача в перекладі сенсорних, психологічних, естетичних, утилітарних оцінок, виражених в оригіналі, відбувається за рахунок:**
- а) аксіологічних трансформацій;
  - б) мегатекстових трансформацій;
  - в) концептуальних трансформацій.
- 10. Коментарі та примітки – це...**
- а) аксіологічні трансформації;
  - б) мегатекстові трансформації;
  - в) концептуальні трансформації.
- 11. До якого підтипу прагматичних трансформацій потрібно віднести передачу у перекладі вигуків?**
- а) до аксіологічних трансформацій;
  - б) до фразеологічних трансформацій;
  - в) до концептуальних трансформацій.
- 12. Який вчений розглядав типи прагматичних відношень при перекладі (в залежності від типу текстів):**
- а) Ю. Найда;
  - б) А. Нойберт;
  - в) В. С. Виноградов.
- 13. Концепція динамічної еквівалентності американського перекладознавця Ю. Найди є підґрунтям виокремлення:**
- а) концептуальних трансформацій;
  - б) формальних трансформацій;
  - в) трансформацій з прагматичним компонентом.
- 14. Як ви розумієте вжитий у перекладознавстві термін «уподібнення»?**
- а) заміна концепту в перекладі на більш близький (зрозумілий) читачеві;
  - б) збереження у перекладі синтаксичних конструкцій мови оригіналу, навіть якщо вони не характерні для мови перекладу;
  - в) використання приміток і коментарів.
- 15. Предикативні фразеологізми – це ...**
- а) вільні сполуки;
  - б) прислів'я, приказки, афоризми й інші стійкі судження;
  - в) стійкі порівняння.

Завдання

**Завдання 1.** Порівняйте оригінальний текст і його переклад. Охарактеризуйте прийоми перекладу фразеологізмів:

1. *Проте саме зараз і ворухнувся сумнів у її душі...* (Олесь Гончар, Берег любові) // *Однако ж вот теперь червячок сомнения нет-нет да и шевельнется в ее душе.* 2. *Он часто пробовал крупного гороху, но совершенно с философическим равнодушием, – говоря, что чему быть, того не миновать* (Гоголь, Вий) // *Він часто куштував буйного гороху з усенькою до цього філософською байдужістю, так собі розважаючи: те, що має бути, треба відбутися.* 3. *Что это? – думал философ Хома Брут, глядя вниз, несясь во всю прыть* (Гоголь, Вий) // *Що це? – думав філософ Хома Брут, дивлячись униз і летючи щодуху.* 4. *Он пустился бежать во весь дух* (Гоголь, Вий) // *Він кинувся втікати скільки сили.* 5. *...стулья нужно ковать, пока они горячи //...стілці треба кувати, доки вони гарячі* (Ильф и Петров, Двенадцать стульев) (пор. з приказкою: *куй железо, пока горячо*). 6. *Господин Белебухин, выходи к свиньям собачьим! Что рыло наморщил? Говорю, выходи, стало быть, и выходи! Живо у меня, а то, гляди, не ровен час, как бы в шею не влетело!* (Чехов, Маска) // *Пане Белебухін, виходь до свиней собачих! Чого рило скривив? Кажу, виходь, то й виходь! Хутко в мене, а то, дивись, щоб, чого доброго, потиличника не дістав!*

**Завдання 2.** Порівняйте компаративні фразеологізми з однаковим значенням (укажіть його) в різних мовах. Зробіть висновки про сталі асоціації й об'єкти порівняння в різних народів.

1. Укр. *Як риба в воді (як птах у повітрі)* // рос. *Как рыба в воде* // англ. *Like a fish in water* // фр. *Comme un poisson dans l'eau* // ісп. *Como un pez en el agua* // нім. *Wie ein Fisch im Wasser*. // польск. *jak ryba w wodzie*.

2. Рос. *Нем как рыба* // англ. *Dumb as an oyste* (буквально: *німий як устриця*) // фр. *Muet comme une carpe* (буквально: *німий як карп*) // ісп. *Callarse como un muerto* (буквально: *як мертвий*) // нім. *Stumm wie ein Fisch* (буквально: *німий як риба*).

3. Рос. *Жить как кошка с собакой* // англ. *To live a cat and dog life* // фр. *S'entendre comme chien et chat* // ісп. *Vivir como el perro y el gato* // нім. *Wie Hund und Katze zein*

4. Рос. *Плавать как монор* // англ. *To swim like a stone* (буквально: *плавати як камінь*) // фр. *Nager comme un fer à repasser* (буквально: *плавати як праска*) // ісп. *Nadar a plomo* (буквально: *плавати як свинець*) // нім. *Schwimmen wie eine bleierne Enten* (буквально: *плавати як свинцева качка*).

**Завдання 3.** Порівняйте фразеологізми з однаковим значенням (укажіть його) в різних мовах. Зробіть висновки про еталони та стереотипи національно-культурного сприйняття й бачення світу різними народами.

1. Укр. *біла ворона* // рос. *белая ворона* // англ. *a white crow* (біла ворона) // фр. *Un mouton à cinq pattes*. (букв.: баран на п'яти ногах) // ісп. *corneja blanca*. (буквально: біла ворона) // нім. *ein weißer Rabe* (біла ворона).

2. Рос. *Делать из мухи слона* // англ. *To make a mountain out of a molehill* (буквально: робити гору із кротовини) // фр. *Faire d'une mouche un éléphant* (буквально: робити із мухи слона) // ісп. *Ver con cristal de aumento* (буквально: дивитися крізь збільшуваче скло) // нім. *Aus einer Mücke einen Elefanten machen* (буквально: робити із комара слона).

3. Рос. *Между молотом и наковальней* // англ. *between the devil and the deep blue sea* (буквально: між дідьком і синім морем) // фр. *entre l'enclume et le marteau* (буквально: між молотом та наковальнею) // ісп. *entre la espada y la pared* (буквально: між шпагою та стіною) // нім. *In der Klemme sein* (буквально: бути в тисках).

**Завдання 4.** Який прийом використано для перекладу фразеологізмів? У чому позитивні та негативні моменти цього прийому.

1. Доказав Полесову, *как дважды два – четыре*, что.... (Ильф и Петров, Двенадцать стульев) // Довівши Полесову, *як двічі по два чотири*, що...; 2. *Что ж вы на меня смотрите, как солдат на вошь* (Ильф и Петров, Двенадцать стульев) // *Що ж ви на мене дивитесь, як солдат на вошу*.

**Завдання 5:** Перекладіть текст російською мовою.

1. *Вхвативсь [Низ] за бороду кудлату і злomu Трої супостату Макітру одділив од плеч* (Іван Котляревський); 2. – *Ні, от ти тільки сама звари своєю порожньою макітрою, чи ти хоч подумала, що плещеш* (Василь Козаченко). 3. – *Так не можна, Онисіє Степанівно. Давайте поради! В вас же розуму добра макітра* (Нечуй-Левицький); 4. *Вість, що голова колгоспу й директор школи розбили макітру між собою, безумовно, просочилася з партзборів у масу* (Володимир Бабляк).

Для справок: *макітра розуму в кого* (фам.) – «хтось дуже розумний»; *розбити макітру* (фам.) – «посваритися»; *макітра* – «(перен., ірон.) про голову людини».

## ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Об'єкт, предмет і завдання курсу «Перекладознавство».
2. Матеріал перекладу. Функціональне призначення текстів.
3. Розділи перекладознавства.
4. Зв'язок перекладознавства з іншими галузями знань.
5. Проблема дефініції перекладу.
6. Типологія перекладу.
7. Проблема визначення еквівалентності в перекладознавстві.
8. Поняття *еквівалентність* й *адекватність* в перекладознавстві.
9. Типології еквівалентності в перекладознавстві.
10. Залежність еквівалентності від типу перекладного тексту.
11. Трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.
12. Моделі перекладу.
13. Денотативна (ситуативна) модель перекладу.
14. Семантична модель перекладу.
15. Інформативна модель перекладу.
16. Трансформаційна модель перекладу.
17. Модель перекладу із мовою-посередником.
18. Психолінгвістична модель перекладу.
19. Комунікативні моделі перекладу.
20. Дискурсивна модель перекладу.
21. Установки перекладу.
22. Транслітерація як прийом відтворення графічної форми іншомовного слова.
23. Транскрипція як прийом відтворення звукової форми іншомовного слова.
24. Комбінація транскрипції та транслітерації.
25. Фонографічна заміна за традицією.
26. Зміна ритміко-мелодійного малюнку віршів.
27. Трансформації на словотвірному рівні.
28. Трансформації на морфологічному рівні:
29. Категорійна заміна в перекладі.
30. Частиномовна заміна в перекладі.
31. Заміна морфологічних засобів лексичними.
32. Трансформації на синтаксичному рівні:
33. Заміни словосполучення словом і навпаки в перекладі.



34. Заміни синтаксичного зв'язку у словосполучах і реченнях.
35. Членування речень в перекладі.
36. Об'єднання речень в перекладі.
37. Додавання мовних одиниць і конструкцій в перекладі.
38. Перестановки в перекладі.
39. Денотативний аспект лексичних трансформацій.
40. Конотативний аспект лексичних трансформацій.
41. Номінативний аспект лексичних трансформацій.
42. Переклад фразеологічних одиниць.
43. Фігуративні прагматичні трансформації.
44. Прагматичні концептуальні перетворення в перекладах.
45. Аксіологічні прагматичні трансформації.
46. Мегатекстові трансформації в перекладах.
47. Типологія інформації в перекладознавстві.
48. Поняттєво-логічна інформація.
49. Конотативна інформація.
50. Прагматична інформація.

## КОНТРОЛЬНІ РОБОТИ

### Контрольна робота №1

(Теми: Перекладознавство як наукова дисципліна; Переклад: дефініція, види; Проблема еквівалентності в перекладознавстві; Моделі перекладу)

#### Варіант 1

1. Охарактеризуйте перекладознавство як навчальну дисципліну. Що є об'єктом і предметом перекладознавства? Які завдання стоять перед перекладознавством?
2. Опишіть денотативну та семантичну моделі перекладу.
3. Як ви розумієте вислів В. Станкевича: *«Не можуть російською звучати однаково переклад у прозі... Селінджер та китайського класика»?*

#### Варіант 2

1. Назвіть розділи перекладознавства (теорії перекладу), охарактеризуйте їх.
2. Опишіть інформативну та трансформаційну моделі перекладу.
3. Як ви розумієте вислів В. Белінського: *«Правило для перекладу художніх творів одне – передати дух твору, що перекладається...»?*

#### Варіант 3

1. Дайте визначення перекладу. Представте класифікації перекладу.
2. Опишіть моделі перекладу з мовою-посередником.
3. Як ви розумієте вислів В. Жуковського: *«Перекладач у прозі – раб... Перекладач в поезії – суперник»?*

#### Варіант 4

1. Дайте визначення еквівалентності. Охарактеризуйте різні типи еквівалентності.
2. Опишіть комунікативну модель перекладу.
3. Як ви розумієте вислів О. Мандельштама: *«Переклади іноземних класиків до снаги лише великим художникам слова»?*

#### Варіант 5

1. Розкажіть про еквівалентність та адекватність текстів оригіналу та перекладу.
2. Опишіть психолінгвістичну модель перекладу
3. Як ви розумієте вислів О. Пушкіна: *«Підрядний переклад ніколи не може бути правильним»?*

#### Варіант 6

1. Проаналізуйте тексти (розмовні, наукові тощо) як об'єкти перекладу? Опишіть рівень їхньої еквівалентності
2. Розкажіть про дискурсивна модель перекладу.
3. Як ви розумієте вислів А. Шлегеля: *«Перекладач – це посол від нації до нації...»?*

## Контрольна робота 2

(Тема: Фонетичний аспект перекладу; Словотвірний аспект перекладу)

### Варіант 1

1. Розкажіть про транслітерацію як прийом відтворення графічної форми іншомовного слова.
2. Визначте способи перекладу власних назв. Охарактеризуйте їх.

*Jane Austen was only beaten by J.R.R. Tolkien in the massive BBC survey to choose Britain's favourite books // Джейн Остин поступилася місцем лише Дж. Р. Р. Толкіну за підрахунками BBC у виборі улюблених книг Великобританії.*

### Варіант 2

1. Опишіть транскрипцію як прийом відтворення звукової форми іншомовного слова.
2. Визначте способи перекладу власних назв. Охарактеризуйте їх.

*From the late Victorian era, George Elliot, Thomas Hardy and Rudyard Kipling remain popular today // З кінця Вікторіанської епохи й до наших днів, Джордж Еліот, Томас Харді та Редьярд Кіплінг залишаються в перших рядах.*

### Варіант 3

1. Розкажіть про комбінацію транскрипції та транслітерації в перекладі.
2. Визначте способи перекладу власних назв. Охарактеризуйте їх.

*William Wordsworth and Samuel Taylor Coleridge were the first important English romantic poets, followed by Lord Byron, Percy Shelley and John Keats. // Вільям Вордсворт і Семюель Тейлор Колрідж були першими визначними англійськими поетами-романтиками, згодом до них приєдналися лорд Байрон, Персі Шеллі та Джон Кітс.*

### Варіант 4

1. Розкажіть про фонографічну заміну за традицією в перекладі.
2. Визначте способи перекладу власних назв. Охарактеризуйте їх.

*Jane Austen is still many people's favourite author today and her works, including "Pride and Prejudice" (1813) and "Emma" (1816) are known for their independence and wit // Джейн Остин як і раніше залишається улюбленицею багатьох читачів, а її роботи, у тому числі «Гордість та упередження» (1813), «Емма» (1816) – відомі своєю незалежністю і дотепністю написання.*

### Варіант 5

1. Розкажіть про зміну ритміко-мелодійного малюнку віршів.
2. Визначте способи перекладу власних назв. Охарактеризуйте їх.

*ΦΦThe novels of Charles Dickens are noted for their colourful and sometimes eccentric-*

*characters // Романи Чарльза Діккенса відзначені за їх насичену, а іноді незвичайну образність.*

### **Варіант 6**

1. Розкажіть про трансформації на словотвірному рівні.
2. Визначте способи перекладу власних назв. Охарактеризуйте їх.

*The novels of the three Bronte sisters – Emily, Charlotte, and Anne – have many romantic elements and are known especially for their psychologically tormented heroes and heroines // Романи трьох сестер Бронте – Емілії, Шарлотти та Енн – наповнені романтичними елементами і особливо відомі завдяки духовним стражданням головних героїв.*

### Контрольна робота №3

(Теми: Граматичний аспект перекладу; Лексичний аспект перекладу)

#### Варіант 1

1. Розкажіть про трансформації як прийом досягнення перекладацької еквівалентності.
2. Визначте перекладацькі трансформації. Охарактеризуйте їх.

*Грамматики, риторы, философы и богословы, с тетрадами под мышкой, брели в класс (Н. Гоголь, Вий) // Граматики, риторы, філософи ще й богослови із зошитами під пахвою тяглися до класів.*

#### Варіант 2

1. Опишіть граматичний аспект трансформацій.
2. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

*... идя, толкали друг друга и бранились между собою самым тоненьким дискантом... (Н. Гоголь, Вий) // ... ідучи, штовхали один одного й лихословили проміж себе щонайтоншим дискантом...*

#### Варіант 3

1. Опишіть денотативний аспект трансформацій на лексичному рівні.
2. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

*... и карманы их вечно были наполнены всякою дрянью; как-то: бабками, свистелками, сделанными из перышек, недоеденным пирогом, а иногда даже и маленькими воробьянками... (Н. Гоголь, Вий) // ... і в кишенях у них завжди було повно всякої негіді, як-от: камінчиків, пищиків, зроблених із пір'їн, недоїдків пирога, а часом то й маленьких горобенят, що з них якесь, раптом цвірінькнувши серед мертвої тиші в класі, достачало своєму патрону доброго гостинця лінійкою в обидві руки, а іноді й вишневих різок.*

#### Варіант 4

1. Опишіть конотативний та номінативний аспект трансформацій на лексичному рівні.
2. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

*... из которых один (воробьянок), вдруг чирикнул среди необыкновенной тишины в классе, доставлял своему патрону порядочные пали в обе руки, а иногда и вишневые розги (Н. Гоголь, Вий) // що з них якесь (горобеня), раптом цвірінькнувши серед мертвої тиші в класі, достачало своєму патрону доброго гостинця лінійкою в обидві руки, а іноді й вишневих різок.*

## Контрольна робота №4

(Теми: Прагматичний аспект перекладу; Способи перекладу реалій)

### Варіант 1

1. Розкажіть про прагматичний аспект перекладу.
2. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

*... от них слышалась трубка и горелка иногда так далеко, что проходивший мимо ремесленник долго еще, остановившись, нюхал, как гончая собака, воздух (Н. Гоголь, Вий) // ... від них тхнуло люлькою та горілкою, і часом так далеко, що перехожий ремісник, спинившись, довго ще нюхав, мов той гончак, повітря.*

### Варіант 2

1. Опишіть переклад фразеологічних одиниць.
2. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

*В інших чвари бувають та бійки, по судах та комітетах бігають, а в них злагода, доброжиток, неохололе кохання (О. Гончар, Собор) // У других свары неурядицы бывают, по судам да комитетам бегают, а у них в семье согласие, мир да любовь.*

### Варіант 3

1. Розкажіть про реалії та їхню класифікацію в перекладознавстві.
2. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

*Там для таких типів добра мітла приготована (О. Гончар, Собор) // Там для таких березовая метла приготовлена.*

### Варіант 4

1. Розкажіть про способи перекладу реалій.
2. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

*Дівчата божеволіють від кохання в такі ночі! (О. Гончар, Собор) // Девчата голову теряют от любви в такие ночи!*

### Варіант 5

1. Розкажіть про аксіологічні та мегатекстові трансформації в перекладах.
2. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

*Носишся ти, Миколо, зі своїм собором, як із писаною торбою ... (О. Гончар, Собор) // Носишься ты, Микола, со своим собором, как с писаной торбой*

### Варіант 6

1. Розкажіть про фігуративні прагматичні трансформації в перекладах.
2. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

*... і над заколисаною в місячнім сяйві Зачіплянкою, над її тихими вуличками панує тільки червона сторожкість неба (О. Гончар, Собор) //... и над уснувшей в лунном свете Зачеплянкой, над ее тихими улочками царит лишь багровая настороженность неба...*

## ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – 3-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Московского университета, 2004. – 544 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002, 424 с. – Режим доступа : <http://library.durov.com/Komissarov-089.htm>
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 248 с.
7. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2004. – 240 с.
8. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ Восток-Запад, 2006. – 448 с.
9. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2011. – 844 с.
10. Селіванова О. О. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке. Монографічне видання / О. О. Селіванова. – Черкаси : Ю. Чабаненко, 2012. – 488 с.
11. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
12. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 216 с.



## ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Академия, 2004. – 352 с.
2. Брандес М. П., Проворотов В. И. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие / Е. В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 1998. – 208 с.
4. Валгина Н. С. Современный русский язык: учебник / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина. – М. : Высшая школа, 1987. – 480 с.
5. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 342 с.
6. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М. : Либроком, 2009 – 464 с.
7. Гальперин И. Р. Информативность единиц языка / И. Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 1974. – 175 с.
8. Гудманян А. Г. Відтворення власних назв у перекладі: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / А. Г. Гудманян. – К., 2001 – 40 с.
9. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М. : Р – Валент, 2001. – 200 с.
10. Змановская Е. В. Руководство по управлению личным имиджем / Е. В. Змановская. – СПб. : Речь, 2005. – С. 11-15.
11. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англійських перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вид.-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
12. Казакова Т. А. Художественный перевод / Теория и практика / Т. А. Казакова. – СПб.: Инъязиздат, 2006. – 544 с.
13. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: Навчальний посібник / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.
14. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж. К. Катфорд ; [пер. с англ.]. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
15. Кашкин И. Для читателя-современника: статьи и исследования / И Кашкин. – М. : Советский писатель, 1968. – 562 с.
16. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй., А. М. Науменко. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.

17. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) текста (на английском материале) / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во МГУ, 1981. – 112 с.
18. Комиссаров В.Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973. – 215 с.
19. Копанев П. И. Теория и практика письменного перевода: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / П. И. Копанев – Минск: Высш. школа, 1986 – 269 с.
20. Коптілов В. Першотвір і переклад (Роздуми і спостереження) / В. Коптілов. – К. : Дніпро, 1972. – 215 с.
21. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник / В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.
22. Коптілов В. В. Актуальні питання українського художнього перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Вища школа, 1971 – 131 с.
23. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
24. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства: Підручник / М. П. Кочерган. – К. : Академія, 2006. – 424 с.
25. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафори, котрими ми живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 387– 416.
26. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
27. Литвин И. Н. Проблема культурной информации в переводоведении / Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК / Под ред. Г. Н. Манаенко. – Вып. 10. – Ставрополь : Изд-во СГПИ, 2012. – С. 133-139.
28. Литвин И. Н. Проблема типологии информации в теории и практике перевода // Вісник Черкаського університету. Серія «Філологічні науки». – Вип. 7 (220). – Черкаси, 2012. – 133 с. – С. 12-20 .
29. Литвин И. Н. Трансформации с прагматическим компонентом в украинских переводах рассказов А. Чехова // Вісник Черкаського університету. Серія «Філологічні науки». – Вип. 27 (240). – Черкаси, 2012. – С. 14-20.
30. Литвин І. М. Еквівалентність фразеологічних одиниць повісті В. Шукшина «Калина красная» та її українського перекладу // Мовознавчий вісник: Зб. наук. пр. / МОН України. – Черкаський нац. ун-т ім. Б. Хмельницького. – Черкаси, 2012. – Вип. 14-15. – С. 325-331.

31. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): Навчальний посібник / С. Є. Максимов. – К. : Ленвіт, 2007. – 416 с.
32. Маслова В. А. Введение в культурологию / В. А. Маслова. – М. : Наследие, 1997. – 208 с.
33. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 337 с.
34. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 298 с.
35. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Ю. Найда. – М. : Международные отношения, 1978. – С. 114 – 137.
36. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода / Л. Л. Нелюбин. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2009. – 320 с.
37. Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г. Переводоведческая лингводидактика / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. – 216 с.
38. Опарина Е. О. Лингвокультурология: Методологические основания и базовые понятия / Е. О. Опарина // Язык и культура. Сб. обзоров. – М., 1999. – С. 34-35.
39. Осокин Б. А. Введение в теорию и практику перевода / Б. А. Осокин. – М. : Московский государственный институт международных отношений, 2008. – 152 с.
40. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О. В. Ребрій. – Харків : Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
41. Рильский М. Мистецтво перекладу / М. Рильский. – К. : Радянський письменник, 1975. – 344 с.
42. Селиванова Е. А. Модель перевода в парадигмальном пространстве современной лингвистики / Е. А. Селіванова // Культура народов Причерноморья: Науч. журнал. – январь, 2003. – № 37.
43. Селіванова О. О. Комунікативні стратегії і тактики в українських загадках / О. О. Селіванова. // Вісник Черкаського ун-ту. Вип. 60. Серія «Філологічні науки». – Черкаси, 2004. – С. 10–22.
44. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти) / О. О. Селіванова. – К. – Черкаси : Брама, 2004. – 276 с.
45. Селіванова О. О. Основи теорії мовної комунікації / О. О. Селіванова. – Черкаси: Видавництво Чабаненко Ю. А., 2011. – 350 с.
46. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.

47. Сорокин Ю. А., Марковина И. Ю. Текст и его национально-культурная специфика / Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина // Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. – С. 76-84.
48. Стріха М. В. Український художній переклад / М. В. Стріха. – К. : Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
49. Текст и перевод. – М. : Наука, 1988. – 160 с.
50. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
51. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1983. – 303 с.
52. Черноватий Л. М, Карабан В. І. Переклад англомовної економічної літератури: / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2010. – 272 с.
53. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура / Л. А. Черняховская. – М. : Международные отношения, 1976. – 298 с.
54. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.
55. Энциклопедия. Символы, знаки, эмблемы. – М. : Локид-Пресс, 2005. – 495 с.
56. Ющук І. П. Українська мова / Ющук І. П. – К. : Либідь, 2004. – 640 с.
57. Galperin I. R. Stylistics. – Moscow : Higher School Publishing House, 1971. – Part VI.

## СЛОВНИКИ

1. Гак В. Г. Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – 14-е изд., стереотип. – М. : Русский язык – Медиа; Дрофа, 2010. – 1160 с.
2. Головащук = Головащук С. І. Російсько-український словник сталих словосполучень / С. І. Головащук. – К. : Наукова думка, 2001. – 640 с.
3. Дубічинський = Сучасний тлумачний словник української мови / За заг. ред. В. В. Дубічинського. – Харків : Школа, 2006. – 1008 с.
4. Зубков = Зубков М. Г. Сучасний російсько-український українсько-російський словник / М. Г. Зубков. – Харків : Ранок, 2005. – 720 с.
5. Каика Н. Е., Кофанова Л. П. Словарь русско-французских фразеологических эквивалентов / Н. Е. Каика, Л. П. Кофанова. – Донецк : Юго-Восток., 2005. – 548 с.
6. Кумлева Т. М. Самая современная фразеология французского языка: Справочник / Т. М. Кумлева. – М. : Астрель: АСТ, 2011. – 415 с.
7. МАС = Словарь русского языка. В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. – М. : Русский язык, 1981–1984.
8. Молотков = Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. – М. : Русский язык, 1986. – 543 с.
9. Мюллер В.К. Великий англо-український українсько-англійський словник. – К. : Арій, 2012. – 1080 с.
10. Мюллер В. К. Большой англо-русский словарь. Изд. 7-е, стереотип. – М. : Цитадель-трейд: РИПОЛ КЛАССИК, 2007. – 832 с.
11. Мюллер В. К. Великий українсько-англійський словник. – К. : Арій, 2011. – 800 с.
12. Новый немецко-русский и русско-немецкий словарь. – М.: ООО «ДСК», 2011. – 928 с.
13. Новый французско-русский словарь. – М. : ООО «Дом славянской книги», 2011. – 960 с.
14. Ожегов = Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : ООО «ИТИ технология», 2007. – 944 с.
15. Русско-украинский словарь в трех томах / Сост.: В. С. Ильин, М. Ф. Рыльский, С. И. Головащук и др. / Под ред. С. И. Головащука. – К. : Наук. думка, 1969.
16. Свободная энциклопедия «Википедия» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ru.wikipedia.org>.
17. СУМ = Словник української мови. В 11 т. – К. : Наукова думка, 1970 – 1980.
18. Українсько-російський словник / Уклад.: В. С. Ільїн, К. П. Дорошенко, С. П. Левченко та ін. / За ред. В. С. Ільїна. – К.: Наук. думка, 1971. – 1064 с.

19. Фразеологічний словник української мови / Уклад. : В. М. Білоноженко та ін. – К. : Наукова думка, 1993. – 984 с.
20. SFPWN = Słownik frazeologiczny PWN // Opracowanie Anny Kłosińskiej. – Warszawa : Wydawnictwo naukowe PWN, 2010. – 654 s.
21. Wielki słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski / [pod redakcją S. Chwatowa, M. Timoszuka]. – Warszawa : Wydawnictwo REA, 2008. – 600 s.

## ТЕРМІНОЛОГІЧНИЙ СЛОВНИК

**Адекватність** – близькість оцінок змісту текстів оригіналу та перекладу їхніми адресатами; відповідність тексту перекладу поставленій перед перекладачем меті.

**Аксіологічні трансформації** – прагматичні трансформації, які спрямовані на збереження ціннісної орієнтації текстів у перекладі.

**Архетип** – первинна уроджена психічна структура, прояв родової пам'яті, історичного минулого етносу, людства, їх колективного підсвідомого, що забезпечує цілісність і єдність людського (О. Селіванова).

**Виноска** – пояснення, примітка до тексту, поміщені під ним.

**Відчужена перекладацька установка** – спричиняє занурення читача перекладу до чужої культури, онтології, ментальності, мови й дає змогу адресатові вільно адаптуватися до них у чужому текстовому середовищі за допомогою коментарів, приміток, пояснень перекладача.

**Гіперонімічна заміна** – перекладацька заміна гіпоніма гіперонімом (генералізація).

**Гіпонімічна заміна** – перекладацька заміна гіпероніма гіпонімом (конкретизація).

**Деметафоризація** – перекладацька заміна метафори неметафорою.

**Денотативна модель перекладу** передбачає ототожнення знаків двох мов із денотатами або референтами на підставі єдності предметного світу, складники якого отримують позначення в різних мовах.

**Дериват** – похідне слово.

**Діалогічна модель перекладу** – це складна нелінійна нерівноважна система, що включає ряд модулів як самостійних функціональних вузлів.

**Дискурс** – (від фр. discours – мовлення, у лат. discursus – блукати, розгалуження, розростання, коловорот) – зв'язний текст у контексті численних супровідних фонових чинників – онтологічних, соціокультурних, психологічних тощо; текст, занурений у життя.

**Довільний переклад** – це переклад загального змісту мовлення іншою мовою так, як його розуміє перекладач.

**Дослівний переклад** – це відтворення конструкції оригіналу без будь-яких змін і без суттєвої зміни порядку слів у реченні.

**Еквівалентність** – збалансоване співвідношення двох найважливіших характеристик тексту оригіналу і тексту перекладу: повноти і точності змісту, що передається (Л. Латишев); збереження відносної рівності змістової, смислової, семантичної, стилістичної та функціонально-комунікативної інформації оригіналу та перекладу (В. С. Виноградов).

**Еквонімічна заміна** – заміна гіпоніма іншим гіпонімом того самого класу.

**Експресивна трансформація** – це модифікація чи втрата, посилення чи применшення ознаки в перекладі.

**Етнокультурна перекладацька установка** – установка, за якої позиція перекладача визначає адаптацію-перетворення тексту оригіналу відносно культури та ментальності представників етносу, для яких здійснюється переклад.

**Загальна теорія перекладу** вивчає універсальні закономірності процесу перекладу взагалі та залежно від жанру перекладних текстів, визначає теоретичні засади міжмовних, стилістичних, функціональних й інших відповідників, специфіку усного та письмового перекладу тощо.

**Ймовірнісне прогнозування** – здатність перекладача до певної міри вгадувати зміст ще не сказаних відрізків тексту на ВМ.

**Інформативна модель перекладу** – модель перекладу, завданням якої є врахування різних типів інформації, носієм яких є оригінальний текст, який повинен декодувати перекладач, перетворивши мовою перекладу інформаційний масив для оптимального сприйняття його адресатом перекладу.

**Історія теорії та практики перекладу** пов'язана з дослідженням історичних етапів й основних напрямків перекладацької діяльності, періодизацією перекладів, варіюванням уявлень про сутність перекладу, роль перекладної літератури в національних літературах тощо.

**Калькування** – поморфемний переклад лексичних одиниць; по компонентний переклад фразеологічних одиниць.

**Категорійна заміна** – це зміна в перекладі категорії роду, числа, відмінка, стану дієслова, форми ступеня порівняння тощо.

**Коментар** – пояснення, тлумачення до якого-небудь тексту.

**Композит** – складне, похідне слово.

**Комунікативна модель перекладу** корелює із моделюванням комунікативних ситуацій у теорії комунікації, прагматиці, теорії зв'язку. Переклад у такій моделі розглядають як перехідну ланку між двома накладеними одна на одну комунікативними ситуаціями.

**Конотація** – додатковий компонент значення мовної одиниці, що доповнює її предметно-логічний зміст суб'єктивними відтінками оцінки, емоційності, експресивності, функціонально-стилістичної забарвленості, а також відтінками, зумовленими соціальними, ідеологічними, культурними, ситуаційними аспектами комунікації.

**Концептуальні трансформації** – це заміна реалій оригінального тексту реаліями



мови перекладу, зміна за допомогою мовних засобів різних рівнів способів категоризації світу та внутрішнього рефлексивного досвіду.

**Культурної інформації** – сукупності маркованих знань і уявлень носіїв певної етнічної культури.

**Лакуна** (від лат. *lacuna* – пробіл, заглиблення) – базові елементи національної специфіки лінгвокультурної спільноти, що ускладнюють переклад її текстів і сприйняття їх іншокультурними реципієнтами через відсутність в одній мові порівняно з іншою певних відповідників мовних одиниць різних рівнів, позначень понять, категорій, асоціативних реакцій, а також паравербальних засобів мовлення.

**Машинний переклад** – переклад текстів (письмових й усних) з однієї природної мови на іншу за допомогою комп'ютера.

**Мегатекстові трансформації** – це коментування та примітки, які дають змогу збалансувати прагматичний вплив на реципієнтів.

**Міфи** – фіктивні закріплені в етносвідомості ідеї, в які вірять усі представники етносу, які не потребують доказів.

**Моделі перекладу** – гіпотетичні формалізовані й ідеалізовані схеми представлення процесу перекладу, метою побудови яких є спроба знайти пояснення перетворенню змісту, вираженого засобами однієї мови, на відповідний зміст, виражений засобами іншої мови.

**Оцінно-емотивна трансформація** – трансформація орієнтована на заміну, втрату або виникнення в перекладі оцінного чи емотивного компонента мовних одиниць.

**Партонімічна заміна** – перекладацька заміна назви цілого назвою його частини.

**Парто-парнонімічна заміна** – перекладацька заміна назви однієї частини цілого назвою іншої.

**Переклад** – викликаний суспільною необхідністю процес і результат передачі інформації через еквівалентний (адекватний) текст на іншу мову (В.С. Виноградов).

**Перекладацькі відповідники** (еквіваленти) – це слова та словосполучення перекладу й оригіналу, які в одному з своїх значень передають рівний, або відносно рівний, обсяг інформації та є функціонально рівнозначними.

**Перекладацька трансформація** – це перетворення, модифікація форми, або змісту й форми, зокрема з метою збереження відповідності комунікативного впливу на адресатів оригіналу та перекладеного тексту.

**Перекладацькі установки** – головні регуляторні ланки перекладацької діяльності, що визначають мету та зміст роботи перекладача.

**Перекладознавство** – це наукова дисципліна, яка вивчає процес і результат

перекладацької діяльності.

**Письмовий переклад** – це не озвучений, а викладений у вигляді символів на певному носії, який можна зберігати та копіювати.

**Послідовний переклад** іде за текстом першотвору, або є таким, що вже пролунав, тобто сказаним повністю, або виголошуваним з перервами – зазвичай «поабзацно» (групами з декількох речень), рідше «пофразово» – окремими реченнями з паузою після кожного речення.

**Прагматика** є відношенням знака до інтерпретатора.

**Прецедентний феномен** – компонент знань, позначення та зміст яких добре відомі представникам певного етносу, актуальний і використаний у когнітивному та комунікативному планах

**Примітка** – 1. Короткий запис, що є поясненням до якогось тексту. 2. Додаток до якого-небудь твору, що містить у собі пояснення до нього або відомості про його автора.

**Пропозиційна інформація** носить істинний, об'єктивний характер і передається словами в прямих значеннях.

**Психолінгвістична модель перекладу** передбачає використання такої внутрішньої програми як згорнутого змісту оригінального тексту, що дає змогу перекодувати її за правилами мови перекладу.

**Реалії** – одиниці національної мови, що позначають унікальні референти, властиві одній лінгвокультурі та відсутні в іншій (О. Д. Швейцер).

**Реметафоризація** – перекладацька заміна неметафори метафорою.

**Семантика** є відношенням знака (в унілатеральній концепції знака) або форми знака (в білатеральній концепції) до позначеного ним змісту.

**Семантична модель перекладу** апелює до змістових компонентів вихідного тексту, застосування компонентного аналізу відповідників і до синтезу змісту в матеріалі мови перекладу.

**Символи** – естетично канонізовані, культурно значущі концептуальні структури іншої, ніж первинний зміст реалії чи знака, понятійної сфери, яка характеризується образністю, мотивованістю, дейктичністю, імперативністю, психологічністю.

**Синтактика** є відношенням знака до інших знаків в мовленнєвому потоці.

**Синхронний переклад** – це переклад, що здійснюється одночасно з виголошуванням тексту оригіналу.

**Спеціальні теорії перекладу** досліджують специфіку різних видів перекладацької діяльності (переклад усний, письмовий, синхронний, послідовний, абзацно-фразовий тощо) та особливості, своєрідність і закономірності, зумовлені жанром твору, що перекладається

(переклад художньої, наукової, технічної, публіцистичної й іншої літератури).

**Стереотипи** – детерміновані культурою, впорядковані та фіксовані структури етнічної свідомості, які уособлюють результат пізнання дійсності етнічною спільнотою і є схематизованою стандартною ознакою, матрицею предмета, події, явища.

**Тлумачення** – текст, який містить пояснення, трактування чого-небудь.

**Транскрипція** – це формальне пофонемне перетворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови перекладу.

**Транслітерація** – це формальне перетворення за порядком букв вихідної лексичної одиниці за допомогою абетки мови перекладу.

**Трансметафоризація** – перекладацька заміна донорської зони метафори.

**Транспозиція** – це перехід слова з однієї частини мови в іншу або використання однієї мовної форми у функції іншої.

**Трансформаційна модель перекладу** ґрунтується на міжмовних трансформаціях мінімальних ядерних глибинних структур, зокрема, на переструктуризації синтаксичних схем побудови речень, знанні принципів і параметрів вихідної мови та мови перекладу, трансформацій і обмежень на них у певних мовах.

**Трансформації з прагматичним компонентом** – зміна форми та змісту одиниць у тексті, текстових фрагментів з метою збалансування прагматичного впливу перекладу на свого читача.

**Універсалістська установка перекладу** нівелює чи мінімізує розбіжність деяких типів інформації задля передачі і загального змісту тексту, покладаючись на міжкультурну компетенцію читачів перекладу, їхню енциклопедичну обізнаність, що дає змогу частково усунути наслідки такого нівелювання.

**Усний переклад** – це передача змісту усного висловлювання, складеного на одній мові, за допомогою мовних засобів іншої мови, з урахуванням всіх лексичних, граматичних і стилістичних особливостей.

**Фігуративна трансформація** – це утрата або модифікація певної стилістичної фігури в перекладі.

**Формальна трансформація** – це зміна форми в перекладі за умови збереження змісту оригіналу.

**Формально-змістова трансформація** – це зміна форми й модифікація змісту, що зумовлено специфікою мовних систем оригінального й перекладного тексту та контекстуальними й прагматичними чинниками.

**Фразеологічна трансформація** – це перекладацька заміна фразеологічної одиниці нефразеологічною одиницею або іншим фразеологізмом.

**Функціонально-комунікативна еквівалентність** – це найоптимальніший баланс семантики та форми, денотативної, конотативної, стилістичної, культурної та прагматичної інформації текстів оригіналу й перекладу.

**Функціонально-стилістична трансформація** – це втрата, заміна або виникнення в перекладному тексті функціонально-стилістичного забарвлення мовних одиниць.

**Холонімічна трансформація** – це перекладацька заміна назви частини назвою цілого.

**Часткові теорії перекладу** виявляють особливості перекладу з одної конкретної мови на іншу.